

Arbeitsjournal zu Aristoteles, *Phys.* IV

Gottfried Heinemann
(Universität Kassel)

(Stand: 5. Nov. 2014 / Nov. 2015)

~ Author: Aristoteles Phil. et Corpus Aristotelicum=Aristotle

~ File/No.: TLG0086

~ Work: Physica

Δ.

1.

208a27 Ὅμοίως δ' ἀνάγκη καὶ περὶ τόπου τὸν φυσικὸν ὡσπερ
 208a28 καὶ περὶ ἀπείρου γνωρίζειν, εἰ ἔστιν ἢ μή, καὶ πῶς ἔστι, καὶ
 208a29 τί ἔστιν. τὰ τε γὰρ ὄντα πάντες ὑπολαμβάνουσιν εἶναί που
 208a30 (τὸ γὰρ μὴ ὄν οὐδαμοῦ εἶναι· ποῦ γὰρ ἔστι τραγέλαφος ἢ
 208a31 σφίγξ;) καὶ τῆς κινήσεως ἢ κοινῇ μάλιστα καὶ κυριωτάτη
 208a32 κατὰ τόπον ἔστιν, ἣν καλοῦμεν φορὰν.

Wie über das Unendliche, so muß sich der Naturwissenschaftler auch über den Ort Kenntnis verschaffen, ob er ist oder nicht, inwiefern er ist, und was er ist. Denn alle nehmen an, was ist, sei irgendwo.¹ Was nicht ist, sei ja nirgendwo: wo ist denn der Bockhirsch oder die Sphinx? Und von der Bewegung ist die am meisten gemeinsame und die grundlegendste [eine Bewegung] hinsichtlich des Orts,² [nämlich] diejenige, die wir Transport nennen.

- "ist": *estin* (a28-9, 3mal) – Wie III 4, 202b35-6 zum Unendlichen, werden auch hier die obligatorischen Grundfragen aus *APo* II 1, 89b24-5 gestellt. Beim ersten Vorkommen haben wir ein "schliches" *estin*, d.h. im Sinn von Existenz.³ Beim zweiten ebenso; das "inwiefern" (*pôs*, a28) ist aus dem Resümé III 8, 208a23 übernommen und erlaubt dementsprechend eine Modifikation des schlichten "ist" aus *APo* II 1 durch Zusätze wie (in III 4-8) "potentiell".
- "was ist" / "... nicht ist": *to onta* (a29) / *to mê on* (a30) – wieder wohl vor allem im Sinn von Existenz, aber ohne Rückbezug auf a28 und daher auch ohne Festlegung.
- "Transport": *phora* (a32) – neben "Ortswechsel" terminologisch festhalten! ⁴

¹ Dazu aber HUSSEY p. 99 ad loc.

² Zu *koinê malista* ("am allgemeinsten"): ROSS ad loc.: *Phys.* VIII 7, 260a26-261a26 sowie *Met.* XII 7, 1072b8 und 1073a12. Dto. HUSSEY, aber zu *kyriotatê* ("am grundlegendsten"); zu *koinê malista* vermutet HUSSEY eine Anspielung darauf, daß Transport die einzige Änderung an den Gestirnen ist.

³ *APo* II 1, 89b33: τὸ δ' εἰ ἔστιν ἢ μὴ ἀπλῶς λέγω, ἀλλ' οὐκ εἰ λευκὸς ἢ μή.

⁴ Beachte: Nach 211a13-5 und 213b4-5 ist *kinêsis kata topon* ("Bewegung hinsichtlich des Orts") Oberbegriff zu *phora* und *auxêsis/phthisis*. Dies ist hier stillschweigend vorausgesetzt.

208a32

ἔχει δὲ πολλὰς

208a33 ἀπορίας τί ποτ' ἐστὶν ὁ τόπος· οὐ γὰρ ταῦτόν φαίνεται θεω-

208a34 ροῦσιν ἐξ ἀπάντων τῶν ὑπαρχόντων. ἔτι δ' οὐδ' ἔχομεν οὐδὲν

208a35 παρὰ τῶν ἄλλων οὔτε προηπορημένον οὔτε προηυπορημένον περὶ

208b1 αὐτοῦ.

Die Frage, was der Ort überhaupt ist, birgt viele Schwierigkeiten. Denn von allen einschlägigen Tatsachen her betrachtet, zeigt er sich gar nicht als dasselbe. Auch können wir auf keine diesbezüglichen, schon von Anderen erörterten Fragestellungen oder Lösungen zurückgreifen.⁵

- "einschlägige Tatsachen": *hyparchonta* (a34) – vielleicht auch: Merkmale (sc. des Raums)
- "schon ... erörterte Fragestellung" – *proêporoumenon* ###

⁵ Dazu aber HUSSEY (p. 100 ad loc.).

- 208b1 ὅτι μὲν οὖν ἔστιν ὁ τόπος, δοκεῖ δὴλον εἶναι ἐκ τῆς
 208b2 ἀντιμεταστάσεως· ὅπου γὰρ ἔστι νῦν ὕδωρ, ἐνταῦθα ἐξεληθόν-
 208b3 τος ὥσπερ ἐξ ἀγγείου πάλιν ἀῆρ ἔνεστιν, ὅτε δὲ τὸν αὐτὸν
 208b4 τόπον τοῦτον ἄλλο τι τῶν σωμάτων κατέχει· τοῦτο δὴ τῶν
 208b5 ἐγγιγνομένων καὶ μεταβαλλόντων ἕτερον πάντων εἶναι δοκεῖ·
 208b6 ἐν ᾧ γὰρ ἀῆρ ἔστι νῦν, ὕδωρ ἐν τούτῳ πρότερον ἦν, ὥστε δῆ-
 208b7 λον ὡς ἦν ὁ τόπος τι καὶ ἡ χώρα ἕτερον ἀμφοῖν, εἰς ἣν
 208b8 καὶ ἐξ ἧς μετέβαλον.

Daß es den Ort gibt, scheint vom Austausch her klar zu sein. Denn wo jetzt Wasser ist, da ist, wenn es sich von dort entfernt wie aus einem Gefäß, stattdessen Luft; und zu einer anderen Zeit nimmt ein anderer unter den Körpern diesen selben Ort ein. Dies scheint etwas vom allem [da-
 rin] vorkommenden und Wechselnden Verschiedenes zu sein. Denn worin jetzt Luft ist,⁶ darin war zuvor Wasser; hieraus wird klar, daß der Ort und der Raum, aus dem und in den sie wechselten, für beide etwas Anderes sind.

- "stattdessen": *palin* (b3)
- "zu einer anderen Zeit": *hote de* (b3)
- "ein anderer unter den Körpern": *allo to tôn sômatôn* (b4) – Ar. denkt hier vor allem an die sog. einfachen Körper (Feuer, Wasser, Luft, Erde; in diesem Sinne auch 208b8 ff.). Das ist ganz sachgemäß, da gerade deren wechselnde Orte in der Tradition, auf die sich Ar. bezieht und die er teilw. auch fortsetzt, als grundlegende physikalische Tatsachen gelten.
- "dies": *touto* (b4) – neutr., also keine ausdrückliche Bezugnahme auf den bereits (vorschnell?) erwähnten "Ort" (*topos*, masc.)
- "wechselnd" / "wechselten": *metaballôn* (b5) / *metebalon* (b8)
- "Raum": *chôra* (b7) – Ich weiß nicht, ob ich das halten sollte. Jedenfalls erklärungsberüftigt! Beachte auch, daß der anschließende Relativsatz durch *hên* an *chôra* gebunden ist. Auf die Unterscheidung zwischen "Ort" und "Raum" kommt es hier wohl nicht an. – Beachte auch 208b32: *chôra tois ousi*: "Raum für die Dinge".⁷
- "für beide etwas Anderes": *ti ... heteron amphoin* (b7)

[Absatz]

⁶ Beachte: Der Ort ist somit ein Worin.

⁷ Dazu aber auch MORISON 2002, 22 f.

ἔτι δὲ αἱ φοραὶ τῶν φυσικῶν σω-

- 208b9 μάτων καὶ ἀπλῶν, οἷον πυρὸς καὶ γῆς καὶ τῶν τοιούτων, οὐ
 208b10 μόνον δηλοῦσιν ὅτι ἐστὶ τι ὁ τόπος, ἀλλ' ὅτι καὶ ἔχει τινὰ
 208b11 δύναμιν. φέρεται γὰρ ἕκαστον εἰς τὸν αὐτοῦ τόπον μὴ κω-
 208b12 λυόμενον, τὸ μὲν ἄνω τὸ δὲ κάτω ταῦτα δ' ἐστὶ τόπου μέρη
 208b13 καὶ εἴδη, τὸ τε ἄνω καὶ τὸ κάτω καὶ αἱ λοιπαὶ τῶν ἕξ
 208b14 διαστάσεων.

Die Transporte der natürlichen und einfachen Körper, z.B. des Feuers, der Erde und dergleichen,⁸ machen nicht nur klar, daß der Ort eine bestimmte Sache ist, sondern überdies auch, daß er einen gewissen Einfluß hat. Ungehindert, begibt sich nämlich jeder [Körper] in seinen Ort, teils nach oben, teils nach unten; und dies sind eben die Teile und Arten des Orts: Oben, Unten und die übrigen der sechs Richtungsintervalle.

- "z.B.": *hoion* (b9) – vielleicht besser: nämlich (vgl. II 7, 198b5)
- "... eine bestimmte Sache ist": *esti ti* (b10) – dazu BURNYEAT 2003, 16n63.
- "Einfluß": *dynamis* (b11) – Ich habe "Kraft" erwogen. Vgl. aber 209a18-22, wonach der Ort in keinerlei Sinne Ursache ist.⁹
- "begibt sich ...": *pheretai* (b11) – ich habe erwogen: "eilt"
- "in seinen Ort": *eis ton hautou topon* (b11) – siehe unten zu b23 ("in einem Ort": *en topô*)
- "Richtungsintervall": *diastasis* (b14) – wie III 5, 206a6. Ich sehe nicht, daß *diastasis* bloß Richtung heißen kann. Jedenfalls handelt es sich darum, daß die Richtung durch ein Intervall (und somit in einem Koordinatensystem) markiert ist.

⁸ Zur Bezeichnung der sog. Elemente als "die natürlichen Körper" vgl. einerseits BOS 2001, 188 f. und 2003, 74 ff., andererseits HEINEMANN, *Sôma*, Anm. 24 (jeweils im Hinblick auf *De amina* II 1, 412a11-12).

⁹ Der relevante Begriff der *dynamis* müßte erklärt werden (vor Ar.: VON STADEN, bei Ar.: JANSEN; MATTHEN 2009, 119 und passim; MARMODORO).

ἔστι δὲ τὰ τοιαῦτα οὐ μόνον πρὸς ἡμᾶς, τὸ ἄνω καὶ
 208b15 κάτω καὶ δεξιὸν καὶ ἀριστερόν· ἡμῖν μὲν γὰρ οὐκ αἰεὶ τὸ
 208b16 αὐτό, ἀλλὰ κατὰ τὴν θέσιν, ὅπως ἂν στραφῶμεν, γίγνεται
 208b17 (διὸ καὶ ταῦτὸ πολλάκις δεξιὸν καὶ ἀριστερόν καὶ ἄνω καὶ
 208b18 κάτω καὶ πρόσθεν καὶ ὀπίσθεν), ἐν δὲ τῇ φύσει διώρισταί χωρὶς
 208b19 ἕκαστον. οὐ γὰρ ὅ τι ἔτυχέν ἐστὶ τὸ ἄνω, ἀλλ' ὅπου φέρεται
 208b20 τὸ πῦρ καὶ τὸ κοῦφον· ὁμοίως δὲ καὶ τὸ κάτω οὐχ ὅ τι ἔτυχεν,
 208b21 ἀλλ' ὅπου τὰ ἔχοντα βάρος καὶ τὰ γεηρά, ὡς οὐ τῇ θέσει
 208b22 διαφέροντα μόνον ἀλλὰ καὶ τῇ δυνάμει.

Dergleichen – Oben, Unten, Rechts, Links – gibt es nicht nur in Beziehung auf uns. Denn für uns ist dies nicht immer dasselbe, sondern es ergibt sich aus unserer Position, wie wir uns jeweils drehen. Deshalb ist dasselbe oft rechts und links, oben und unten, vorn und hinten. Aber in der Natur ist das jeweils als unterschieden bestimmt. Das Oben ist nicht, was sich so ergibt, sondern: wohin sich das Feuer und das Leichte begeben; ebenso ist das Unten nicht, was sich so ergibt, sondern: wohin sich begibt, was Schwere hat und was erdig ist. Sie unterscheiden sich nicht nur durch die Lagebeziehung, sondern auch durch ihren Einfluß.¹⁰

- "Oben" etc.: *to anô* (b14) etc. – der bestimmte Artikel zeigt an: Richtungen werden hier als wohlbestimmte Sachen (nämlich: "Teile und Arten des Orts", b12-3) thematisiert.
- "ist rechts" (etc.): *dexion* (b17) etc. – kein bestimmter Artikel; "rechts" etc. wird jeweils als Ortsangabe auf "dasselbe" (*tauto*, b17) bezogen.
- "in der Natur": *en têi physei* (b18) – = "in dem Ganzen selbst" (*en autô: tô: holô;* III 5, 205b34).¹¹ Beachte die kanonische Antithese "für uns" (*hêmin*, b15) / "in der Natur".
- "das jeweils": *hekaston* (b19) – d.h. rechts/links etc.
- "Lagebeziehung": *thesis* (b21) – wie III 5, 205b34

¹⁰ Nichts zu rechts/links! Dann aber *Cael.* II 2, 284b6 ff.

¹¹ Eine der wenigen Stellen bei Ar., an denen von einer Allnatur die Rede zu sein scheint. Aber beachte: ... als einer Struktur. Das heißt:

hê physis = hê tou holou physis =*Met.* V 4, 1015a12 *hê tou holou ousia*

δηλοῖ δὲ καὶ τὰ

208b23 μαθηματικά· οὐκ ὄντα γὰρ ἐν τόπῳ ὅμως κατὰ τὴν θέσιν

208b24 τὴν πρὸς ἡμᾶς ἔχει δεξιὰ καὶ ἀριστερὰ ὡς τὰ μόνον

208b25 λεγόμενα διὰ θέσιν, οὐκ ἔχοντα φύσει τούτων ἕκαστον.

Das zeigen auch die mathematischen [Figuren]: Sie sind nicht in einem Ort und haben gleichwohl entsprechend ihrer Lage zu uns rechte und linke [Seiten]. Das wird nur anhand der Lagebeziehung gesagt; nichts davon haben sie natürlicherweise.

- "in einem Ort": *en topô* (b23) – Zwar entspricht das gr. *en* dem dt. "in", aber "in einem Ort" ist im Dt. unüblich; normalerweise wäre *en topô* durch "an einem Ort" wiederzugeben. Aber schon der Vergleich des Orts mit einem Gefäß (208b3) zeigt: Ar. meint hier mit *en* tatsächlich "in". Vor allem in c. 3 muß dem die Übersetzung entsprechen; um einen Wechsel zu vermeiden, schreibe ich von Anfang an: "in einem Ort".

[Absatz]

ἔτι

208b26 οἱ τὸ κενὸν φάσκοντες εἶναι τόπον λέγουσιν· τὸ γὰρ κενὸν

208b27 τόπος ἂν εἴη ἐστερημένος σώματος.

Ferner: Diejenigen, die behaupten, daß es das Leere gibt, sprechen vom Ort. Denn das Leere wäre wohl ein Ort, in dem aber kein Körper ist.

- "wäre wohl": *an eiê* (b27) – hier mit Vorbehalt, da es so etwas nach Ar. gar nicht gibt. An anderen Stellen (z.B. 209b2) steht der Optativ auch bei Schlußfolgerungen ohne solchen Vorbehalt.
- "Ort, in dem aber kein Körper ist": *topos ... esterêmenos sômatos* (b27) – Ein Ort ohne darin befindlichen Körper ist für Ar. ein hölzernes Eisen; deshalb "aber", was ohnehin der Bedeutung von *stereô* ("berauben") entspricht.

[Absatz]

208b27 ὅτι μὲν οὖν ἐστὶ τι ὁ τό-
 208b28 πος παρὰ τὰ σώματα, καὶ πᾶν σῶμα αἰσθητὸν ἐν τόπῳ,
 208b29 διὰ τούτων ἄν τις ὑπολάβοι· δόξειε δ' ἄν καὶ Ἡσίοδος ὀρ-
 208b30 θῶς λέγειν ποιήσας πρῶτον τὸ χάος. λέγει γοῦν "πάντων
 208b31 μὲν πρῶτιστα χάος γένητ', αὐτὰρ ἔπειτα γαῖ' εὐρύστερνος,"
 208b32 ὡς δέον πρῶτον ὑπάρξαι χώραν τοῖς οὕσι, διὰ τὸ νομίζειν,
 208b33 ὥσπερ οἱ πολλοί, πάντα εἶναί που καὶ ἐν τόπῳ.

Daß der Ort eine bestimmte Sache außer den Körpern ist und daß jeder wahrnehmbare Körper in einem Ort ist, könnte man hiernach wohl annehmen. Auch schiene Hesiod das Richtige zu sagen, wenn er das Chaos zum Ersten macht. Er sagt nämlich: "Von allem zuerst entstand das Chaos, dann aber die Erde mit ihrer breiten Brust." Dabei unterstellt er, daß es zuerst Raum für die Dinge geben muß. Denn wie die meisten glaubt er, alles sei irgendwo und in einem Ort.

- "könnte man hiernach wohl annehmen": *an tis hypolaboi* (b29) – ich hatte: "sollte man annehmen"
- "schiene": *doxeie* (b29) – ich hatte: "scheint"

εἰ δ' ἐστὶ

208b34 τοιοῦτο, θαυμαστή τις ἂν εἴη ἢ τοῦ τόπου δύναμις καὶ προ-

208b35 τέρα πάντων· οὐ γὰρ ἄνευ τῶν ἄλλων οὐδὲν ἔστιν, ἐκεῖνο δ'

209a1 ἄνευ τῶν ἄλλων, ἀνάγκη πρῶτον εἶναι· οὐ γὰρ ἀπόλλυται

209a2 ὁ τόπος τῶν ἐν αὐτῷ φθειρομένων.

Wenn es sich aber so verhält, dann wäre der Einfluß des Orts erstaunlich und früher als alles. Denn wenn ohne ein bestimmtes Ding keines der anderen Dinge ist, es selbst aber ohne die anderen, dann muß es das erste sein. Der Ort wird ja nicht vernichtet, wenn vergeht, was in ihm ist.

- "früher": *protera* (b34-5) – Subjekt ist *dynamis* (b34, dazu oben 208b11).¹²

[Absatz]

¹² Ein Argument für die Annahme, daß der Ort, wenn er zuerst existiert, auch von Anfang an diese *dynamis* hat, sehe ich nicht.

209a2 οὐ μὴν ἀλλ' ἔχει γε ἀπο-
209a3 ρίαν, εἰ ἔστι, τί ἔστι, πότερον ὄγκος τις σώματος ἢ τις ἑτέρα
209a4 φύσις· ζητητέον γὰρ τὸ γένος αὐτοῦ πρῶτον.

Freilich bleibt die Frage, wenn er ist, was er ist. Ist er eine Art Ausmaß an Körper oder irgendeine andere Natur? Herauszufinden haben wir zuerst, in welche Gattung er fällt.

- "wenn er ist, was er ist": *ei estin, ti estin* (a3) – Gleichklang mit *APo* II 1, 89b24-5
- "Ausmaß an Körper": *onkos sômatos* (a3) – WAGNER: "Körperausmaß"
- "Natur": *physis* – = *ousia* gemäß *Met.* 1015a12; Das heißt:
entweder: Ding mit einer bestimmten "Natur" (in diesem Sinn übers. HUSSEY: "kind of thing")
oder: Merkmal, das geeignet wäre, die "Natur" eines Dinges auszumachen (oder wenigstens zu ihr zu gehören).
- "Gattung": *genos* (a4) – hier wohl so allgemein, daß alle Weisen der ontologischen Differenzierung in Betracht kommen.

διαστήματα

209a5 μὲν οὖν ἔχει τρία, μῆκος καὶ πλάτος καὶ βάθος, οἷς ὀρί-

209a6 ζεται σῶμα πᾶν. ἀδύνατον δὲ σῶμα εἶναι τὸν τόπον· ἐν

209a7 ταύτῳ γὰρ ἂν εἴη δύο σώματα.

[1.]¹³ Ausdehnungen hat er drei: Länge, Breite und Tiefe, durch die jeder Körper eingegrenzt ist. Der Ort kann aber kein Körper sein. Denn dann wären an derselben Stelle zwei Körper.¹⁴

- "Ausdehnung": *diastêma* (a4) – "Dimension", wie bei HUSSEY, paßt nicht zu 4, 211b7 (und b19). "Richtungsintervall" ist für *diastasis* (zuletzt 208b14) reserviert; Ar. scheint hier einen Unterschied zu machen, da er 6 *diastaseis* (*Phys.* 206a6, 208b14; andere Zählung: *De caelo* 284b21-3) und 3 *diastêmata* hat.
- "eingegrenzt": *horizetai* (a5-6)n – ?? (dto. 209b4)
- "an derselben Stelle": *en tautôî* (a6-7) – wörtlich: in demselben (sc. Ort)

¹³ Numerierung nach HUSSEY.

¹⁴ Nämlich (a) der Körper, um dessen Ort es sich handelt und (b) der Ort selbst. Beachte: Daß kein Körper mit seinem Ort identisch ist, ergibt sich bereits mit dem Austauschargument 208b1 ff.

ἔτι εἴπερ ἔστι σώματος

- 209a8 τόπος καὶ χώρα, δῆλον ὅτι καὶ ἐπιφανείας καὶ τῶν λοιπῶν
 209a9 περάτων· ὁ γὰρ αὐτὸς ἀρμόσει λόγος· ὅπου γὰρ ἦν πρότε-
 209a10 ρον τὰ τοῦ ὕδατος ἐπίπεδα, ἔσται πάλιν τὰ τοῦ ἀέρος.
 209a11 ἀλλὰ μὴν οὐδεμίαν διαφορὰν ἔχομεν στιγμῆς καὶ τόπου στιγ-
 209a12 μῆς, ὥστ' εἰ μὴδὲ ταύτης ἕτερόν ἐστὶν ὁ τόπος, οὐδὲ τῶν ἄλ-
 209a13 λων οὐδενός, οὐδ' ἐστὶ τι παρ' ἑκάστον τούτων ὁ τόπος.

[2.] Ferner: Wenn es also Ort und Raum eines Körpers gibt, dann klarerweise auch einer Oberfläche und der übrigen Begrenzungen. Denn dasselbe Argument paßt: Wo zuerst die Begrenzungsflächen des Wassers waren, sind stattdessen diejenigen der Luft. Aber wir haben keinen Unterschied zwischen einem Punkt und dem Ort eines Punktes. Und wenn der Ort [eines Punktes] nichts Anderes ist als dieser, dann auch in keinem der anderen Fälle [von Begrenzung (?)], und der Ort ist nichts, was es jeweils außer diesen noch gibt.

- "Oberfläche" / "Begrenzungsfläche": *epiphaneia* (a8) / *epipedon* (a10) – nach MORISON (2002, 140n37 bei Ar. nicht unterschieden; bei Euklid dann *epipedon* =_{Def.} ebene *epiphaneia*.
- "der anderen Fälle": *tôn allôn* (a12-3) – ergänze aus (a9): *peratôn*. Das hieße: Die Unterscheidung zwischen Ding und Ort kollabiert nur bei Begrenzungen (Dingen mit $\dim \leq 2$), nicht bei Körpern ($\dim = 3$). Anders ROSS, p. 371.

τί γάρ

- 209a14 ἄν ποτε καὶ θείημεν εἶναι τὸν τόπον; οὔτε γὰρ στοιχεῖον οὔτ'
209a15 ἐκ στοιχείων οἷόν τε εἶναι τοιαύτην ἔχοντα φύσιν, οὔτε τῶν σω-
209a16 ματικῶν οὔτε τῶν ἀσωμάτων· μέγεθος μὲν γὰρ ἔχει, σῶ-
209a17 μα δ' οὐδέν· ἔστι δὲ τὰ μὲν τῶν αἰσθητῶν στοιχεῖα
209a18 σώματα, ἐκ δὲ τῶν νοητῶν οὐδὲν γίγνεται μέγεθος.

[3.] Und was sollen wir auch annehmen, das der Ort sei? Was eine solche Natur hat, kann weder ein Element noch aus Elementen sein und weder zu den körperlichen noch zu den unkörperlichen Dingen gehören. Denn er hat Größe, aber keinen Körper; und einerseits sind die Elemente der sichtbaren Dinge Körper, andererseits entsteht keine Größe aus denkbaren Dingen.

ἔτι δὲ

209a19 καὶ τίνοσ ἄν τις θείῃ τοῖσ οὔσιν αἴτιον εἶναι τὸν τόπον; οὐδε-

209a20 μία γὰρ αὐτῶ ὑπάρχει αἰτία τῶν τετάρων· οὔτε γὰρ ὡς

209a21 ὕλη τῶν ὄντων (οὐδὲν γὰρ ἐξ αὐτοῦ συνέστηκεν) οὔτε ὡς εἶδος

209a22 καὶ λόγος τῶν πραγμάτων οὔθ' ὡς τέλος, οὔτε κινεῖ τὰ ὄντα.

[4.] Ferner: Wovon sollte man annehmen, daß der Ort bei den Dingen Ursache ist? Denn ihm eignet keine der vier Weisen, Ursache zu sein: nicht als Material der Dinge (denn nichts ist aus ihm gebildet), nicht als Form und Definition der Gegenstände, nicht als Ziel, und er bewegt die Dinge auch nicht.

- "Weise, Ursache zu sein": *aitia* (a20) – fem. sing.!

209a23 ἔτι δὲ καὶ αὐτὸς εἰ ἔστι τι τῶν ὄντων, ποῦ ἔσται. ἢ γὰρ Ζή-

209a24 νωνος ἀπορία ζητεῖ τινὰ λόγον· εἰ γὰρ πᾶν τὸ ὄν ἐν τόπῳ,

209a25 δῆλον ὅτι καὶ τοῦ τόπου τόπος ἔσται, καὶ τοῦτο εἰς ἄπειρον.

[5.] Ferner: Ist er selbst eines von dem, was ist, dann ist er irgendwo. Denn die Zenonsche Schwierigkeit verlangt ein Argument: Wenn alles, was ist, in einem Ort ist, dann ist klar, daß es auch einen Ort des Orts geben muß, und dies ins Unendliche.¹⁵

- "was ist": *ta onta* (a23) / *to on* (a24) – wie 208a29

¹⁵ Dazu KÖHLER 2015 (### AKAN 25, 9-39)

209a26 ἔτι ὡσπερ ἅπαν σῶμα ἐν τόπῳ, οὕτω καὶ ἐν τόπῳ

209a27 ἅπαντι σῶμα· πῶς οὖν ἐροῦμεν περὶ τῶν ἀξανομένων; ἀν-

209a28 ἀγκη γὰρ ἐκ τούτων συναύξεσθαι αὐτοῖς τὸν τόπον, εἰ μήτ'

209a29 ἐλάττων μήτε μείζων ὁ τόπος ἐκάστου.

[6.] Ferner: Wie jeder Körper in einem Ort ist, so ist auch in jedem Ort ein Körper. Was sollen wir dann über die Dinge sagen, die größer werden? Nach der obigen Feststellung muß ihnen der Ort mitwachsen, wenn bei dem jeweiligen Ding sein Ort weder kleiner noch größer ist.

- "größer werden" / "mitwachsen": *auxanomai* (a27) / *synauxanomai* (a28) – "wachsen" für *auxanomai* ist zu biologisch; "mitwachsen" für *synauxanomai* bietet sich gleichwohl an, zumal sich so ein Konflikt mit *meizôn* (a29) vermeiden läßt.
- "nach der obigen Feststellung muß ...": *anankê ek toutôn* (a27-8) – Rückverweis auf "Wie ..., so ..." (*hôsper ... houtô ...*, a26)

διὰ μὲν οὖν τούτων

209a30 οὐ μόνον τί ἐστίν, ἀλλὰ καὶ εἰ ἔστιν, ἀπορεῖν ἀναγκαῖον.

Nicht nur was er ist, sondern auch ob er ist, ist aus diesen Gründen eine unvermeidliche Frage.

2.

- 209a31 Ἐπεὶ δὲ τὸ μὲν καθ' αὐτὸ τὸ δὲ κατ' ἄλλο λέγεται,
 209a32 καὶ τόπος ὁ μὲν κοινός, ἐν ᾧ ἅπαντα τὰ σώματά ἐστιν,
 209a33 ὁ δ' ἴδιος, ἐν ᾧ πρῶτον (λέγω δὲ οἶον σὺ νῦν ἐν τῷ οὐρανῷ
 209a34 ὅτι ἐν τῷ ἀέρι οὗτος δ' ἐν τῷ οὐρανῷ, καὶ ἐν τῷ ἀέρι δὲ ὅτι
 209a35 ἐν τῇ γῆ, ὁμοίως δὲ καὶ ἐν ταύτῃ ὅτι ἐν τῷδε τῷ τόπῳ,
 209b1 ὃς περιέχει οὐδὲν πλεόν ἢ σέ),

Von manchem ist im Hinblick auf es selbst und von manchem im Hinblick auf Anderes die Rede. Ort ist einerseits der gemeinsame Ort, in dem alle Körper sind, andererseits der [jeweils] eigene, in dem als erstem [ein Körper ist]. Ich meine: Beispielsweise bist du jetzt in der Himmelskugel, weil du in der Lufthülle bist und diese in der Himmelskugel ist; und in der Lufthülle, weil im Bereich der Erde; und ebenso in diesem, weil in dem Ort, der nichts umgibt als dich selbst.

- "im Hinblick auf es selbst" / "im Hinblick auf Anderes": *kath' hautō / kat' allo* (a31) – Vgl. HUSSEY, p. 104 (mit Verweis auf *APo* I 4 und *Met.* V 18): In 'X ist F' ist von X "im Hinblick auf Anderes" die Rede, falls
 - die Begründung für 'X ist F' liegt darin, daß 'X ist G', und
 - X ist F, weil X ist G, aber nicht umgekehrt.
- "in der Himmelskugel" / "in der Lufthülle" / "im Bereich der Erde": *en tōi ouranōi* (a33) / *en tōi aeri* (a34) / *en tēi gēi* (a35) – wörtlich: "im Himmel" / "in der Luft" / "in der Erde"; aber das klingt wunderbarlich und schafft unnötigen Erklärungsbedarf.

εἰ δὴ ἐστὶν ὁ τόπος τὸ πρῶτον

209b2 περιέχον ἕκαστον τῶν σωμάτων, πέρασ τι ἂν εἴη, ὥστε δό-

209b3 ξειεν ἂν τὸ εἶδος καὶ ἡ μορφή ἕκαστου ὁ τόπος εἶναι, ᾧ

209b4 ὀρίζεται τὸ μέγεθος καὶ ἡ ὕλη ἢ τοῦ μεγέθους· τοῦτο γὰρ

209b5 ἕκαστου πέρασ.

Wenn nun der Ort das erste ist, das den jeweiligen Körper umgibt, dann wäre er wohl eine Art Grenze. Deshalb könnte man meinen, der Ort sei die jeweilige Form und Gestalt, durch welche die Größe und deren Material eingegrenzt wird. Denn dies ist die jeweilige Grenze.

- "das erste": *to prôton* (b1) – die Rede ist vom "eigenen" (a33: *idios*) oder "primären" (210b24 und passim: *prôtos*) Ort.
- "wäre ... wohl": *an eiê* – ich hatte zunächst "ist". Aber vielleicht sollte ich den Optativ halten, wo es geht.
- "eine Art Grenze": *peras ti* (b2)
- "Form" / "Gestalt": *eidos / morphê* (b3) – durchaus im terminologischen Sinn.
- "eingegrenzt": *horizetai* (b4) – "bestimmt" (wie ich sonst übersetzen würde) geht hier nicht: Material wird nicht "bestimmt", allenfalls wird ihm eine Bestimmung auferlegt. Wir sind hier in dem Spezialfall, daß Dinge aus homogenem Material bestehen und sich nur durch die räumliche Gestalt unterscheiden.

οὕτω μὲν οὖν σκοποῦσιν ὁ τόπος τὸ ἐκάστου εἶ-
 209b6 δός ἐστίν· ἢ δὲ δοκεῖ ὁ τόπος εἶναι τὸ διάστημα τοῦ μεγέ-
 209b7 θους, ἢ ὕλη· τοῦτο γὰρ ἕτερον τοῦ μεγέθους, τοῦτο δ' ἐστὶ τὸ
 209b8 περιεχόμενον ὑπὸ τοῦ εἶδους καὶ ὠρισμένον, οἷον ὑπὸ ἐπιπέδου
 209b9 καὶ πέρατος, ἔστι δὲ τοιοῦτον ἢ ὕλη καὶ τὸ ἀόριστον· ὅταν
 209b10 γὰρ ἀφαιρεθῇ τὸ πέρασ καὶ τὰ πάθη τῆς σφαίρας, λεί-
 209b11 πεται οὐδὲν παρὰ τὴν ὕλην.

So betrachtet, ist der Ort also die jeweilige Form. Soweit aber der Ort die Ausdehnung der Größe zu sein scheint, ist er das Material. Denn dieses ist etwas Anderes als die Größe, nämlich das von der Form, wie von einer Fläche und Grenze, Umgebene und Eingegrenzte; dergleichen ist aber das Material und das Bestimmungslose. Denn wenn man die Grenze und die Eigenschaften der Kugel beseitigt, bleibt nichts als das Material.

- "nämlich": *touto d' esti* (b7) – = *toutesti*
- "Eigenschaften": *pathê* (b10) – HUSSEY verweist auf KIRWAN, p.171 f. (zu *Met.* V 21)

διὸ καὶ Πλάτων τὴν ὕλην καὶ

209b12 τὴν χώραν ταὐτὸ φησιν εἶναι ἐν τῷ Τιμαίῳ· τὸ γὰρ με-
209b13 ταληπτικὸν καὶ τὴν χώραν ἐν καὶ ταὐτόν. ἄλλον δὲ τρό-
209b14 πον ἐκεῖ τε λέγων τὸ μεταληπτικὸν καὶ ἐν τοῖς λεγομένοις
209b15 ἀγράφοις δόγμασιν, ὅμως τὸν τόπον καὶ τὴν χώραν τὸ
209b16 αὐτὸ ἀπεφήνατο. λέγουσι μὲν γὰρ πάντες εἶναί τι τὸν τό-
209b17 πον, τί δ' ἐστίν, οὗτος μόνος ἐπεχείρησεν εἰπεῖν.

Deshalb behauptet auch Platon im *Timaios*, Material und Raum seien dasselbe. Denn das Aufnahmefähige und der Raum seien eines und dasselbe. Obwohl er sich dort und in den sog. ungeschriebenen Lehren unterschiedlich über das Aufnahmefähige äußert, hat er doch jedenfalls den Ort mit dem Raum identifiziert.¹⁶ Alle behaupten, der Ort sei eine bestimmte Sache. Was er ist, hat Platon aus einziger anzugeben versucht.

¹⁶ Erläuterungen zu *hypodochê, chôra* etc. bei Platon: vgl. ROSS (p. 565 f., zu b11-3 und zu b13-6) und HUSSEY (p. 105). – ROSS (p. 566) merkt an, daß Ar. die *agrapha dogmata* Platons nur hier unter dieser Bezeichnung erwähnt.

209b17 εἰκότως δ'
 209b18 ἐκ τούτων σκοπουμένοις δόξειεν ἂν εἶναι χαλεπὸν γνωρίσαι τί
 209b19 ἐστὶν ὁ τόπος, εἴπερ τούτων ὁποτερονοῦν ἐστίν, εἴτε ἢ ὕλη εἴτε
 209b20 τὸ εἶδος· ἄλλως τε γὰρ τὴν ἀκροτάτην ἔχει θέαν, καὶ χω-
 209b21 ρὶς ἀλλήλων οὐ ῥάδιον γνωρίζειν. ἀλλὰ μὴν ὅτι γε ἀδύνα-
 209b22 τον ὁποτερονοῦν τούτων εἶναι τὸν τόπον, οὐ χαλεπὸν ἰδεῖν.

Naheliegenderweise könnte man unter den obigen Voraussetzungen meinen, es sei schwer zu erkennen, was der Ort ist – wenn er nämlich eines von diesen beiden ist, entweder das Material oder die Form. Denn dies erfordert die schärfste Betrachtung; und vor allem ist es nicht leicht, sie [d.i. Material und Form] getrennt von einander zu erkennen. Aber es ist nicht schwer, zu sehen, daß der Ort keines von diesen beiden sein kann.

- "Naheliegenderweise": *eikotôs* (b17) – ich hatte: "wie nicht anders zu erwarten, ..."
- "könnte man unter den obigen Voraussetzungen meinen, es sei schwer, ...": *ek toutôn skopoumenois doxeien an einai chalepon ...* (b18) – ich hatte: "scheint es schwer zu sein, ... unter den obigen Voraussetzungen ..."
- "erkennen": *gnôrizô* (b18, b21) – ich hatte: "sich Kenntnis verschaffen"
- "erfordert": *echei* (b20) – vielleicht wörtlicher: "bringt mit sich" oder "ist mit ... verbunden"
- "... und vor allem": *allôs te ... kai* (b20)

τὸ

209b23 μὲν γὰρ εἶδος καὶ ἡ ὕλη οὐ χωρίζεται τοῦ πράγματος,
 209b24 τὸν δὲ τόπον ἐνδέχεται ἐν ᾧ γὰρ ἀήρ ἦν, ἐν τούτῳ πάλιν
 209b25 ὕδωρ, ὥσπερ ἔφαμεν, γίγνεται, ἀντιμεθισταμένων ἀλλήλοις τοῦ
 209b26 τε ὕδατος καὶ τοῦ ἀέρος, καὶ τῶν ἄλλων σωμάτων ὁμοίως,
 209b27 ὥστε οὔτε μόριον οὔθ' ἕξις ἀλλὰ χωριστὸς ὁ τόπος ἐκάστου
 209b28 ἐστί. καὶ γὰρ δοκεῖ τοιοῦτό τι εἶναι ὁ τόπος οἷον τὸ ἀγ-
 209b29 γεῖον (ἔστι γὰρ τὸ ἀγγεῖον τόπος μεταφορητός): τὸ δ' ἀγγεῖον
 209b30 οὐδὲν τοῦ πράγματός ἐστιν. ἢ μὲν οὖν χωριστὸς [ἐστί] τοῦ πρά-
 209b31 γματος, ταύτη μὲν οὐκ ἔστι τὸ εἶδος:

[1.]¹⁷ Die Form und das Material werden nicht vom Gegenstand abgetrennt. Aber beim Ort geht das. Wie gesagt: Worin Luft war, darin tritt nun Wasser auf, indem das Wasser und die Luft gegeneinander ausgetauscht werden; und bei den anderen Körpern ebenso. Also ist der Ort kein Teil oder Zustand des jeweiligen [Körpers], sondern von ihm abtrennbar. Der Ort scheint ja so etwas wie das Gefäß zu sein (denn das Gefäß ist ein transportabler Ort). Und das Gefäß ist nichts an dem Gegenstand. Insofern, als er vom Gegenstand abtrennbar ist, ist er also nicht die Form.

- "des jeweiligen [Körpers]", "von ihm" – ich beziehe *hekastou* (a27) nicht auf *topos*, sondern auf gleichermaßen auf *morion*, *hexis* und *chôristos*.
- "nichts an dem Gegenstand": *ouden tou pragmatos* (b30) – wie dann 219b9: Die Zeit ist "etwas an der Bewegung" (*kinêseôs ti*).¹⁸

¹⁷ Numerierung nach HUSSEY.

¹⁸ Beachte: Form und Material wären demgegenüber – wie Teile und Zustände – etwas an dem Gegenstand.

ἢ δὲ περιέχει, ταύτη

209b32 δ' ἕτερος τῆς ὕλης, δοκεῖ δὲ αἰεὶ τὸ ὄν που αὐτό τε εἶναι

209b33 τι καὶ ἕτερόν τι ἐκτὸς αὐτοῦ.

[2.] Insofern, als er umgibt, ist er [d.i. der Ort] vom Material unterschieden. Stets scheint, was irgendwo ist, selbst etwas Bestimmtes zu sein, und außerhalb seiner etwas Anderes.

- "... selbst etwas Bestimmtes zu sein": *auto einai ti* (b32)

(Πλάτωνι μέντοι λεκτέον, εἰ

209b34 δεῖ παρεκβάντας εἰπεῖν, διὰ τί οὐκ ἐν τόπῳ τὰ εἶδη καὶ οἱ

209b35 ἀριθμοί, εἴπερ τὸ μεθεκτικὸν ὁ τόπος, εἴτε τοῦ μεγάλου

210a1 καὶ τοῦ μικροῦ ὄντος τοῦ μεθεκτικοῦ εἴτε τῆς ὕλης, ὥσπερ

210a2 ἐν τῷ Τιμαίῳ γέγραφεν.)

[3.] Zu Platon ist zu sagen (wenn man denn ohne diese Abschweifung nicht auskommt): Warum sind die Formen und Zahlen nicht in einem Ort, wenn doch das Teilhabefähige der Ort ist; und dies unabhängig davon, ob das Groß-und-Klein das Teilhabefähige ist oder das Material, wie er im *Timaios* geschrieben hat.

- "das Groß-und-Klein" cf. b35-a1: *tou megalou kai tou mikrou* – vgl. zu 203a16.

ἔτι πῶς ἂν φέροιτο εἰς τὸν αὐτοῦ

210a3 τόπον, εἰ ὁ τόπος ἢ ὕλη ἢ τὸ εἶδος; ἀδύνατον γὰρ οὐ μὴ

210a4 κίνησις μηδὲ τὸ ἄνω ἢ κάτω ἐστὶ, τόπον εἶναι. ὥστε ζητη-

210a5 τέος ἐν τοῖς τοιούτοις ὁ τόπος.

[4.] Ferner: Wie soll sich etwas in den eigenen Ort begeben, wenn der Ort das Material oder die Form ist? Denn Ort kann nicht sein, bezüglich dessen es keine Bewegung und an dem es kein Oben oder Unten gibt. Nur unter dergleichen ist der Ort zu suchen.¹⁹

- "bezüglich dessen": *hou* (a3) –Zur Interpretation des Genitivs *hou* siehe ROSS ad loc. Mir ist aufgefallen, daß *hou* hier eine Konstruktion mit *kata* (wie *Phys.* III 1, 200b33-4) ersetzt; aber ich weiß gar nicht, wie ich denselben Gedanken mit diesem *kata* formulieren soll.

¹⁹ Ar. setzt voraus: Es gibt Ortswechsel, aber es gibt keine *kinêsis* bezüglich des Materials oder der Form wechselt. – *Kinêsis* im engen Sinne? Bei der Form: Ja. Denn das Entstehen ist nach *Phys.* I 7 eine Änderung bzgl. der Form. Änderung bzgl. des Materials wird – wenn überhaupt – von Ar. als biologischer Stoffwechsel diskutiert (*auxamenos logos* - Theseus-Schiff, cf. HEINEMANN, *Sôma*, Abschnitte 2-3).

εἰ δ' ἐν αὐτῷ ὁ τόπος (δεῖ

- 210a6 γάρ, εἴπερ ἢ μορφή ἢ ὕλη), ἔσται ὁ τόπος ἐν τόπῳ με-
 210a7 ταβάλλει γὰρ ἅμα τῷ πράγματι καὶ κινεῖται καὶ τὸ
 210a8 εἶδος καὶ τὸ ἀόριστον, οὐκ αἰεὶ ἐν τῷ αὐτῷ ἀλλ' οὐπερ καὶ
 210a9 τὸ πρᾶγμα· ὥστε τοῦ τόπου ἔσται τόπος.

[5.] Wäre der Ort in ihm [d.h. dem jeweiligen Gegenstand], und das muß er, wenn er Form oder Material ist, dann wäre der Ort in einem Ort. Denn zugleich mit dem Gegenstand ändern und bewegen sich auch die Form und das Bestimmungslose, [sie sind] nicht immer an derselben Stelle, sondern dort, wo der Gegenstand gerade ist. Also gäbe es einen Ort des Orts.

- "in ihm": *en autô_i* (a5) – d.h. *en autô_i tô_i pragmati* (Simpl. ad loc. zustimmend zitiert von ROSS, ad loc.).
- "wäre ..., dann wäre": *ei ..., estai* (a5-6).²⁰
- "das Bestimmungslose": *to aoriston* (a8) – d.i. das Material.
- "[sie sind] nicht immer an derselben Stelle": *ouk aei en tô_i autô_i* – (?); ich folge HUSSEY, p. 106 ad loc. (ii), dto. WAGNERS Übers.
- "also gäbe es": *hôste estai* (a9) – wie a6.

²⁰ Für *estai* (non-temporal) im Sukzedens von Konditionalen und bei Schlußfolgerungen: "ist"/"wäre" je nachdem, ob Ar. zustimmt.

ἔτι ὅταν ἐξ ἀέρος

210a10 ὕδωρ γένηται, ἀπόλωλεν ὁ τόπος· οὐ γὰρ ἐν τῷ αὐτῷ τόπῳ

210a11 τὸ γεγόμενον σῶμα· τίς οὖν ἡ φθορά;

[6.] Ferner: Wenn aus Luft Wasser wird, würde der Ort zerstört. Denn der entstehende Körper wäre nicht im selben Ort.²¹ Aber was ist dabei die Vernichtung [sc. des Orts]?

²¹ Das heißt vermutlich nur: Das Volumen des Wassers ist geringer als das Volumen der Luft, aus der es entsteht (ROSS ad loc.).

ἐξ ὧν μὲν τοίνυν ἀναγ-

210a12 καὶ ὄν εἶναί τι τὸν τόπον, καὶ πάλιν ἐξ ὧν ἀπορήσειεν ἄν

210a13 τις αὐτοῦ περὶ τῆς οὐσίας, εἴρηται.

Wieso der Ort eine bestimmte Sache sein muß, und wieso man es andererseits für eine schwierige Frage halten kann, was er wirklich ist, ist somit gesagt.

- "... was er wirklich ist": *autou peri tês ousias* (a13) – "Substanz" für *ousia* geht hier nicht.

3.

210a14 Μετὰ δὲ ταῦτα ληπτέον ποσαχῶς ἄλλο ἐν ἄλλῳ λέ-
 210a15 γεται. ἓνα μὲν δὴ τρόπον ὡς ὁ δάκτυλος ἐν τῇ χειρὶ καὶ
 210a16 ὅλως τὸ μέρος ἐν τῷ ὅλῳ. ἄλλον δὲ ὡς τὸ ὅλον ἐν τοῖς
 210a17 μέρεσιν· οὐ γάρ ἐστι παρὰ τὰ μέρη τὸ ὅλον. ἄλλον δὲ τρό-
 210a18 πον ὡς ὁ ἄνθρωπος ἐν ζῳῳ καὶ ὅλως εἶδος ἐν γένει. ἄλλον
 210a19 δὲ ὡς τὸ γένος ἐν τῷ εἶδει καὶ ὅλως τὸ μέρος τοῦ εἶδους
 210a20 ἐν τῷ λόγῳ.

Hiernach müssen wir zusammenstellen, auf wieviele Weisen davon die Rede ist, daß etwas in etwas Anderem ist. [1.]²² Eine Weise ist: wie der Finger in der Hand und überhaupt der Teil im Ganzen. [2.] Oder: wie das Ganze in den Teilen; denn es gibt das Ganze nicht außerhalb der Teile. [3.] Oder: wie der Mensch in Tier und überhaupt Art in Gattung. [4.] Oder: wie die Gattung in der [sc. die Art charakterisierenden] Form und überhaupt wie der Teil der Form in der Definition.

- "in der Hand": *en têi cheiri* (a15) – das gr. *en* ist nicht so unüblich wie das dt. "in", cf. Hipp. *Epid.* IV 1,1: *hoi daktyloi hoi en tôi podi*; aber Hipp. *Artic.* 80.1 f. bzw. 80.43 (Loeb): *d. ... tês cheiros, cheiros te kai podos*.
- "außerhalb": *para* (a17) – Ar. spielt hier mit der räumlichen Konnotation von *para*, auf die es sonst meist nicht ankommt.
- "in Tier", "Form in Gattung" – Ar. verzichtet hier (a18) auffälligerweise auf die bestimmten Artikel.
- "Art" / "Form": *eidōs* (a18 / a19) – !!!
- "Definition": *logos* (a20)

²² Zählung nach HUSSEY.

ἔτι ὡς ἡ ὑγίεια ἐν θερμοῖς καὶ ψυχροῖς

210a21 καὶ ὅλως τὸ εἶδος ἐν τῇ ὕλῃ. ἔτι ὡς ἐν βασιλεῖ τὰ

210a22 τῶν Ἑλλήνων καὶ ὅλως ἐν τῷ πρώτῳ κινητικῷ. ἔτι ὡς ἐν

210a23 τῷ ἀγαθῷ καὶ ὅλως ἐν τῷ τέλει· τοῦτο δ' ἐστὶ τὸ οὐ ἕνεκα.

210a24 πάντων δὲ κυριώτατον τὸ ὡς ἐν ἀγγείῳ καὶ ὅλως ἐν τόπῳ.

[5.] Ferner: Wie die Gesundheit in warmen und kalten Dingen und überhaupt die Form im Material. [6.] Ferner: wie die Angelegenheiten der Griechen in [der Hand] des [persischen] Königs und überhaupt in dem, was letztlich zu bewegen vermag. [7.] Ferner: wie im Guten und überhaupt im Ziel; denn dies ist das Wozu.²³ [8.] Die wichtigste Verwendungsweise von allen ist aber: wie in einem Gefäß und überhaupt in einem Ort.

- "letztlich": *prôton* (a22) – vgl. HUSSEY ad loc.: das kann der nächste, aber auch (wie der Beispiel der aus weiter Ferne und Zurückgezogenheit agierenden Perserkönigs nahelegt) der letzte Bewegungsurprung sein.
- "in einem Ort": *en topô* (a24) – wegen dieser Stelle schreibe ich ab c. 1 statt "an einem Ort": in einem Ort.

[Absatz]

²³ ROSS (ad loc.) unterstellt eine "idiomatische" Verwendung von *en*, etwa wie in: 'this is the object in which my desires are centered'. Er scheint nicht nach Belegen durch entsprechende Verwendungsfälle zu fragen. – Treffend daher HUSSEY ad loc.: "It is obscure what uses Aristotle has in mind here."

210a25 ἀπορήσειε δ' ἄν τις, ἄρα καὶ αὐτό τι ἐν ἑαυτῷ ἐνδέχεται
 210a26 εἶναι, ἢ οὐδέν, ἀλλὰ πᾶν ἢ οὐδαμοῦ ἢ ἐν ἄλλῳ. διχῶς δὲ
 210a27 τοῦτ' ἔστιν, ἢτοι καθ' αὐτὸ ἢ καθ' ἕτερον. ὅταν μὲν γὰρ ἢ
 210a28 μόρια τοῦ ὅλου τὸ ἐν ᾧ καὶ τὸ ἐν τούτῳ, λεχθήσεται τὸ ὅλον
 210a29 ἐν αὐτῷ· λέγεται γὰρ καὶ κατὰ τὰ μέρη, οἷον λευκὸς ὅτι
 210a30 ἢ ἐπιφάνεια λευκή, καὶ ἐπιστήμων ὅτι τὸ λογιστικόν.

Man könnte die Frage aufwerfen, ob etwas selbst in sich selbst sein kann, oder ob vielmehr alles entweder nirgendwo oder in etwas Anderem ist. Das ist aber zweierlei: entweder im Hinblick auf es selbst oder im Hinblick auf Verschiedenes. Sind nämlich das Worin und was darin ist Teile des Ganzen, dann ergibt sich die Behauptung, das Ganze sei in sich selbst. Dieses wird ja auch anhand der Teile charakterisiert; z.B. heißt es weiß, weil seine Oberfläche weiß ist, und fachkundig, weil sein Verstand fachkundig ist.

- "oder ob vielmehr": *ê ouden, alla* (a26)
- "das Worin" / "und was darin ist": *to en hôi / to en toutôi* (a28) – für *to en toutôi* habe ich "dessen Inhalt" erwogen.
- " wird anhand ... charakterisiert ": *legetai kata* (a29)
- "Verstand": *logistikon* (a30) – hier nicht terminologisch.

ὁ

- 210a31 μὲν οὖν ἀμφορεὺς οὐκ ἔσται ἐν αὐτῷ, οὐδ' ὁ οἶνος· ὁ δὲ τοῦ
210a32 οἴνου ἀμφορεὺς ἔσται· ὅ τε γὰρ καὶ ἐν ᾧ, ἀμφότερα τοῦ αὐτοῦ
210a33 μόρια. οὕτω μὲν οὖν ἐνδέχεται αὐτό τι ἐν αὐτῷ εἶναι, πρῶ-
210a34 τως δ' οὐκ ἐνδέχεται.

Weder der Krug noch der Wein ist dann in sich selbst, wohl aber der Krug Wein. Denn beide, der Wein und worin er ist, sind Teile desselben. Auf diese Weise kann etwas selbst Teil von sich selbst sein, primär aber nicht.

- "der Wein": *ho* [sc. *oinos*] (a32)

οἷον τὸ λευκὸν ἐν σώματι (ἢ ἐπιφά-
 210b1 νεια γὰρ ἐν σώματι), ἢ δ' ἐπιστήμη ἐν ψυχῇ· κατὰ ταῦτα
 210b2 δὲ αἱ προσηγορίαι μέρη ὄντα, ὡς γε ἐν ἀνθρώπῳ (ὁ δὲ ἀμ-
 210b3 φορεὺς καὶ ὁ οἶνος χωρὶς μὲν ὄντα οὐ μέρη, ἀμὰ δέ· διὸ
 210b4 ὅταν ἦ μέρη, ἔσται αὐτὸ ἐν αὐτῷ)· οἷον τὸ λευκὸν ἐν ἀν-
 210b5 θρώπῳ ὅτι ἐν σώματι, καὶ ἐν τούτῳ ὅτι ἐν ἐπιφανείᾳ· ἐν
 210b6 δὲ ταύτῃ οὐκέτι κατ' ἄλλο. καὶ ἕτερά γε τῷ εἶδει ταῦτα,
 210b7 καὶ ἄλλην φύσιν ἔχει ἐκάτερον καὶ δύναμιν, ἢ τ' ἐπιφά-
 210b8 νεια καὶ τὸ λευκόν.

Zum Beispiel ist das Weiß im Körper (denn die Oberfläche ist im Körper) und das Fachwissen in der Seele. Diesen, als Teilen, folgen die Bezeichnungen, wonach [das Weiß und Wissen] "im" Menschen sind.²⁴ Denn je für sich sind der Wein und der Krug keine Teile, wohl aber zusammen; wenn sie Teile sind, ist [das Ganze] selbst in sich selbst. Zum Beispiel ist das Weiße im Menschen, weil es im Körper ist, und in diesem, weil auf der Oberfläche; aber in dieser ist es nicht mehr im Hinblick auf Anderes. Und diese Dinge – die Fläche und das Weiße – sind der Form nach verschieden, sie haben jeweils eine andere Natur und Wirkungsweise.

- "Bezeichnungen, wonach": *proσηγοριαί ... hōs* (b2) – anders HUSSEY, WAGNER.²⁵
- "je für sich": *chōris onta* (b3)
- "zusammen": *hama* (b3)
- "Wirkungsweise": *dynamis* (a7)

²⁴ Also: das Weiß ist "in" der Oberfläche, die Oberfläche ist "im" Körper, der Körper ist (als "Teil") "im" Menschen, also ist das Weiß "im" Menschen, etc. (Transitivität von "in").

²⁵ Ich hatte: Diesen – d.h. Teilen, soweit überhaupt als zum Menschen gehörig betrachtet – entsprechen die Bezeichnungen ("soweit ... als zum Menschen gehörig betrachtet": *hōs en anthrōpōi*, b2).

οὔτε δὴ ἐπακτικῶς σκοποῦσιν οὐδὲν ὁρῶ-
 210b9 μεν ἐν ἑαυτῷ κατ' οὐδένα τῶν διορισμῶν, τῷ τε λόγῳ δὴ-
 210b10 λον ὅτι ἀδύνατον· δεήσει γὰρ ἀμφότερα ἐκάτερον ὑπάρ-
 210b11 χειν, οἶον τὸν ἀμφορέα ἀγγεῖῖόν τε καὶ οἶνον εἶναι καὶ τὸν
 210b12 οἶνον οἶνόν τε καὶ ἀμφορέα, εἴπερ ἐνδέχεται αὐτό τι ἐν
 210b13 αὐτῷ εἶναι.

Tatsächlich entdecken wir bei einer Sichtung der Einzelfälle nichts, das (im Sinne irgendeiner der angegebenen Bestimmungen [von "in"]) in sich selbst wäre; und auch bei begrifflicher Analyse ist klar, daß das unmöglich ist. Es müßte nämlich auf jedes beides zutreffen, z.B. müßte der Krug Gefäß und Wein sein; der Wein Wein und Krug, wenn denn etwas selbst in sich selbst sein kann.

- "bei einer Sichtung der Einzelfälle": *epaktikôs skopousi* (210b8) – ich hoffe, den t.t. "Induktion" vermeiden zu können.
- "bei begrifflicher Analyse": *tô; logô;* (b9)
- "... auf jedes beides zutreffen": *amphotera hekateron hyparchein* (b10-1) – vgl. BONITZ, *Index* 788b53-8

ὥστ' εἰ ὅτι μάλιστα ἐν ἀλλήλοις εἶεν, ὁ μὲν
 210b14 ἀμφορεὺς δέξεται τὸν οἶνον οὐχ ἢ αὐτὸς οἶνος ἀλλ' ἢ ἐκεῖ-
 210b15 νος, ὁ δ' οἶνος ἐνέσται ἐν τῷ ἀμφορεῖ οὐχ ἢ αὐτὸς ἀμ-
 210b16 φορεὺς ἀλλ' ἢ ἐκεῖνος. κατὰ μὲν οὖν τὸ εἶναι ὅτι ἕτερον,
 210b17 δῆλον· ἄλλος γὰρ ὁ λόγος τοῦ ἐν ᾧ καὶ τοῦ ἐν τούτῳ.

Mögen sie noch so sehr in einander sein: Der Krug enthält den Wein nicht, indem er selbst Wein wäre, sondern indem er jenes [d.h. Krug] ist; der Wein befindet sich im Krug nicht, indem er selbst Krug wäre, sondern indem er jenes [d.h. Wein] ist. Das dies dem Sein nach verschiedenerlei ist, ist klar. Denn das Worin und was darin ist haben jeweils eine andere Definition.

- "befindet sich": *enestai* (b15) – etwas betonter, deshalb schreibe ich nicht schlicht ".. ist im Krug"
- "dem Sein nach": *kata ... to einai* (b16) – mit

kata ... to einai = *kata ton logon* (cf. b17) = *tô: eidei* (b6).²⁶

²⁶ Der Zusammenhang von τῷ εἶναι, τῷ εἶδει und τῷ λόγῳ gehört ins Glossar.###

210b18 ἀλλὰ μὴν οὐδὲ κατὰ συμβεβηκὸς ἐνδέχεται· ἅμα γὰρ
210b19 δύο ἐν ταύτῳ ἔσται· αὐτός τε γὰρ ἐν αὐτῷ ὁ ἀμφορεὺς
210b20 ἔσται, εἰ οὐ ἢ φύσις δεκτικὴ, τοῦτ' ἐνδέχεται ἐν αὐτῷ εἶναι,
210b21 καὶ ἔτι ἐκεῖνο οὐ δεκτικόν, οἶον, εἰ οἴνου, ὁ οἶνος.

Es geht aber auch nicht aufgrund zusätzlicher Gegebenheiten. Es wären dann nämlich zwei Dinge zugleich an derselben Stelle. Der Krug wäre selbst in sich selbst, wenn in sich selbst sein kann, wessen Natur aufnahmefähig ist; und ebenso dasjenige, zu dessen Aufnahme es fähig ist, z.B. wenn [es zur Aufnahme] von Wein [fähig ist], der Wein.²⁷

- "an derselben Stelle": *en tautô* (b19) – wörtlich: in demselben (sc. Ort)

[Absatz]

²⁷ HUSSEY ad loc.: "The Argument is defective and obscure, at best." – Wahrscheinlich meint Ar. hier wirklich nur: Im Krug wäre erstens der Krug selbst und zweitens der Wein. Aber es können nicht zwei verschiedene Körper (!) im selben Ort sein.

210b21 ὅτι μὲν οὖν
 210b22 ἀδύνατον ἐν αὐτῷ τι εἶναι πρῶτως, δῆλον· ὁ δὲ Ζήνων
 210b23 ἠπόρει, ὅτι εἰ ὁ τόπος ἐστὶ τι, ἐν τινι ἔσται, λυεῖν οὐ χα-
 210b24 λεπόν· οὐδὲ γὰρ κωλύει ἐν ἄλλῳ εἶναι τὸν πρῶτον τό-
 210b25 πον, μὴ μέντοι ὡς ἐν τόπῳ ἐκείνῳ, ἀλλ' ὥσπερ ἡ μὲν
 210b26 ὑγίεια ἐν τοῖς θερμοῖς ὡς ἕξις, τὸ δὲ θερμὸν ἐν σώματι
 210b27 ὡς πάθος. ὥστε οὐκ ἀνάγκη εἰς ἄπειρον ἰέναι.

Klar ist somit: Es ist unmöglich, daß etwas primär in sich selbst ist. Zenons Problem – daß, wenn der Ort eine bestimmte Sache ist, er in etwas sein muß – ist nicht schwer zu lösen. Denn nichts hindert, daß der primäre Ort in etwas Anderen ist, aber nicht wie in jenem Ort, sondern wie die Gesundheit in den warmen Dingen als Eigenschaft und das Warme im Körper als Widerfahrnis. Es besteht also kein Zwang, ins Unendliche zu gehen.²⁸

- "Zenons Problem – daß ...": *ho ... Zênôn aporei, hoti ...* (b22-3)
- "in etwas Anderem" *en allô:* [sc. *tini* (?)] (b24) – vermutlich nicht: *en allô:* [sc. *topô:*] ("in einem anderen" [sc. Ort]), s.o. zu 209a23
- "in jenem Ort": *en topô: ekeinô:* (b25) – d.h. wie im primären Ort (?) ###
- "Eigenschaft" / "Widerfahrnis": *hexis* (b26) / *pathos* (b27) – wie in meiner Übers. von II 1, 193a25

[Absatz]

²⁸ Man versteht das Argument vielleicht am besten, wenn man bei "ist in" stets "primär" ergänzt. Zenons Problem würde dann von Ar. auf die Frage, worin als nächstem der Ort ist, heruntergekocht: Wenn in einem Ort, ergibt sich der Zenonsche Regreß. Aber das "worin?" muß nach Ar. gar nicht als Frage nach einem Ort aufgefaßt werden. Nachdem Ar. eingangs des Kapitels acht verschiedene Bedeutungen von "in" unterschieden hat, kommt er jetzt auf die fünfte – "wie die Gesundheit in warmen und kalten Dingen und überhaupt die Form im Material" (a21) – zurück.

ἐκεῖνο δὲ φα-

210b28 νερόν, ὅτι ἐπεὶ οὐδὲν τὸ ἀγγεῖον τοῦ ἐν αὐτῷ (ἕτερον γὰρ τὸ

210b29 πρώτως ὃ τε καὶ ἐν ᾧ), οὐκ ἂν εἴη οὔτε ἡ ὕλη οὔτε τὸ εἶδος

210b30 ὁ τόπος, ἀλλ' ἕτερον. ἐκείνου γὰρ τι ταῦτα τοῦ ἐνόητος, καὶ

210b31 ἡ ὕλη καὶ ἡ μορφή. ταῦτα μὲν οὖν ἔστω διηπορημένα.

Dies ist offenkundig: Da das Gefäß nichts von dem ist, was in sich selbst ist (denn das primäre Was und Worin sind verschiedenerlei), ist weder das Material noch die Form, sondern etwas anderes der Ort. Denn jene, Material und Form, sind etwas an dem, was sich in ihm befindet. – Diese Fragen seien hiermit erörtert.

- "das primäre Was": *to protôs ho* (b28-9) – (?)
- "sondern etwas anderes": *all' heteron* (b30) – Das heißt: weder $\tau=\upsilon$ noch $\tau=\varepsilon$, sondern $\tau=\xi$ für ein von υ und ε verschiedenes ξ . Dabei sei τ : *topos* ("Ort"); υ : *hylê* ("Material"); ε : *eidôs* ("Form").

4.

210b32 Τί δέ ποτ' ἐστὶν ὁ τόπος, ὧδ' ἂν γένοιτο φανερόν. λά-

210b33 βωμεν δὲ περὶ αὐτοῦ ὅσα δοκεῖ ἀληθῶς καθ' αὐτὸ ὑπάρ-

210b34 χεῖν αὐτῷ.

Was der Ort überhaupt ist, kann folgendermaßen klar werden. Setzen wir über ihn alles voraus, wovon man richtig annimmt, daß es ihm als solchem eignet!

ἀξιοῦμεν δὴ τὸν τόπον εἶναι πρῶτον μὲν περιέ-
 211a1 χον ἐκεῖνο οὗ τόπος ἐστί, καὶ μηδὲν τοῦ πράγματος, ἔτι
 211a2 τὸν πρῶτον μήτ' ἐλάττω μήτε μείζω, ἔτι ἀπολείπεσθαι
 211a3 ἐκάστου καὶ χωριστὸν εἶναι, πρὸς δὲ τούτοις πάντα τό-
 211a4 πον ἔχειν τὸ ἄνω καὶ κάτω, καὶ φέρεσθαι φύσει καὶ μέ-
 211a5 νειν ἐν τοῖς οἰκείοις τόποις ἕκαστον τῶν σωμάτων, τοῦτο δὲ
 211a6 ποιεῖν ἢ ἄνω ἢ κάτω.

Wir fordern dementsprechend: 1. Der Ort sei das erste, das dasjenige, um dessen Ort es sich handelt, umgibt; [2.]²⁹ er sei kein Teil des Gegenstandes; [3.] der primäre [Ort] sei weder kleiner noch größer [als der Gegenstand]; [4.] er könne von dem jeweiligen Ding verlassen werden, und er sei abtrennbar; [5.] überdies habe jeder Ort Oben und Unten; [6] aufgrund seiner Natur begebe sich jeder Körper in den eigenen Ort und verharre dort, und zwar entweder oben oder unten.

- "und zwar": *touto de poiein* (a5-6)

²⁹ Numerierung nach HUSSEY.

ὑποκειμένων δὲ τούτων τὰ λοιπὰ θεω-

211a7 ρητέον. δεῖ δὲ πειρᾶσθαι τὴν σκέψιν οὕτω ποιῆσθαι ὅπως
 211a8 τὸ τί ἐστὶν ἀποδοθήσεται, ὥστε τὰ τε ἀπορούμενα λύεσθαι,
 211a9 καὶ τὰ δοκοῦντα ὑπάρχειν τῷ τόπῳ ὑπάρχοντα ἔσται, καὶ
 211a10 ἔτι τὸ τῆς δυσκολίας αἴτιον καὶ τῶν περὶ αὐτὸν ἀπορημά-
 211a11 των ἔσται φανερόν· οὕτω γὰρ ἂν κάλλιστα δεικνύοιτο ἕκαστον.

Auf dieser Grundlage haben wir das Übrige zu betrachten. Wir müssen versuchen, die Untersuchung so anzustellen, daß das Was-ist-das angegeben wird, so daß einerseits die aufgeworfenen Probleme gelöst werden, andererseits die angenommenen Eigenschaften des Orts gewährleistet sind sowie schließlich die Ursache des Unbehagens und der ihn betreffenden Probleme offenkundig wird. Denn dies ist jeweils die beste Art des Aufweises.

- "Unbehagen": *dyskolia* (a10)
- "...Art des Aufweises": *houtw ... deiknyoito* (a11) – *deiknymi* als Methodenbegriff.
- "jeweils": *hekaston* (a11) – vielleicht besser: "in jedem einzelnen Fall". Wichtig ist: *houtw ... hekaston* ist ein allgemeiner Satz.

[Absatz]

211a12 πρῶτον μὲν οὖν δεῖ κατανοῆσαι ὅτι οὐκ ἂν ἐζητεῖτο ὁ τόπος,

211a13 εἰ μὴ κίνησις ἦν ἢ κατὰ τόπον· διὰ γὰρ τοῦτο καὶ τὸν

211a14 οὐρανὸν μάλιστα οἰόμεθα ἐν τόπῳ, ὅτι ἀεὶ ἐν κινήσει.

Zuerst müssen wir bedenken, daß der Ort gar kein Thema der Forschung wäre, wenn es keine Bewegung hinsichtlich des Ortes gäbe. Deshalb nehmen wir vor allem auch an, daß der Himmel in einem Ort ist; weil er nämlich immer in Bewegung ist.

- Bewegung hinsichtlich des Ortes: *kinêsis kata topon* (a13) – nach a15 Oberbegriff zu *phora* und *auxêsis/phthisis*

ταύτης

211a15 δὲ τὸ μὲν φορᾶ, τὸ δὲ αὐξήσις καὶ φθίσις· καὶ γὰρ ἐν
 211a16 τῇ αὐξήσει καὶ φθίσει μεταβάλλει, καὶ ὁ πρότερον ἦν ἐν-
 211a17 ταῦθα, πάλιν μεθέστηκεν εἰς ἕλαττον ἢ μείζον. ἔστι δὲ κι-
 211a18 νούμενον τὸ μὲν καθ' αὐτὸ ἐνεργεία, τὸ δὲ κατὰ συμβεβη-
 211a19 κός· κατὰ συμβεβηκός δὲ τὸ μὲν ἐνδεχόμενον κινεῖσθαι
 211a20 καθ' αὐτό, οἷον τὰ μόρια τοῦ σώματος καὶ ὁ ἐν τῷ πλοίῳ
 211a21 ἦλος, τὰ δ' οὐκ ἐνδεχόμενα ἀλλ' αἰεὶ κατὰ συμβεβηκός,
 211a22 οἷον ἡ λευκότης καὶ ἡ ἐπιστήμη· ταῦτα γὰρ οὕτω μεταβέ-
 211a23 βληκε τὸν τόπον, ὅτι ἐν ᾧ ὑπάρχουσι μεταβάλλει.

Diese [d.h. die Bewegung hinsichtlich des Ortes] ist teils Transport, teils Größer- und Kleinerwerden. Denn auch beim Größer- und Kleinerwerden findet eine Änderung statt: Was zunächst hier war, ist nun in einen kleineren oder größeren Ort versetzt. Das Bewegte ist teils an sich wirklich bewegt, teils aufgrund zusätzlicher Umstände. Und was aufgrund zusätzlicher Umstände bewegt ist, kann teils an sich bewegt sein, wie z.B. die Teile des Körpers und der Nagel im Schiff, teils kann es dies nicht, sondern es kann immer nur aufgrund zusätzlicher Umstände bewegt sein, wie z.B. das Weiß und das Wissen; denn diese wechseln nur insofern den Ort, als dasjenige, dem sie eignen, den Ort wechselt.

- "an sich": *kath' hauto* (a18 / a20) – Sonst habe ich meist "als solches" für *kath' hauto*. Das hieße hier aber: als Bewegtes; und das ist nicht gemeint. Ich könnte es mit "der / der aufgrund zusätzlicher Umstände bewegte Gegenstand" - "als solcher" versuchen. Aber das bringt wohl keine weitere Verdeutlichung.
- "das Weiß": *hê leukotês* (a22)

[Absatz]

ἐπεὶ

- 211a24 δὲ λέγομεν εἶναι ὡς ἐν τόπῳ ἐν τῷ οὐρανῷ, διότι ἐν τῷ ἀέρι
 211a25 οὗτος δὲ ἐν τῷ οὐρανῷ· καὶ ἐν τῷ ἀέρι δὲ οὐκ ἐν παντί, ἀλλὰ
 211a26 διὰ τὸ ἔσχατον αὐτοῦ καὶ περιέχον ἐν τῷ ἀέρι φημὲν εἶναι
 211a27 (εἰ γὰρ πᾶς ὁ ἀἴρ τόπος, οὐκ ἂν ἴσος εἴη ἐκάστου ὁ τόπος
 211a28 καὶ ἕκαστον, δοκεῖ δὲ γε ἴσος εἶναι, τοιοῦτος δ' ὁ πρῶτος
 211a29 ἐν ᾧ ἐστίν)·

Wir sagen ja, wir seien in der Himmelskugel als einem Ort, weil wir in der Luft sind und diese in der Himmelskugel ist; und wir sind zwar in der Luft, aber nicht in der ganzen, sondern wegen ihres uns umgebenden Randes behaupten wir, in der Luft zu sein. Wäre die ganze Luft Ort, dann wäre der Ort des jeweiligen Gegenstandes nicht ebenso groß wie dieser. Es wird aber angenommen, er sei ebenso groß, und von solcher Art ist der primäre Ort, in dem etwas ist.

- "als einem Ort": *hōs en topōi* (a24) – vgl. aber unten, a30-1: *hōs en topōi* vs. *hōs meros en holōi*, mit Anspielung auf die Punkte 8. und 1. in c. 3, 210a15-24.
- "Rand": *eschaton* (a26) – Ich habe erwogen: "wegen ihres äußersten, uns umgebenden Teils behaupten wir ...". Aber daß *eschaton* hier den Rand der Luft bezeichnet ergibt sich aus a32 und a34. Und daß der Rand kein Teil eines ausgedehnten Gegenstandes ist, kann seit Zenon (DK 29 B 2) als Gemeinplatz vorausgesetzt werden.³⁰
- "es wird ... angenommen": *dokei* (a28) – Rückbezug auf *dokei*, 210b33

³⁰ In diesem Sinne 218a6-7: τὸ δὲ νῦν οὐ μέρος· μετρεῖ τε γὰρ τὸ μέρος, καὶ συγκεῖσθαι δεῖ τὸ ὅλον ἐκ τῶν μερῶν·

ὅταν μὲν οὖν μὴ διηρημένον ἦ τὸ περιέχον ἀλλὰ

- 211a30 συνεχές, οὐχ ὡς ἐν τόπῳ λέγεται εἶναι ἐν ἐκείνῳ, ἀλλ'
 211a31 ὡς μέρος ἐν ὅλῳ· ὅταν δὲ διηρημένον ἦ καὶ ἀπτόμενον, ἐν
 211a32 πρώτῳ ἐστὶ τῷ ἐσχατῷ τοῦ περιέχοντος, ὃ οὔτε ἐστὶ μέρος
 211a33 τοῦ ἐν αὐτῷ οὔτε μεῖζον τοῦ διαστήματος ἀλλ' ἴσον· ἐν
 211a34 γὰρ τῷ αὐτῷ τὰ ἔσχατα τῶν ἀπτομένων.

Ist das Umgebende nicht [von dem Gegenstand] getrennt, sondern [mit ihm] kontinuierlich verbunden, dann sagt man, [der Gegenstand] sei in ihm nicht als einem Ort, sondern wie ein Teil im Ganzen.³¹ Ist es hingegen getrennt und angrenzend, dann ist [der Gegenstand] primär im Rand des Umgebenden. Dieser ist weder ein Teil dessen, was in ihm ist, noch ist er größer als dessen Ausdehnung, sondern gleich groß; denn die Ränder angrenzender Dinge befinden sich an derselben Stelle.

- "getrennt": *diêrêmenon* (a29)
- "kontinuierlich verbunden": ... *syneches* (a30) – Ich habe erwogen: "kontinuierlich zusammenhängend".
- "angrenzend": *haptomenon* (a31) – Die topologischen Grundbegriffe werden hier vorausgesetzt und nicht erklärt!
- "primär": *en prôtôi* (a32)
- "an derselben Stelle": *en tôi autôi* (a33-4) – wörtlich: in demselben sc. primären Ort (!).³²

³¹ Anspielung auf 210a24 bzw. 210a15.

³² Cf. *Phys.* V 3, 226b21-3: ἅμα μὲν οὖν λέγω ταῦτ' εἶναι κατὰ τόπον, ὅσα ἐν ἐνὶ τόπῳ ἐστὶ πρώτῳ ..., ἄπτεσθαι δὲ ὧν τὰ ἄκρα ἅμα.

Anmerkung zu 211a30 (*syneches*):

In den Büchern I bis III ist ein "Kontinuum" (*syneches*), was unendlich teilbar ist (I 2, 185b10: *eis apeiron diaireton*; dieselbe Formel III 1, 200b19-20 ausdrücklich als Definition). Hier³³ kommt nun aber stattdessen die Definition aus V 3, zum Tragen, wonach "kontinuierlich verbunden" (*syneches*) ist, was eine gemeinsame Grenze hat (227a11-2: ... *hen to hekaterou peras hois haptontai*; vgl. V 4, 229b29-30 und VI 1, 231a22: ... *hôn ta eschata hen*).

Die erstere Definition beschreibt eine Eigenschaft ausgedehnter Dinge, die letztere hingegen eine Relation zwischen zwei Dingen. Es handelt sich also zunächst um ganz unterschiedliche Begriffe (cf. WASCHKIES 1977, 369 ff. u.ö.; ders. 1991, 153). Ein Zusammenhang zwischen ihnen muß von Ar. in VI 1 eigens hergestellt werden.

³³ Soweit ich sehe, in den Abschnitten über den Ort und über das Leere, d.h. Buch IV, c. 1-9.

καὶ συνεχῆς

- 211a35 μὲν ὄν οὐκ ἐν ἐκείνῳ κινεῖται ἀλλὰ μετ' ἐκείνου, διηρημένον
 211a36 δὲ ἐν ἐκείνῳ· καὶ εἴαν τε κινῆται τὸ περιέχον εἴαν τε μή,
 211b1 οὐδὲν ἦπτον. [ἔτι ὅταν μὴ διηρημένον ἦ, ὡς μέρος ἐν ὅλῳ λέ-
 211b2 γεται, οἷον ἐν τῷ ὀφθαλμῷ ἢ ὄψις ἢ ἐν τῷ σώματι ἢ
 211b3 χεῖρ, ὅταν δὲ διηρημένον, οἷον ἐν τῷ κάδῳ τὸ ὕδωρ ἢ ἐν
 211b4 τῷ κεραμίῳ ὁ οἶνος· ἢ μὲν γὰρ χεῖρ μετὰ τοῦ σώματος
 211b5 κινεῖται, τὸ δὲ ὕδωρ ἐν τῷ κάδῳ.]³⁴

Wenn [der Gegenstand mit dem Umgebenden] kontinuierlich verbunden ist, bewegt er sich nicht in diesem, sondern zusammen mit ihm; ist er getrennt, dann in ihm – und zwar gleichermaßen, ob sich nun das Umgebende bewegt oder nicht.

- "gleichermaßen": ... *ouden hêtton* (b1)

[Absatz]

³⁴ Von ROSS als Dublette gestrichen. Übers.: Ferner, wenn [der Gegenstand] nicht getrennt ist, wird von ihm als Teil im Ganzen gesprochen: z.B. im Auge das Sehvermögen oder im Körper die Hand. Ist er hingegen getrennt: z.B. im Krug das Wasser oder in der Kanne der Wein; denn die Hand bewegt sich zusammen mit dem Körper, das Wasser hingegen im Krug.

- "getrennt: ..." – Ich verzichte auf die Ergänzung des nach *diêrêmenon* (b3) fehlenden Hauptsatzes.

- 211b5 ἤδη τοίνυν φανερόν ἐκ
211b6 τούτων τί ἐστὶν ὁ τόπος. σχεδὸν γὰρ τέτταρά ἐστιν ὧν ἀνάγκη
211b7 τὸν τόπον εἶναι· ἢ γὰρ μορφή ἢ ὕλη ἢ διάστημά τι
211b8 τὸ μεταξὺ τῶν ἐσχάτων, ἢ τὰ ἔσχατα εἰ μὴ ἔστι μηδὲν
211b9 διάστημα παρὰ τὸ τοῦ ἐγγιγνομένου σώματος μέγεθος. τούτων
211b10 δ' ὅτι οὐκ ἐνδέχεται τὰ τρία εἶναι, φανερόν·

Hieraus ist nun offenkundig, was der Ort ist. Denn es sind wohl vier Dinge, von denen der Ort eines sein muß:³⁵ [i.] Gestalt, [ii.] Material, oder [iii.] eine Ausdehnung zwischen den Rändern, oder die Ränder (wenn es keine Ausdehnung gibt außer der Größe des darin auftretenden Körpers). Daß er drei von diesen nicht sein kann, ist offenkundig.

- "darin auftretend": *engignomenos* (b9) – "darin entstehend" (HUSSEY: "... which comes to be in [the place]") wäre überwörtlich.

[Absatz]

³⁵ Aufzählung i. ii. iii. von mir (GH)

ἀλλὰ διὰ μὲν

- 211b11 τὸ περιέχειν δοκεῖ ἢ μορφή εἶναι· ἐν ταύτῳ γὰρ τὰ ἔσχατα
211b12 τοῦ περιέχοντος καὶ τοῦ περιεχομένου. ἔστι μὲν οὖν ἄμφω πέ-
211b13 ρατα, ἀλλ' οὐ τοῦ αὐτοῦ, ἀλλὰ τὸ μὲν εἶδος τοῦ πράγματος,
211b14 ὁ δὲ τόπος τοῦ περιέχοντος σώματος.

[Zu i.] Wegen das Umgebens scheint er freilich die Gestalt zu sein. Denn die Ränder des Umgebenden und des Umgebenen sind an derselben Stelle. Beide sind Grenzen, aber nicht desselben. Sondern der eine [Rand] ist Form des Gegenstandes; der Ort hingegen [ist der Rand] des umgebenden Körpers.³⁶

- "an derselben Stelle": *en tautô*; (b11) – wörtlich: in demselben (sc. Ort).³⁷

[Absatz]

³⁶ Beachte: Bei Gegenständen aus homogenem Material fungiert der Rand als Form (*eidos*). Das heißt: Der Ort koinzidiert mit der Form, aber er ist nicht die Form.

³⁷ Df. *hama*. – s.o. Anm. zu *en tô: autô*; (211a33-4)

διὰ δὲ τὸ μεταβάλ-

- 211b15 λειν πολλάκις μένοντος τοῦ περιέχοντος τὸ περιεχόμενον
 211b16 καὶ διηρημένον, οἷον ἐξ ἀγγείου ὕδωρ, τὸ μεταξὺ εἶναι τι
 211b17 δοκεῖ διάστημα, ὡς ὄν τι παρὰ τὸ σῶμα τὸ μεθιστάμενον.³⁸
 211b18 τὸ δ' οὐκ ἔστιν, ἀλλὰ τὸ τυχὸν ἐμπίπτει σῶμα τῶν μεθι-
 211b19 σταμένων καὶ ἄπτεσθαι πεφυκότων.

[Zu iii.] Oft wechselt das Umgebene und Getrennte, während das Umgebende verharrt (z.B. wenn Wasser aus einem Gefäß fließt). Deshalb meint man, das Dazwischen sei irgendeine Ausdehnung, und somit etwas außer dem Körper, der verdrängt wird. Aber das stimmt nicht. Sondern es dringt ein irgendeiner von den Körpern ein, die [dabei] verdrängt werden und solcher Art sind, daß sie angrenzen können.

- "wechselt": *metaballein* (b14-5) – cf. a22-3: μεταβέβληκε τὸν τόπον
- "das Dazwischen": *to metaxy* (b16) – z.B. zwischen den Wänden des leeren Gefäßes. Streng genommen, setzt der überlieferte Text stillschweigend voraus, daß es ein solches Dazwischen gibt, und behauptet dann nur, dieses Dazwischen werde für eine Ausdehnung gehalten. Nach HUSSEY Verbesserungsvorschlag ("... meint man, das Dazwischen sei eine bestimmte Sache, nämlich irgendeine Ausdehnung außer dem Körper ...") wird jene Voraussetzung ausdrücklich thematisiert. Ich sehe aber nicht, daß sich Aristoteles mit der überlieferten Formulierung auf eine ontologische Verpflichtung einläßt.³⁹
- "und somit etwas": *hôs on ti* (b17) – Ich halte den überlieferten Text.
- "irgendeiner": *to tychon* (b18) – d.h. hier: wie es sich gerade aus dem Umständen ergibt.⁴⁰
- "... der entfernt wird": *to methistamenon* (b17)
- "die [dabei] verdrängt werden": *tôn methistamenôn* (b18-9) – ich verzichte auf eine einheitliche Übersetzung von *methistamai*.

³⁸ Statt διάστημα, ὡς ὄν τι (b17, keine einschlägigen Varianten bei ROSS) schlägt HUSSEY (p. 208) vor: ὡς ὄν διάστημά τι – wohl mit Komma vor ὡς.

³⁹ Auch MORISON (2002, 123n82) hält HUSSEYs Vorschlag für verzichtbar.

⁴⁰ Beachte: nach Ar. ist zufällig eben das Passende (oder auch: Unpassende), das sich aus den Umständen ergibt.

εἰ δ' ἦν τι [τὸ] διάστημα

- 211b20 <καθ' αὐ>τὸ πεφυκὸς <εἶναι> καὶ μένον, ἐν τῷ αὐτῷ ἄπειροι ἂν
 211b21 ἦσαν τόποι (μεθισταμένου γὰρ τοῦ ὕδατος καὶ τοῦ ἀέρος ταῦτὸ
 211b22 ποιήσει τὰ μόρια πάντα ἐν τῷ ὅλῳ ὅπερ ἅπαν τὸ ὕδωρ
 211b23 ἐν τῷ ἀγγείῳ)· ἅμα δὲ καὶ ὁ τόπος ἔσται μεταβάλλων·
 211b24 ὥστ' ἔσται τοῦ τόπου τ' ἄλλος τόπος, καὶ πολλοὶ τόποι
 211b25 ἅμα ἔσονται.

Wäre irgendeine Ausdehnung als solche von solcher Art, daß sie ist und verharret, dann gäbe es an derselben Stelle unendlich viele Orte. Denn wenn nämlich das Wasser und die Luft die Position wechseln, dann werden alle Teile dasselbe tun wie das gesamte Wasser im Gefäß.⁴¹ Zugleich wird der Ort ein Wechselnder sein, so daß es außer dem Ort noch einen anderen Ort geben wird und viele Orte einander überdecken werden.

- "... die Position wechseln": *methistamenou* (b21)
- "werden ... tun": *poiêsei* (b22) – ich halte hier das (sonst meist unterdrückte) Futur
- "alle Teile": *to moria panta* (b22) – d.h. nach HUSSEY, p. 116 ad loc. (a) (i), und MORISON, p. 124 f.: alle bei sinkendem Wasserstand sukzessiv im Gefäß befindlichen Teile der ursprünglichen Wassermenge.
- "ein Wechselnder": *metaballôn* (b23) – Subjekt ist der primäre Ort des im Gefäß befindlichen Wassers: Dieser fällt nacheinander mit verschiedenen "Ausdehnungen" zusammen; vgl. MORISON, p. 127.
- "einander überdecken" – in diesem Sinne: *hama* (b25)

⁴¹ Worauf es hier ankommt, ist wohl: Der physikalische Unterschied zwischen "getrennt" und "zusammenhängend" und somit zwischen "in einem Ort" und "als Teil im Ganzen" (a29-31) betrifft nicht die Ausdehnung als solche. Ist der Ort eine Ausdehnung, dann sind umgekehrt deren Teile die Orte dessen, was sich darin befindet. – Dto. MORISON, p. 125 f.

οὐκ ἔστι δὲ ἄλλος ὁ τόπος τοῦ μορίου, ἐν ᾧ

211b26 κινεῖται, ὅταν ὅλον τὸ ἀγγεῖον μεθίστηται, ἀλλ' ὁ αὐτός·

211b27 ἐν ᾧ γὰρ ἔστιν, ἀντιμεθίσταται ὁ ἀήρ καὶ τὸ ὕδωρ ἢ τὰ

211b28 μόρια τοῦ ὕδατος, ἀλλ' οὐκ ἐν ᾧ γίνονται τόπω, ὅς μέρος

211b29 ἐστὶ τοῦ τόπου ὅς ἐστι τόπος ὅλου τοῦ οὐρανοῦ.

Der Ort des Teils, in dem sich dieser bewegt, wenn das ganze Gefäß transportiert wird, ist kein anderer, sondern derselbe.⁴² Denn in dem Ort, in dem sie sind, vertauschen Luft und Wasser (oder die Teile des Wassers) die Position, und nicht in dem Ort, zu dem sie gelangen und der seinerseits ein Teil desjenigen Orts ist, der Ort des ganzen Himmels ist.⁴³

- "zu dem sie gelangen": *en hōi gignontai* (b28) – ??? (aber "in dem sie entstehen" macht überhaupt keinen Sinn)

[Absatz]

⁴² MORISON, p. 127, ergänzt: "... the same [as the one of the whole]" (?).

⁴³ Ich verstehe diesen Absatz nicht; HUSSEY (p. 116) und MORISON (p. 127) sind auch ratlos.

Soll man bei b26 daran denken, daß das Gefäß weggezogen wird (wie beim Ausleeren eines Sacks)? Aber sehr erhellend ist das auch nicht. – Nach MORISON (p. 129), "the reference to the moving vessel is inappropriate": aufgrund eines Mißverständnisses von ὁ τόπος ἔσται μεταβάλλων (b23) interpoliert.

HUSSEY (p. 116) verweist zu b29 auf 212b3 ff., wonach "the world-system as a whole does not have a place".

καὶ ἡ ὕλη δὲ

- 211b30 δόξειεν ἂν εἶναι τόπος, εἴ γε ἐν ἡρεμοῦντί τις σκοποίη καὶ
 211b31 μὴ κεχωρισμένῳ ἀλλὰ συνεχεῖ. ὥσπερ γὰρ εἰ ἀλλοιοῦται,
 211b32 ἔστι τι ὃ νῦν μὲν λευκὸν πάλαι δὲ μέλαν, καὶ νῦν μὲν
 211b33 σκληρὸν πάλαι δὲ μαλακόν (διό φαμεν εἶναι τι τὴν ὕλην),
 211b34 οὕτω καὶ ὁ τόπος διὰ τοιαύτης τινὸς εἶναι δοκεῖ φαντασίας,
 211b35 πλὴν ἐκεῖνο μὲν διότι ὃ ἦν ἀήρ, τοῦτο νῦν ὕδωρ, ὃ δὲ τό-
 211b36 πος ὅτι οὗ ἦν ἀήρ, ἐνταῦθ' ἔστι νῦν ὕδωρ. ἀλλ' ἡ μὲν ὕλη,
 212a1 ὥσπερ ἐλέχθη ἐν τοῖς πρότερον, οὔτε χωριστὴ τοῦ πράγματος
 212a2 οὔτε περιέχει, ὃ δὲ τόπος ἄμφω.

[Zu ii.] Auch das Material könnte man für einen Ort halten, wenn man es bei etwas betrachtet, das ruht und nicht [von seiner Umgebung] getrennt, sondern kontinuierlich [mit ihr] verbunden ist.⁴⁴ Wie es bei einem Wechsel von Eigenschaften etwas gibt, das jetzt weiß ist, zuvor aber schwarz, oder jetzt hart, zuvor aber weich (deshalb behaupten wir ja, das Material sei eine bestimmte Sache), so und aufgrund einer derartigen Vorstellung scheint es auch den Ort zu geben – freilich handelte es sich beim Material darum, daß dasjenige, das Luft war, jetzt Wasser ist, beim Ort aber darum, daß dort, wo Luft war, jetzt Wasser ist.⁴⁵ Aber weder ist, wie an früherer Stelle dargelegt, das Material von dem Gegenstand ablösbar, noch umgibt es ihn; beim Ort hingegen ist beides der Fall.

[Absatz]

⁴⁴ Von / mit seiner Umgebung: vgl. Ross p. 574 ad loc.: "... its surroundings"

⁴⁵ Die beiden "Vorstellungen" sind somit:

- (a) *Was* Luft war, *das* ist jetzt Wasser.
 und
 (b) *Wo* Luft war, *dort* ist jetzt Wasser.

212a2 εἰ τοίνυν μηδὲν τῶν τριῶν
 212a3 ὁ τόπος ἐστίν, μήτε τὸ εἶδος μήτε ἡ ὕλη μήτε διάστημα τι
 212a4 ἀεὶ ὑπάρχον ἕτερον παρὰ τὸ τοῦ πράγματος τοῦ μεθιστα-
 212a5 μένου, ἀνάγκη τὸν τόπον εἶναι τὸ λοιπὸν τῶν τεττά-
 212a6 ρων, τὸ πέρασ τοῦ περιέχοντος σώματος <καθ' ὃ συνάπτει
 212a6a τῷ περιεχομένῳ>. λέγω δὲ τὸ περιεχόμενον σῶμα
 212a7 τὸ κινητὸν κατὰ φορὰν.

Der Ort ist somit keines von diesen drei Dingen: weder die Form noch das Material noch irgendeine Ausdehnung, die stets zusätzlich zur Ausdehnung des die Position wechselnden Körpers vorhanden wäre. Also muß der Ort sein, was von den Vieren noch übrig ist: die Grenze des umgebenden Körpers, an der er das Umgebene berührt. Dabei bezeichne ich als den umgebenen Körper das Bewegliche im Sinn von Transport.

- "von den Vieren" (a5) – s.o. 211b6 ff.]
- "das Umgebene berührt": *synaptei tōi periechomenōi* (a6-6a) – wörtlicher: sich mit dem Umgebenen in Berührung befindet.

[Absatz]

δοκεῖ δὲ μέγα τι εἶναι καὶ

- 212a8 χαλεπὸν ληφθῆναι ὁ τόπος διὰ τε τὸ παρεμφαίνεσθαι τὴν
 212a9 ὕλην καὶ τὴν μορφὴν, καὶ διὰ τὸ ἐν ἡρεμοῦντι τῷ περιέχοντι
 212a10 γίνεσθαι τὴν μετάστασιν τοῦ φερομένου· ἐνδέχεσθαι γὰρ φαί-
 212a11 νεται εἶναι διάστημα μεταξύ ἄλλο τι τῶν κινουμένων μεγε-
 212a12 θῶν. συμβάλλεται δέ τι καὶ ὁ ἀήρ δοκῶν ἀσώματος εἶναι·
 212a13 φαίνεται γὰρ οὐ μόνον τὰ πέρατα τοῦ ἀγγείου εἶναι ὁ τόπος,
 212a14 ἀλλὰ καὶ τὸ μεταξύ ὡς κενὸν <ὄν>.

Der Ort scheint ein gewichtiges Thema und schwer zu fassen zu sein, weil das Material und die Form zusätzlich hineinspielen und weil der Positionswechsel des Transportierten in einem ruhenden Umgebenden stattfindet. Denn so hat man den Eindruck, es könne dazwischen eine andere Ausdehnung als die bewegten Größen geben. Auch die Luft trägt etwas dazu bei, da sie unkörperlich zu sein scheint. Man hat nämlich den Eindruck, nicht nur die Grenzen des Gefäßes seien der Ort, sondern auch das Dazwischen, als wäre es leer.

- "zusätzlich hineinspielen": *paremphaínesthai* (a8)
- "dazwischen": *metaxy* (a11) – d.h. zwischen den Grenzen des umgebenden Körpers
- "als wäre es leer": *hōs kenon on* (a14) – und somit bloße Ausdehnung.⁴⁶

[Absatz]

⁴⁶ Man muß das ganz wörtlich nehmen:

Frage: Was ist, nachdem des Wasser ausgelaufen ist, zwischen den Innenflächen des Gefäßes?

Antwort 1: Luft. - Diese Luft läßt sich keineswegs mit dem Ort, an dem zuvor Wasser war, identifizieren.

Antwort 2: Nichts - und somit bloße Ausdehnung, die unschwer mit dem Ort, an dem zuvor Wasser war, identifiziert werden kann.

ἔστι δ' ὡσπερ τὸ ἀγγεῖον

212a15 τόπος μεταφορητός, οὕτως καὶ ὁ τόπος ἀγγεῖον ἀμετακί-
 212a16 νητον. διὸ ὅταν μὲν ἐν κινουμένῳ κινῆται καὶ μεταβάλλη
 212a17 τὸ ἐντός, οἶον ἐν ποταμῷ πλοῖον, ὡς ἀγγεῖω χρῆται μᾶλ-
 212a18 λον ἢ τόπῳ τῷ περιέχοντι. βούλεται δ' ἀκίνητος εἶναι ὁ τό-
 212a19 πος· διὸ ὁ πᾶς μᾶλλον ποταμὸς τόπος, ὅτι ἀκίνητος ὁ
 212a20 πᾶς. ὥστε τὸ τοῦ περιέχοντος πέρας ἀκίνητον πρῶτον, τοῦτ'
 212a21 ἔστιν ὁ τόπος.

Wie das Gefäß ein transportabler Ort ist, so ist der Ort ein unbewegliches Gefäß. Wenn sich innerhalb von etwas Bewegtem dasjenige bewegt, das darin ist, z.B. ein Schiff in einem Fluß, dann dient das Umgebende eher als Gefäß denn als Ort. Der Ort will ja bewegungslos sein. Daher ist eher der ganze Fluß Ort, denn als Ganzer ist er bewegungslos. Die erste bewegungslose Grenze des Umgebenden ist somit der Ort.

- "transportabel" / "unbeweglich": *metaphorêtos / ametakinêtos* (a15) – wie WAGNER und die OCT ignoriere ich das Präfix *meta*.

[Absatz]

καὶ διὰ τοῦτο τὸ μέσον τοῦ οὐρανοῦ καὶ τὸ ἔσχα-
212a22 τον τὸ πρὸς ἡμᾶς τῆς κύκλω φορᾶς δοκεῖ εἶναι τὸ μὲν ἄνω
212a23 τὸ δὲ κάτω μάλιστα πᾶσι κυρίως, ὅτι τὸ μὲν αἰεὶ μένει,
212a24 τοῦ δὲ κύκλω τὸ ἔσχατον ὡσαύτως ἔχον μένει.

Deshalb hält man allgemein vor allem den Mittelpunkt der Himmelskugel und den von uns her äußersten Rand der Kreisbewegung für das eigentliche Oben und Unten: weil nämlich jener stets verharrt und der Rand des im Kreis [bewegten Körpers] stets im selben Zustand verharrt

- "deshalb ... weil nämlich": *dia touto* (a21) ..., *hoti* (a23)
- "das eigentliche Oben und Unten": *to men anô to de katô ... kyriôs* (a22-3)
- "des im Kreis [bewegten Körpers]": *tou kyklô*; (sc. *pheroumenou sômatos*) – cf. ROSS ad loc.

ὥστ' ἐπεὶ τὸ

212a25 μὲν κοῦφον τὸ ἄνω φερόμενόν ἐστι φύσει, τὸ δὲ βαρὺ τὸ
212a26 κάτω, τὸ μὲν πρὸς τὸ μέσον περιέχον πέρας κάτω ἐστίν,
212a27 καὶ αὐτὸ τὸ μέσον, τὸ δὲ πρὸς τὸ ἔσχατον ἄνω, καὶ αὐτὸ
212a28 τὸ ἔσχατον· καὶ διὰ τοῦτο δοκεῖ ἐπίπεδόν τι εἶναι καὶ οἶον
212a29 ἀγγεῖον ὁ τόπος καὶ περιέχον. ἔτι ἅμα τῷ πράγματι ὁ
212a30 τόπος· ἅμα γὰρ τῷ πεπερασμένῳ τὰ πέρατα.

Leicht ist, was aufgrund seiner Natur nach oben steigt, und schwer, was nach unten sinkt. Die umgebende Grenze zur Mitte hin ist daher unten, und ebenso die Mitte selbst; die umgebende Grenze zum Rand hin ist oben, und ebenso der Rand selbst. Und deshalb scheint der Ort eine Art Oberfläche zu sein, und wie ein Gefäß und umgebend. Ferner ist der Ort an derselben Stelle wie der Gegenstand. Denn die Grenzen sind an derselben Stelle wie das Begrenzte.

- "was ... steigt / sinkt": *to phenomenon* (a25 / a26 sinngemäß ergänzt) – nach meiner Regel: jeweils ein Bewegung anzeigendes, im Kontext passendes Wort.

5.

212a31 Ὅτι μὲν οὖν σώματι ἔστι τι ἐκτὸς σώμα περιέχον αὐτό,

212a32 τοῦτο ἔστιν ἐν τόπῳ, ᾧ δὲ μή, οὐ. διὸ καὶν ὕδωρ γένηται τοι-

212a33 οὔτο, τὰ μὲν μόρια κινήσεται αὐτοῦ (περιέχεται γὰρ ὑπ'

212a34 ἀλλήλων), τὸ δὲ πᾶν ἔστι μὲν ὡς κινήσεται ἔστι δ' ὡς οὐ.

Wenn es zu einem Körper einen Körper außerhalb gibt, der ihn umgibt, dann ist er in einem Ort; und wenn nicht, dann nicht. Auch wenn ein solcher [d.h. ein Körper ohne außerhalb umgebenden Körper] zu Wasser würde, würden sich seine Teile bewegen (denn sie umgeben einander); aber das Ganze würde sich in einem gewissen Sinne bewegen und in einem anderen nicht.

- "sie umgeben einander": *periechetai hyp' allêlôn* (a33-4) – Passiv ("sie sind voneinander umgeben") klingt im Dt. nicht gut
- "das Ganze": *to pan* (a34) – sc. *toiouto sôma* (cf. a32-3), deshalb nicht: "das All"

- 212a35 ὡς μὲν γὰρ ὅλον, ἅμα τὸν τόπον οὐ μεταβάλλει, κύκλω
212b1 δὲ κινεῖται—τῶν μορίων γὰρ οὗτος ὁ τόπος—καὶ ἄνω μὲν
212b2 καὶ κάτω οὐ, κύκλω δ' ἕνια· τὰ δὲ καὶ ἄνω καὶ κάτω, ὅσα
212b3 ἔχει πύκνωσιν καὶ μάνωσιν.

Als Ganzes wechselt es einerseits nicht den Ort, andererseits bewegt es sich im Kreis. Dieser ist nämlich der Ort der Teile; viele von ihnen [bewegen sich] nicht auf- und abwärts, sondern im Kreis,⁴⁷ andere auf- und abwärts (nämlich diejenigen, bei denen es Verdünnung und Verdichtung gibt).

⁴⁷ Ich halte die ROSSsche Interpunktion. HUSSEY zieht das Komma vor οὐ, vgl. seine Anmerkung zu b1-3 (p. 120 f. – erwägenswert!).

ὡσπερ δ' ἐλέχθη, τὰ μὲν ἔστιν

212b4 ἐν τόπῳ κατὰ δύναμιν, τὰ δὲ κατ' ἐνέργειαν. διὸ ὅταν μὲν

212b5 συνεχὲς ἢ τὸ ὁμοιομερές, κατὰ δύναμιν ἐν τόπῳ τὰ μέρη,

212b6 ὅταν δὲ χωρισθῇ μὲν ἄπτηται δ' ὡσπερ σωρός, κατ' ἐνέργειαν.

Wie gesagt:⁴⁸ manches ist potentiell, manches wirklich in einem Ort. Insbesondere sind, wenn das Gleichteilige kontinuierlich zusammenhängt, die Teile potentiell in einem Ort; sind die Teile hingegen getrennt und angrenzend (wie ein Haufen), dann [sind sie jeweils] wirklich [in einem Ort].

- "das Gleichteilige": *to homoiomeres* (b5) – d.h. ein homogener Stoff. Vielleicht sollte ich von vornherein "homogener Stoff" für *homoiomeres* schreiben (nur drei Vorkommnisse in *Phys.*: 187a25, 203a21 und 212b5).
- "kontinuierlich zusammenhängt": *syneches êi* (b5) – Der kontinuierliche Zusammenhang wird hier zwar zunächst als Eigenschaft des Ganzen und nicht als Relation zwischen den Teilen eingeführt, dann aber einer solchen Relation entgegengesetzt. Letztlich ist die Def. aus V 3 zugrundegelegt.⁴⁹
- "Haufen": *sôros* (b6) – "Stapel" wäre besser: wir brauchen vollständige Berührung (ein Haufen toter Quallen am Strand)

⁴⁸ ROSS ad loc.: Verweis auf 211a17-b1. "The parts of a continuous whole are in place only potentially; detached bodies are in place actually." – HUSSEY, p. 119: Verweis auf 211a23-b1.

⁴⁹ Beachte aber: Anders als in c. 4 bezeichnet *synechês* hier die interne Struktur eines Gegenstandes und nicht dessen kontinuierliche Verbindung mit seiner Umgebung.

- 212b7 καὶ τὰ μὲν καθ' αὐτά (οἷον πᾶν σῶμα ἢ κατὰ φορὰν ἢ κατ'
 212b8 αὐξησιν κινητὸν καθ' αὐτό που, ὁ δ' οὐρανός, ὥσπερ εἴρηται, οὐ
 212b9 που ὅλος οὐδ' ἔν τινι τόπῳ ἐστίν, εἴ γε μηδὲν αὐτὸν περιέχει
 212b10 σῶμα· ἐφ' ᾧ δὲ κινεῖται,⁵⁰ ταύτη καὶ τόπος ἔστι τοῖς μορίοις·
 212b11 ἕτερον γὰρ ἑτέρου ἐχόμενον τῶν μορίων ἐστίν)· τὰ δὲ κατὰ συμ-
 212b12 βεβηκός, οἷον ἡ ψυχὴ καὶ ὁ οὐρανός· τὰ γὰρ μόρια ἐν τόπῳ
 212b13 πῶς πάντα· ἐπὶ τῷ κύκλῳ γὰρ περιέχει ἄλλο ἄλλο.

Und manches ist an sich [in einem Ort]. Beispielsweise ist jeder im Sinne von Transport oder Größerwerden bewegliche Körper an sich irgendwo. Hingegen ist der Himmel, wie gesagt, als Ganzer weder irgendwo noch in irgendeinem Ort, da ihn kein Körper umgibt.⁵¹ Aber der Weg, den er zurücklegt, ist eben hierdurch der Ort seiner Teile. Denn die Teile hängen miteinander zusammen. Manches ist aufgrund zusätzlicher Umstände [in einem Ort], z.B. die Seele und der Himmel. Denn dessen Teile sind sämtlich irgendwie in einem Ort; auf dem Kreis enthält ja ein Teil den anderen.

- "da": *ei* (b9)
- "der Weg, den er zurücklegt": *eph' ho kineitai* (b10; HUSSEY) – "Weg" ist etwas problematisch, da es sich um eine Fläche handeln muß
- "auf dem Kreis": *epi tōi kyklōi* (b13) – aber was heißt das? Heißt es einfach: Wie die Abschnitte eines Kreises einander begrenzen, so umgeben die Flächen auf einer Kugel einander?

⁵⁰ Statt ἐφ' ᾧ (b10) hält HUSSEY (p. 208) das (auch nach ROSS, p. 578 ad loc., besser bezeugte) ἐφ' ὅ. Das ROSSsche Argument für ἐφ' ᾧ (Entsprechung mit ἐπὶ τῷ κύκλῳ, b13) ist m.E. nicht überzeugend.

⁵¹ Wichtig: "irgendwo": *pou* ~ "in einem Ort" *en (tini) topōi*. – Dazu Hussey 120, zu (iv) und (v) mit Verweis auf 212b27-8

διὸ

- 212b14 κινεῖται μὲν κύκλῳ τὸ ἄνω, τὸ δὲ πᾶν οὐ̄ που. τὸ γάρ που
 212b15 αὐτό τέ ἐστί τι, καὶ ἔτι ἄλλο τι δεῖ εἶναι παρὰ τοῦτο ἐν
 212b16 ᾧ, ὃ περιέχει· παρὰ δὲ τὸ πᾶν καὶ ὅλον οὐδέν ἐστιν ἔξω τοῦ
 212b17 παντός, καὶ διὰ τοῦτο ἐν τῷ οὐρανῷ πάντα· ὁ γὰρ οὐρανὸς
 212b18 τὸ πᾶν ἴσως.

Deshalb bewegt sich, was oben ist, im Kreis. Aber das All ist nicht irgendwo. Denn einerseits ist das Wo selbst eine bestimmte Sache; andererseits muß es überdies noch etwas anderes geben, in dem [der Gegenstand ist] und das [ihn] umgibt. Über das All und Ganze hinaus gibt es aber nichts außerhalb des Alls; deshalb ist alles in der Himmelskugel. Denn die Himmelskugel ist ja wohl das All.

- "was oben ist": *to anô* (b14) – nicht: das Oben
- "das All": *to pan* (b14 / b16 / b16-7 / b18)
- "einerseits ... andererseits": *te ... kai* (a15)
- "ja wohl": *isôs* (b18)

ἔστι δ' ὁ τόπος οὐχ ὁ οὐρανός, ἀλλὰ τοῦ οὐρανοῦ

212b19 τι τὸ ἔσχατον καὶ ἀπτόμενον τοῦ κινητοῦ σώματος [πέρας

212b20 ἠρεμοῦν]. καὶ διὰ τοῦτο ἢ μὲν γῆ ἐν τῷ ὕδατι, τοῦτο δ' ἐν

212b21 τῷ ἀέρι, οὗτος δ' ἐν τῷ αἰθέρι, ὁ δ' αἰθήρ ἐν τῷ οὐρανῷ,

212b22 ὁ δ' οὐρανὸς οὐκέτι ἐν ἄλλῳ.

Nicht die Himmelskugel ist der Ort, sondern der äußerste, an den beweglichen Körper angrenzende Teil der Himmelskugel. Deshalb ist die Erde im Wasser, dieses in der Luft, diese im Äther, und der Äther im Himmel, der Himmel aber nicht noch einmal in etwas anderem.

- "Himmelskugel" / "Himmel": *ouranos* (b18, dto. b17 / b21-2) – HUSSEY p. 121 ad loc.: Konfusion zweier Bedeutungen
- "Äther": *aithêr* (b21) – steht hier (HUSSEY p. 121 ad loc.: durchaus unaristotelisch; dto. ROSS) für das Feuer.

[Absatz]

212b22 φανερόν δ' ἐκ τούτων ὅτι καὶ
 212b23 αἱ ἀπορίαι πᾶσαι λύονται ἂν οὕτω λεγομένου τοῦ τόπου. οὔτε
 212b24 γὰρ συναύξεσθαι ἀνάγκη τὸν τόπον, οὔτε στιγμῆς εἶναι τό-
 212b25 πον, οὔτε δύο σώματα ἐν τῷ αὐτῷ τόπῳ, οὔτε διάστημά τι
 212b26 εἶναι σωματικόν (σῶμα γὰρ τὸ μεταξὺ τοῦ τόπου τὸ τυχόν,
 212b27 ἀλλ' οὐ διάστημα σώματος). καὶ ἔστιν ὁ τόπος καὶ πού, οὐχ
 212b28 ὡς ἐν τόπῳ δέ, ἀλλ' ὡς τὸ πέρασ ἐν τῷ πεπερασμένῳ. οὐ
 212b29 γὰρ πᾶν τὸ ὄν ἐν τόπῳ, ἀλλὰ τὸ κινητὸν σῶμα.

Hieraus ist offenkundig daß sich auch alle [in c. 1, 209a2 ff. angeführten] Schwierigkeiten lösen lassen, wenn vom Ort in dieser Weise die Rede ist. Weder muß [ad. 6.]⁵² der Ort mitwachsen; noch muß es [ad 2.] einen Ort eines Punktes noch [ad 1.] zwei Körper in demselben Ort noch eine körperliche Ausdehnung geben (denn das Dazwischen eines Orts ist irgendein Körper und nicht die Ausdehnung eines Körpers). Und [ad. 5.] der Ort ist zwar auch irgendwo, aber nicht wie in einem Ort, sondern wie die Grenze im Begrenzten. Denn es ist nicht jedes Ding in einem Ort, sondern [nur] der bewegliche Körper.

- "irgendein": *to tychon* (b26) – s.o. c. 4, 211b19

⁵² Numerierung wie in c. 1, 209a2 ff.

καὶ φέ-

- 212b30 ρεται δὴ εἰς τὸν αὐτοῦ τόπον ἕκαστον εὐλόγως (ὃ γὰρ ἐφε-
 212b31 ξῆς καὶ ἀπτόμενον μὴ βία, συγγενές· καὶ συμπεφυκότα
 212b32 μὲν ἀπαθῆ, ἀπτόμενα δὲ παθητικὰ καὶ ποιητικὰ ἀλλή-
 212b33 λων)· καὶ μένει δὴ φύσει πᾶν ἐν τῷ οἰκείῳ τόπῳ
 212b34 οὐκ ἀλόγως· καὶ γὰρ τὸ μέρος, τὸ δὲ ἐν [τῷ] τόπῳ ὡς
 212b35 διαιρετὸν μέρος πρὸς ὅλον ἐστίν, οἷον ὅταν ὕδατος κινήση τις
 213a1 μόριον ἢ ἀέρος.

Und daß sich die Dinge jeweils zu ihrem eigenen Ort begeben, hat einen guten Grund. Denn was beieinander und ohne Gewalt angrenzend ist, ist verwandt. Zusammengewachsenes ist ohne Einwirkung; Angrenzendes kann untereinander in Wechselwirkung treten. Und nicht ohne Grund verharret alles aufgrund seiner Natur in seinem eigenen Ort. Denn das tut auch der Teil; und was in einem Ort ist, verhält sich wie der abgetrennte Teil zum Ganzen, z.B. wenn man einen Teil des Wassers oder der Luft bewegt.

- "ohne Gewalt": *mê bia* (b31) – d.h. naturgemäß (*kata physin*).⁵³
- "verwandt": *syngenês* (b31) – ROSS ad loc., unter Zugrundelegung des Schemas der Elemente und Elementarqualitäten: Angrenzende Elemente haben eine der Elementarqualitäten gemeinsam.
- "Zusammengewachsenes": *sympephykota* (212b31)
- "kann es untereinander in Wechselwirkung treten": *pathêtika kai poiêtika allêlôn* (b32-3) – die ganz wörtliche Übers. wird zu umständlich.
- "in einem Ort": *en topôi* (b34) – vgl. aber HUSSEY: "in place", d.h. an seinem Ort, entsprechend *en tôi oikeiôi topôi* (b33). Das ist attraktiv, aber nur als Ausnahme von der Regel, daß *en topôi* nicht durch "in place", sondern durch "in a place" wiederzugeben ist (vgl. MORISON, p. 54 f.).

[Absatz]

⁵³ Vor allem bei Bewegungen: *bia* = *para physin* (*Phys.* IV 8, 215a1; V 6, 230a29: ἐστὶν τὸ βία παρὰ φύσιν, dto. *H.A.* VII 7, 586a17; vgl. BONITZ, *Index* 136b29 ff.).

οὕτω δὲ καὶ ἀήρ ἔχει πρὸς ὕδωρ· οἶον ὕλη

- 213a2 γάρ, τὸ δὲ εἶδος, τὸ μὲν ὕδωρ ὕλη ἀέρος, ὁ δ' ἀήρ οἶον
 213a3 ἐνέργειά τις ἐκείνου· τὸ γὰρ ὕδωρ δυνάμει ἀήρ ἐστίν, ὁ δ'
 213a4 ἀήρ δυνάμει ὕδωρ ἄλλον τρόπον. διοριστέον δὲ περὶ τούτων
 213a5 ὕστερον· ἀλλὰ διὰ τὸν καιρὸν ἀνάγκη μὲν εἰπεῖν, ἀσαφῶς
 213a6 δὲ νῦν ῥηθὲν τότε ἔσται σαφέστερον.

So verhält sich auch die Luft zum Wasser: Dieses ist wie Material, jenes ist die Form; das Wasser ist Material der Luft, die Luft ist wie eine Art Wirklichkeit desselben. Denn das Wasser ist potentiell Luft, und umgekehrt ist die Luft potentiell Wasser. Genauere Bestimmungen sind hierüber später zu treffen.⁵⁴ Aber der Anlaß erzwingt es, etwas zu sagen; was jetzt undeutlich angesprochen ist, wird dann deutlicher sein.

- "umgekehrt": *allon tropon* (a4)
- "undeutlich" / "deutlicher": *asaphôs* (a5) / *saphesteron* (a6) – zuvor (*Phys.* I 1, 184a16-23) hatte ich "gewiß" für *saphês*

⁵⁴ G.C. I 3 (ROSS ad loc.).

εἰ οὖν τὸ αὐτὸ [ή] ὕλη

213a7 καὶ ἐντελέχεια (ὔδωρ γὰρ ἄμφω, ἀλλὰ τὸ μὲν δυνά-
213a8 μαι τὸ δ' ἐντελεχεία), ἔχει ἂν ὡς μόριον πῶς πρὸς ὅλον.
213a9 διὸ καὶ τούτοις ἀφή ἔστιν· σύμφυσις δέ, ὅταν ἄμφω ἐνεργ-
213a10 γείῃ ἐν γένωνται. καὶ περὶ μὲν τόπου, καὶ ὅτι ἔστι καὶ τί
213a11 ἔστιν, εἴρηται.

Wenn nun dasselbe Ding Material und Wirklichkeit ist (Wasser ist beides, aber potentiell eines und wirklich etwas anderes), dann verhält es sich wohl irgendwie wie ein Teil zu Ganzen. Deshalb gibt es bei ihnen auch die Berührung – und Zusammenwuchs, wenn beide wirklich eines geworden sind. Über den Ort, daß er ist und was er ist, wurde somit gesprochen.

- "Wirklichkeit": *entelecheia* (a7, a8) – hier gleichbedeutend mit *energeia* (213a3)
- "Zusammenwuchs": *symplysis* (a9)

6.

213a12 Τὸν αὐτὸν δὲ τρόπον ὑποληπτέον εἶναι τοῦ φυσικοῦ θεω-

213a13 ρῆσαι καὶ περὶ κενοῦ, εἰ ἔστιν ἢ μή, καὶ πῶς ἔστι, καὶ τί ἔστιν,

213a14 ὥσπερ καὶ περὶ τόπου·

Ebenso haben wir anzunehmen, daß es Sache des Naturwissenschaftlers ist, auch Betrachtungen über das Leere anzustellen, ob es ist oder nicht, inwiefern es ist und was es ist, wie beim Ort.

καὶ γὰρ παραπλησίαν ἔχει τὴν τε

213a15 ἀπιστίαν καὶ τὴν πίστιν διὰ τῶν ὑπολαμβάνομένων· οἷον γὰρ

213a16 τόπον τινὰ καὶ ἀγγεῖον τὸ κενὸν τιθέασιν οἱ λέγοντες, δοκεῖ

213a17 δὲ πλήρες μὲν εἶναι, ὅταν ἔχη τὸν ὄγκον οὗ δεκτικόν ἐστιν,

213a18 ὅταν δὲ στερηθῆ, κενόν, ὡς τὸ αὐτὸ μὲν ὄν κενὸν καὶ πλήρες

213a19 καὶ τόπον, τὸ δ' εἶναι αὐτοῖς οὐ ταὐτὸ ὄν.

Aufgrund der jeweiligen Annahmen gibt es bei ihm einen ganz ähnlichen Glauben und Unglauben. Seine Verfechter setzen das Leere wie eine Art Ort und Gefäß; dieses gilt als voll, wenn es die Stoffmenge enthält, die es aufzunehmen vermag, und wenn diese fehlt, als leer; als wären Leeres, Volles und Ort dasselbe Ding, und nur ihr Sein nicht dasselbe.

- "gibt es bei ihm ... Glauben und Unglauben": *echei tēn te apistian kai tēn pistin* (a14-5) – "Glauben" und "Unglauben" sind aus stilistischen Gründen umgestellt; viel besser gefällt mir HUSSEYs "attracts roughly the same kinds of disbelief and of belief".
- "Stoffmenge": *ogkos* (a17) – "Masse" ist irreführend, da im Sinne der neuzeitlichen Physik verstehbar.
- "ihr Sein": *to einai*

ἄρξασθαι δὲ δεῖ

213a20 τῆς σκέψεως λαβοῦσιν ἅ τε λέγουσιν οἱ φάσκοντες εἶναι καὶ

213a21 πάλιν ἅ λέγουσιν οἱ μὴ φάσκοντες, καὶ τρίτον τὰς κοινὰς

213a22 περὶ αὐτῶν δόξας.

Wir müssen die Untersuchung beginnen, indem wir 1. die Aussagen derer aufgreifen, die [sei-
ne] Existenz behaupten, 2. die Aussagen derer, die sie bestreiten, und 3. die allgemein geteilten
Meinungen über diese Themen.

[Absatz]

οἱ μὲν οὖν δεικνύναι πειρώμενοι ὅτι οὐκ

213a23 ἔστιν, οὐχ ὃ βούλονται λέγειν οἱ ἄνθρωποι κενόν, τοῦτ' ἐξελέγ-

213a24 χουσιν, ἀλλ' <ὃ> ἀμαρτάνοντες λέγουσιν. ὡσπερ Ἄναξαγόρας καὶ

213a25 οἱ τοῦτον τὸν τρόπον ἐλέγχοντες. ἐπιδεικνύουσι γὰρ ὅτι ἐστὶν τι

213a26 ὁ ἀήρ, στρεβλοῦντες τοὺς ἀσκοὺς καὶ δεικνύντες ὡς ἰσχυρὸς ὁ

213a27 ἀήρ, καὶ ἐναπολαμβάνοντες ἐν ταῖς κλεψύδραις.

Diejenigen, welche zu zeigen versuchen, daß es [das Leere] nicht gibt, weisen nicht dasjenige zurück, das die Leute leer nennen wollen, sondern was [die Leute] irrtümlich so nennen. Wie Anaxagores und diejenigen, die bei der Widerlegung in derselben Weise vorgehen: Sie zeigen, daß die Luft eine bestimmte Sache ist, indem sie die Schläuche foltern und demonstrieren, wie stark die Luft ist, und indem sie sie in Pipetten auffangen.

οἱ δὲ ἄν-

- 213a28 θρωποὶ βούλονται κενὸν εἶναι διάστημα ἐν ᾧ μηδὲν ἐστὶ
213a29 σῶμα αἰσθητόν· οἰόμενοι δὲ τὸ ὄν ἅπαν εἶναι σῶμα φασίν,
213a30 ἐν ᾧ ὅλως μηδὲν ἐστὶ, τοῦτ' εἶναι κενόν, διὸ τὸ πλήρες ἀέρος
213a31 κενὸν εἶναι.

Die Leute wollen aber, daß das Leere eine Ausdehnung sei, in der kein wahrnehmbarer Körper ist. In der Meinung, jedes Ding sei ein Körper, behaupten sie, worin überhaupt nichts ist, das sei leer, und deshalb sei leer, was [doch tatsächlich] voll Luft ist.⁵⁵

⁵⁵ Beachte: Dieses Argument unterscheidet nicht zwischen "Körper" und "wahrnehmbarer Körper" und setzt stillschweigend voraus, daß die Luft kein wahrnehmbarer Körper ist – vgl. dann aber c. 7, 213b34-214a3: jeder Körper ist tastbar sowie leicht oder schwer; dazu HUSSEY, p. 123 zu 213a22 ff., (3)-(4). Die erwähnten Experimente kommen somit darauf hinaus, die Luft als einen wahrnehmbaren (tastbaren und leichten) Körper darzustellen.

οὐκ οὐκ δεῖ δεικνύναι, ὅτι ἐστὶ τι ὁ ἀήρ, ἀλλ'

213a32 ὅτι οὐκ ἔστι διάστημα ἕτερον τῶν σωμάτων, οὔτε χωριστὸν οὔτε

213a33 ἐνεργεῖα ὄν, ὃ διαλαμβάνει τὸ πᾶν σῶμα ὥστε εἶναι μὴ

213a34 συνεχές, καθάπερ λέγουσιν Δημόκριτος καὶ Λεύκιππος καὶ

213b1 ἕτεροι πολλοὶ τῶν φυσιολόγων, ἢ καὶ εἴ τι ἔξω τοῦ παντός

213b2 σώματός ἐστιν ὄντος συνεχοῦς.

Aber nicht dies muß gezeigt werden, daß die Luft eine bestimmte Sache ist. Sondern [es muß gezeigt werden], daß es keine abtrennbare oder wirklich abgetrennte Ausdehnung außer den Körpern gibt, die den gesamten Körper aufteilt, so daß er nicht kontinuierlich zusammenhängt (wie Demokrit und Leukipp und viele andere Naturerklärer behaupten); und ebenso, wenn sich etwas [d.h. eine solche Ausdehnung] außerhalb des gesamten Körpers befindet und dieser kontinuierlich zusammenhängt.

- "keine abtrennbare oder wirklich abgetrennte ...": *oute chôriston oute energeia: on* (a32-3) – Im Kontext mit *chôriston* (d.i. *dynamei kechôrismenon*) ist *energeia: on* = *energeia: kechôrismenon*. In diesem Sinne HUSSEYS Rückverweis auf 213a32-3 im Kommentar zu 214a19 (p. 127) sowie die Erläuterung ad loc.: *chôriston* = "capable of existing without an occupying body" (p. 124). (Ich hatte: "keine als ein wirkliches Ding abtrennbare Ausdehnung".)
- "kontinuierlich zusammenhängt": ... *syneches* (a34, cf. b2) – wie 212b5
- "Naturerklärer": *physiologoi* (b1)

[Absatz]

213b2 οὔτοι μὲν οὖν οὐ κατὰ θύρας
213b3 πρὸς τὸ πρόβλημα ἀπαντῶσιν, ἀλλ' οἱ φάσκοντες εἶναι
213b4 μᾶλλον.

Von jenen [die zu zeigen versuchen, daß es das Leere nicht gibt, s.o. a22 ff.] wird die Fragestellung nicht recht getroffen; von denen, die behaupten, das es [das Leere] gibt, eher.

- "wird ... nicht recht getroffen": *ou kata thyras pros ... apantôsin* (b2-3) – das Passiv ist hier eleganter; *ou kata thyras = para thyras* (LSJ Suppl. s.v. *thyra*: "besides the point")

λέγουσιν δ' ἐν μὲν ὅτι κίνησις ἢ κατὰ τόπον οὐκ ἂν
 213b5 εἶη (αὐτὴ δ' ἐστὶ φορὰ καὶ αὐξησις)· οὐ γὰρ ἂν δοκεῖν εἶναι
 213b6 κίνησιν, εἰ μὴ εἶη κενόν· τὸ γὰρ πλήρες ἀδύνατον εἶναι δέ-
 213b7 ξασθαί τι. εἰ δὲ δέξεται καὶ ἔσται δύο ἐν ταυτῷ, ἐνδέχοιτ'
 213b8 ἂν καὶ ὅποσαοῦν εἶναι ἅμα σώματα· τὴν γὰρ διαφορὰν, δι'
 213b9 ἣν οὐκ ἂν εἶη τὸ λεχθέν, οὐκ ἔστιν εἰπεῖν. εἰ δὲ τοῦτο ἐνδέχε-
 213b10 ται, καὶ τὸ μικρότατον δέξεται τὸ μέγιστον· πολλὰ γὰρ
 213b11 μικρὰ τὸ μέγα ἐστίν· ὥστε εἰ πολλὰ ἴσα ἐνδέχεται ἐν
 213b12 ταυτῷ εἶναι, καὶ πολλὰ ἄνισα.

Diese sagen: 1. Es gäbe keine Bewegung hinsichtlich des Orts (d.i. Transport oder Größerwerden),⁵⁶ wenn es kein Leeres gäbe, denn das Volle könne nichts aufnehmen. Sollte es aufnehmen, wären zwei Dinge im selben [Ort], und es könnten beliebig viele Körper an derselben Stelle sein; denn ein Unterschied, weshalb das nicht der Fall wäre, läßt sich nicht angeben. Wenn dies möglich ist, dann nähme auch das Kleinste das Größte auf. Denn das Große ist viele Kleine. Wenn viele Gleiche im selben [Ort] sein können, dann daher auch viele Ungleiche.

- "d.i.": *hautê d'esti* (b5) – s.o. 211a13-5
- "könne": *adynaton einai* (b6) – indirekte Rede bis hierhin
- "im selben [Ort]": *en tautô*: (b7, b12)
- "an derselben Stelle": *hama* (b8)
- "das": *to lechthen* (b9)

⁵⁶ Mit HUSSEY (p. 209: "unlogisch oder redundant") lasse ich οὐ γὰρ ἂν δοκεῖν εἶναι κίνησιν (b5-6: "denn es scheine keine Bewegung zu geben") unübersetzt.

Μέλισσος μὲν οὖν καὶ δει-

213b13 κνυσιν ὅτι τὸ πᾶν ἀκίνητον ἐκ τούτων· εἰ γὰρ κινήσεται,

213b14 ἀνάγκη εἶναι (φησί) κενόν, τὸ δὲ κενὸν οὐ τῶν ὄντων.

Melissos zeigt sogar,⁵⁷ daß das All deshalb unbewegt ist; denn sollte es in Bewegung sein, dann, sagt er, müßte es Leeres geben; aber das Leere sei keines der Dinge.

- *men oun* (b12) bleibt unübersetzt.
- "keines der Dinge": *ou tôn ontôn* (b14) – Oder ausführlicher: "... gehöre nicht zu den Dingen, die es gibt"? Genügt es hier, *onta* durch "Dinge" wiederzugeben?

⁵⁷ Ein Einschub, der die Referierung der Argumente für die Existenz des Leeren unterbricht.

ἓνα μὲν

213b15 οὖν τρόπον ἐκ τούτων δεικνύουσιν ὅτι ἔστιν τι κενόν, ἄλλον δ' ὅτι

213b16 φαίνεται ἓνα συνιόντα καὶ πιλούμενα, οἶον καὶ τὸν οἶνόν

213b17 φασι δέχεσθαι μετὰ τῶν ἀσκῶν τοὺς πίθους, ὡς εἰς τὰ

213b18 ἐνόητα κενὰ συνιόντος τοῦ πυκνουμένου σώματος.

2. Daß etwas Leeres gibt, wird auf die eine Weise hieraus gezeigt, auf eine andere Weise so: Man sieht, daß manche Dinge einander durchdringen und zusammengedrückt werden; z.B. wird behauptet, die Fässer nähmen den Wein mit den Schläuchen auf, als würde dieser in die leeren Stellen innerhalb des verdichteten Körpers eindringen.

- "so: Man sieht, ...": *hoti phainetai* (b15-6) – Der gr. Satzbau ist ziemlich verquer, da das zweite *hoti* dem ersten durchaus nicht entspricht.
- "einander durchdringen": *synionta* – von *synerchomai*
- "Schläuche": *askoi* (b17) – nicht: Schalen.⁵⁸
- "Fässer": *pithoi* (b17) – irgendwo muß ich erklären, was ein *pithos* wirklich ist.
- "leere Stellen": *kena* (b18)

⁵⁸ Vgl. *Probl.* XXV 8, 938b14-24: Der Wein wird aus dem *pithos* in Schläuche gefüllt; die vollen Schläuche werden in den *pithos* zurückgelegt (aber beachte: die Version der *Probl.* ist nach FLASHAR (1962/83, 668 ad loc) mit Argumenten Stratons kontaminiert. WAGNERS Hinweis (p. 553, zu 213b16 f.) ist insofern irreführend.

ἔτι δὲ καὶ ἢ

213b19 αὐξησις δοκεῖ πᾶσι γίνεσθαι διὰ κενού· τὴν μὲν γὰρ τρο-

213b20 φὴν σῶμα εἶναι, δύο δὲ σώματα ἀδύνατον ἅμα εἶναι.

213b21 μαρτύριον δὲ καὶ τὸ περὶ τῆς τέφρας ποιῶνται, ἢ δέχεται

213b22 ἴσον ὕδωρ ὅσον τὸ ἀγγεῖον τὸ κενόν.

3. Auch das Größerwerden scheint bei allen Dingen wegen des Leeren zustandezukommen. Denn [sc. man argumentiert,] die Nahrung sei ein Körper, und zwei Körper können unmöglich an derselben Stelle sein. 4. Zu einem Beleg [für die Existenz des Leeren] wird auch die [Beobachtung] an der Asche gemacht, die ebensoviel Wasser aufnimmt wie das leere Gefäß.

- "die [Beobachtung] an der Asche": *to peri tês tephras* (b21)

εἶναι δ' ἔφασαν καὶ

213b23 οἱ Πυθαγόρειοι κενόν, καὶ ἐπεισιέναι αὐτὸ τῷ οὐρανῷ ἐκ τοῦ
 213b24 ἀπείρου πνεύματος ὡς ἀναπνέοντι καὶ τὸ κενόν,⁵⁹ ὃ διορίζει
 213b25 τὰς φύσεις, ὡς ὄντος τοῦ κενοῦ χωρισμοῦ τινὸς τῶν ἐφεξῆς
 213b26 καὶ [τῆς] διορίσεως· καὶ τοῦτ' εἶναι πρῶτον ἐν τοῖς ἀριθμοῖς·
 213b27 τὸ γὰρ κενὸν διορίζει τὴν φύσιν αὐτῶν.⁶⁰

Daß Leeres sei, haben auch die Pythagoreer behauptet, und daß es aus dem unendlichen Atem in die Himmelskugel eintrete, die auch das Leere einatme, das die Naturen unterschiede; das Leere sei demnach eine Art Trennung und Unterscheidung der Reihenglieder, und zwar zuerst bei den Zahlen; denn es unterscheide deren Naturen gegeneinander.⁶¹

- "Atem": *pneuma* (b24) – oder: "Hauch"? oder unübersetzt lassen?
- "auch": *kai* (b24) – von HUSSEY (p. 209) getilgt. Ich sehe aber keinen Vorzug gegenüber dem ROSSschen, auch von KRS (#443) gehaltenen Text.
- "sei demnach": *hôs ontos* (b25)
- "des Benachbarten": *tôn ephexês* (b25) – ich hatte: "der Reihenglieder" (vgl. KRS: "the successive terms in a series"; KRSd zu umständlich)
- "und zwar zuerst": *kai tout' einai prôton* – vgl. KRS: "this happens in the first instance", also evtl. ausführlicher: "dies sei zuerst bei den Zahlen der Fall"

⁵⁹ HUSSEY (p. 209) tilgt καὶ und erwägt: ... πνεύματος ὡς ἀναπνέοντι, καὶ τοῦτο εἶναι ὃ διορίζει κτλ.

DK 58 B 30: ... πνεῦμά τε ὡς ἀναπνέοντι καὶ τὸ κενόν, ὃ διορίζει κτλ.

VON FRITZ (*RE*, Art. "Pythagoras"; zit. nach BURKERT 1962, 33n107) schlägt vor: ... ὡς πνεῦμά τι ἀναπνέοντι [καὶ] τὸ κενόν, ὃ διορίζει κτλ.

⁶⁰ εἶναι ... αὐτῶν (b22-27) = DK 58 B 30, KRS #443

⁶¹ Das heißt: Die jeweiligen Naturen von ●● und ●●● sind durch die leeren Zwischenräume unterschieden. Dieses Leere kommt nach der referierten Lehre dadurch in die Welt, daß die Himmelskugel es aus der Umgebung einatmet.

ἐξ ὧν μὲν οὖν

213b28 οἱ μὲν φασιν εἶναι οἱ δ' οὐ φασι, σχεδὸν τοιαῦτα καὶ το-

213b29 σαῦτά ἐστιν.

Ungefähr solche und so viele sind [die Gründe], aus denen die einen behaupten, es gebe [Leeres], und die anderen nicht.

7.

213b30 Πρὸς δὲ τὸ ποτέρως ἔχει δεῖ λαβεῖν τί σημαίνει τοῦ-

213b31 νομα. δοκεῖ δὴ τὸ κενὸν τόπος εἶναι ἐν ᾧ μηδὲν ἐστι. τούτου

213b32 δ' αἴτιον ὅτι τὸ ὄν σῶμα οἴονται εἶναι, πᾶν δὲ σῶμα ἐν

213b33 τόπῳ, κενὸν δὲ ἐν ᾧ τόπῳ μηδὲν ἐστι σῶμα, ὥστ' εἴ που

213b34 μὴ ἔστι σῶμα, οὐδὲν εἶναι ἐνταῦθα.

Um [herauszufinden], wie sich die Sache verhält, müssen wir fassen, was das Wort bezeichnet.

Und zwar hält man das Leere für einen Ort, in dem nichts ist. Der Grund hierfür ist, daß man glaubt, das Seiende sei ein Körper, jeder Körper sei an einem Ort, und leer sei ein Ort, in dem kein Körper ist – und somit gar nichts; denn wenn irgendwo kein Körper ist, sei dort gar nichts.

- "hält man": *dokei* (b31)
- "das Seiende": *to on* (b32)
- "und somit ...; denn ...": *hōst'* (b33)

σῶμα δὲ πάλιν ἅπαν

214a1 οἴονται εἶναι ἀπτόν· τοιοῦτο δὲ ὃ ἂν ἔχη βάρος ἢ κουφό-

214a2 τητα. συμβαίνει οὖν ἐκ συλλογισμοῦ τοῦτο εἶναι κενόν, ἐν ᾧ

214a3 μηδέν ἐστι βαρὺ ἢ κοῦφον.

Außerdem glaubt man, jeder Körper sei tastbar; und tastbar sei, was Schwere oder Leichtigkeit hat. Es ergibt sich als Schlußfolgerung, daß eben dies leer ist: worin nichts Schweres oder Leichtes ist.⁶²

- "als Schlußfolgerung": *ek syllogismou* (a2)

⁶² Nach HUSSEY (p. 126) gehört dieses Argument (213b34-214a3) nicht hierhin, sondern zu c. 6, 213a27-31.

ταῦτα μὲν οὖν, ὥσπερ εἶπομεν

- 214a4 καὶ πρότερον, ἐκ συλλογισμοῦ συμβαίνει. ἄτοπον δὲ εἶ ἢ
214a5 στιγμή κενόν· δεῖ γὰρ τόπον εἶναι ἐν ᾧ σώματος ἔστι διά-
214a6 στημα ἄπτοῦ.

Wie schon gesagt, ergibt sich dies durch Schlußfolgerung. Aber es wäre absurd, wenn der Punkt leer wäre. Denn [das Leere] muß ein Ort sein, in dem sich die Ausdehnung eines tastbaren Körpers befindet.

- "[das Leere]" – ich interpoliere mit ROSS (p. 585 ad loc.) *to kenon* als Subjekt zu *einai* (a5)
- "die Ausdehnung eines tastbaren Körpers": *sômatos ... diastêma haptou* (a5-6) – Nach c. 4, 211b14-24 müßte klar sein, daß es die Ausdehnung eines Körpers nur gibt, wo auch dieser Körper ist. Die angegebene Erklärung impliziert daher, daß es Leeres nicht gibt. Das gilt auch für HUSSEYs Version: "an extension between tangible body", was wegen 212b26-7 ("das Dazwischen eines Orts ist irgendein Körper und nicht die Ausdehnung eines Körpers") abwegig ist.

ἀλλ' οὖν φαίνεται λέγεσθαι τὸ κενὸν ἓνα μὲν

- 214a7 τρόπον τὸ μὴ πλήρες αἰσθητοῦ σώματος κατὰ τὴν ἀφήν·
 214a8 αἰσθητὸν δ' ἔστι κατὰ τὴν ἀφήν τὸ βάρος ἔχον ἢ κουφό-
 214a9 τητα (διὸ κὰν ἀπορήσειέ τις, τί ἂν φαῖεν, εἰ ἔχοι τὸ διά-
 214a10 στημα χρῶμα ἢ ψόφον, πότερον κενὸν ἢ οὐ; ἢ δῆλον ὅτι
 214a11 εἰ μὲν δέχοιτο σῶμα ἀπτόν, κενόν, εἰ δὲ μή, οὐ)·

Und es zeigt sich ja, daß das Leere nach der einen Auffassung als dasjenige charakterisiert wird, das mit keinen durch Tasten wahrnehmbaren Körper gefüllt ist. Durch Tasten wahrnehmbar ist, was Schwere oder Leichtigkeit hat. Deshalb könnte man auch die Frage aufwerfen, was [die Vertreter dieser Ansicht sagen] würden, wenn die Ausdehnung Farbe oder Klang hätte: ob sie leer sei oder nicht. Vielleicht ist es aber auch klar, daß sie leer ist, wenn sie einen tastbaren Körper aufnehmen kann, und nicht leer, wenn nicht.

- "nach der einen Auffassung": *hena men tropon* (a6-7)
- "könnte man auch die Frage aufwerfen": *kan aporêseie tis* (a9) – ich hatte zunächst: "Und wenn die Ausdehnung Farbe oder Klang hätte: was man sagen würde, leer oder nicht, bleibt wohl ein Rätsel."
- "vielleicht ... aber auch": *ê* (a10)

ἄλ-

- 214a12 λον δὲ τρόπον, ἐν ᾧ μὴ τόδε τι μηδ' οὐσία τις σωματική.
214a13 διό φασίν τινες εἶναι τὸ κενὸν τὴν τοῦ σώματος ὕλην (οἷπερ
214a14 καὶ τὸν τόπον τὸ αὐτὸ τοῦτο), λέγοντες οὐ καλῶς· ἢ μὲν
214a15 γὰρ ὕλη οὐ χωριστὴ τῶν πραγμάτων, τὸ δὲ κενὸν ζητοῦσιν
214a16 ὡς χωριστόν.

Nach der anderen Auffassung [wird das Leere als dasjenige charakterisiert], in dem weder ein wohlbestimmtes Ding noch eine körperliche Substanz ist. Deshalb sagen manche, das Leere sei das Material des Körpers (das sind diejenigen, für die auch der Körper eben dies ist). Aber ist nicht gut gesagt. Denn das Material ist nicht von den Gegenständen abtrennbar, sie aber suchen das Leere als abtrennbar.

- "ein wohlbestimmtes Ding": *tode ti* (a12)

214a16 ἐπεὶ δὲ περὶ τόπου διώρισται, καὶ τὸ κενὸν ἀν-
 214a17 ἀγκη τόπον εἶναι, εἰ ἔστιν, ἔστερημένον σώματος, τόπος δὲ
 214a18 καὶ πῶς ἔστι καὶ πῶς οὐκ ἔστιν εἴρηται, φανερόν ὅτι οὕτω
 214a19 μὲν κενὸν οὐκ ἔστιν, οὔτε κεχωρισμένον οὔτε ἀχώριστον. τὸ γὰρ
 214a20 κενὸν οὐ σῶμα ἀλλὰ σώματος διάστημα βούλεται εἶναι·
 214a21 διὸ καὶ τὸ κενὸν δοκεῖ τι εἶναι, ὅτι καὶ ὁ τόπος, καὶ διὰ
 214a22 ταῦτά.

Über den Ort wurden die nötigen Bestimmungen getroffen. Wenn es das Leere gibt, dann muß es ein Ort sein, in dem aber kein Körper ist. Inwiefern es den Ort gibt und inwiefern nicht, wurde gesagt. Es ist daher offenkundig, daß es auf diese Weise kein Leeres gibt, weder abgetrennt noch unabtrennbar. Denn das Leere will kein Körper, sondern die Ausdehnung eines Körpers sein. Daher scheint auch das Leere eine bestimmte Sache zu sein, weil der Ort dies ist, und aus denselben Gründen.

- "unabtrennbar": *achôriston* (a19) – HUSSEY, p. 127 ad loc., erwägt: *chôriston* ("abtrennbar"), entsprechend c. 6, 213a32-3: *oute chôriston oute energeia: on* (sc. *kechôrismenon*)

ἤκει γὰρ δὴ ἡ κίνησις ἢ κατὰ τόπον καὶ τοῖς τὸν

- 214a23 τόπον φάσκουσιν εἶναι τι παρὰ τὰ σώματα τὰ ἐμπίπτοντα
214a24 καὶ τοῖς τὸ κενόν. αἴτιον δὲ κινήσεως οἶονται εἶναι τὸ κενόν
214a25 οὕτως ὡς ἐν ᾧ κινεῖται· τοῦτο δ' ἂν εἴη οἶον τὸν τόπον φασί
214a26 τινες εἶναι.

Auf die Ortsbewegung berufen sich sowohl diejenigen, welche behaupten, der Ort sei eine bestimmte Sache außer den eindringenden Körpern,⁶³ als auch diejenigen, welche [dasselbe] vom Leeren [behaupten]. Ursache der Bewegung, glauben sie, sei das Leere: als ihr Worin; das wäre aber ebenso, wie manche behaupten, daß der Ort [Ursache der Bewegung] sei.

- "auf berufen sich ...": *hêkei* mit Dat. (a22) – ROSS ad loc.: *hêkei* = "is there to aid them"
- "...: als ihr (d.h. der Bewegung) Worin": *houtôs hôs en hô: kineitai* (a25) – ich habe erwogen: "in der Weise, daß es dasjenige ist, in dem diese stattfindet".

⁶³ Beachte, daß sich Ar. dieser Behauptung anschließt (c. 1, 208b27-8).

οὐδεμία δ' ἀνάγκη, εἰ κίνησις ἔστιν, εἶναι κενόν.

- 214a27 ὅλως μὲν οὖν πάσης κινήσεως οὐδαμῶς, δι' ὃ καὶ Μέλισσον
 214a28 ἔλαθεν· ἀλλοιοῦσθαι γὰρ τὸ πλήρες ἐνδέχεται. ἀλλὰ δὴ
 214a29 οὐδὲ τὴν κατὰ τόπον κίνησιν· ἅμα γὰρ ἐνδέχεται ὑπεξίεναι
 214a30 ἀλλήλοις, οὐδενὸς ὄντος διαστήματος χωριστοῦ παρὰ τὰ σώ-
 214a31 ματα τὰ κινούμενα. καὶ τοῦτο δῆλον καὶ ἐν ταῖς τῶν συν-
 214a32 εχῶν δίναις, ὥσπερ καὶ ἐν ταῖς τῶν ὑγρῶν.

Keineswegs gibt es, wenn es Bewegung gibt, zwangsläufig Leeres. Insbesondere nicht bei jeder Art von Bewegung, was Melissos übersehen hat; denn ein Wechsel von Eigenschaften kann auch im Vollen stattfinden. Und nicht einmal bei der Ortsbewegung; denn [die Dinge] können einander zugleich Platz machen, ohne daß es außer den bewegten Körpern irgendeine abtrennbare Ausdehnung gäbe. Und das ist auch klar bei den Rotationen kontinuierlich zusammenhängender [Körper], sowie bei denen von Flüssigkeiten.

- "kontinuierlich zusammenhängend": *synechês* (a31-2)
- "Rotation": *dinê* (a32) – hier wohl nicht: "Wirbel". HUSSEY übers.: "... rotations of [solid] bodies".

ἐνδέχεται δὲ

- 214a33 καὶ πυκνοῦσθαι μὴ εἰς τὸ κενὸν ἀλλὰ διὰ τὰ ἐνόητα ἐκ-
214b1 πυρηνίζειν (οἶον ὕδατος συνθλιβομένου τὸν ἐνόητα ἀέρα), καὶ
214b2 ἀυξάνεσθαι οὐ μόνον εἰσιόντος τινὸς ἀλλὰ καὶ ἀλλοιώσει,
214b3 οἶον εἰ ἐξ ὕδατος γίγνοιτο ἀήρ.

Auch kann [ein Körper] verdichtet werden nicht in das [innere] Leere hinein,⁶⁴ sondern durch Herausquetschen des in ihm Befindlichen (z.B. der Luft bei zusammengepresstem Wasser); und er kann größer werden nicht nur dadurch, daß etwas eintritt, sondern auch durch Wechsel von Eigenschaften, z.B. wenn aus Wasser Luft wird.

- "Wechsel von Eigenschaften": *alloiôsis* (b2) – die Umwandlung von Wasser in Luft wird hier als Änderung in der Kategorie der Qualität, nicht der Substanz aufgefaßt. Anders dann G.C. 321a9-29, nach ROSS "a more mature view".

⁶⁴ Vgl. c. 6, 213b17-8: ὡς εἰς τὰ ἐνόητα κενὰ συνιόντος τοῦ πυκνουμένου σώματος ("in die leeren Stellen innerhalb des verdichteten Körpers (hinein)").

ὅλως δὲ ὅ τε περὶ τῆς αὐ-

214b4 ξήσεως λόγος καὶ τοῦ εἰς τὴν τέφραν ἐγχεομένου ὕδατος
 214b5 αὐτὸς αὐτὸν ἐμποδίζει. ἢ γὰρ οὐκ αὐξάνεται ὅτι οὖν, ἢ οὐ
 214b6 σώματι, ἢ ἐνδέχεται δύο σώματα ἐν ταύτῳ εἶναι (ἀπο-
 214b7 ρίαν οὖν κοινήν ἀξιοῦσι λύειν, ἀλλ' οὐ κενὸν δεικνύουσιν ὡς
 214b8 ἔστιν), ἢ πᾶν εἶναι ἀναγκαῖον τὸ σῶμα κενόν, εἰ πάντη αὐ-
 214b9 ξάνεται καὶ αὐξάνεται διὰ κενοῦ.⁶⁵ ὁ δ' αὐτὸς λόγος καὶ ἐπὶ
 214b10 τῆς τέφρας. ὅτι μὲν οὖν ἐξ ὧν δεικνύουσιν εἶναι τὸ κενὸν λύ-
 214b11 εἰν ῥάδιον, φανερόν.

Überhaupt entkräftet das Argument mit dem Größerwerden und mit dem in die Asche gegossenen Wasser sich selbst. Denn entweder wird gar nichts größer; oder nicht durch [einen eintretenden] Körper; oder es können zwei Körper an derselben Stelle sein; oder es ist zwangsläufig jeder Körper leer, wenn er überall größer wird und dies wegen des Leeren geschieht. Aber hiermit fordert man die Lösung eines gemeinsamen Problems, anstatt zu zeigen, daß es das Leere gibt. Dasselbe Argument gilt auch für die Asche. – Daß die Argumente, mit denen man zeigt, daß es das Leere gibt, leicht zu erledigen sind, ist somit offenkundig.

- "entkräftet ... sich selbst": *autos hauton empodizei* (b5)
- "fordert": *axiousei* (b7) – cf. ROSS ad loc.
- "erledigen": *lyein* (b10-1)

⁶⁵ Mit HUSSEY (p. 209) verschiebe ich in der Übers. ἀπορίαν ... ὡς ἔστιν (b6-8) hinter διὰ κενοῦ (b9).

8.

- 214b12 Ὅτι δ' οὐκ ἔστιν κενὸν οὕτω κεχωρισμένον, ὡς ἔνιοί φασι,
 214b13 λέγωμεν πάλιν. εἰ γὰρ ἔστιν ἐκάστου φορὰ τις τῶν ἀπλῶν
 214b14 σωμάτων φύσει, οἷον τῷ πυρὶ μὲν ἄνω τῇ δὲ γῆ κατῶ
 214b15 καὶ πρὸς τὸ μέσον, δῆλον ὅτι οὐκ ἂν τὸ κενὸν αἴτιον εἴη τῆς
 214b16 φορᾶς. τίνοσ οὖν αἴτιον ἔσται τὸ κενόν; δοκεῖ γὰρ αἴτιον εἶναι
 214b17 κινήσεως τῆς κατὰ τόπον, ταύτης δ' οὐκ ἔστιν.

Kommen wir auf das Gesagte zurück: daß es kein Leeres gibt, das in solcher Weise, wie manche behaupten, abgetrennt wäre. [1.]⁶⁶ Wenn jedem unter den einfachen Körpern aufgrund seiner Natur ein bestimmter Transport eignet, z.B. dem Feuer nach oben, der Erde hingegen nach unten und zur Mitte, dann ist klar, daß das Leere nicht als Ursache des Transports in Betracht kommt. Wovon wird das Leere nun Ursache sein? Es gilt als Ursache der Bewegung hinsichtlich des Orts, aber ihre [Ursache] ist es nicht.

- "nicht als ... in Betracht kommt": *ouk an ... eiê* (b15)
- "Bewegung hinsichtlich des Orts" – *kinêsis kata topon* (b17) – s.o. zu 211a13

⁶⁶ HUSSEYS Zählung.

ἔτι εἰ ἔστιν τι

- 214b18 οἷον τόπος ἐστερημένος σώματος, ὅταν ἦ κενόν, ποῦ οἰσθήσε-
 214b19 ται τὸ εἰστέθεν εἰς αὐτὸ σῶμα; οὐ γὰρ δὴ εἰς ἅπαν. ὁ δ'
 214b20 αὐτὸς λόγος καὶ πρὸς τοὺς τὸν τόπον οἰομένους εἶναί τι κε-
 214b21 χωρισμένον, εἰς ὃν φέρεται· πῶς γὰρ οἰσθήσεται τὸ ἐντε-
 214b22 θεν ἢ μενεῖ; καὶ περὶ τοῦ ἄνω καὶ κάτω καὶ περὶ τοῦ κενοῦ
 214b23 ὁ αὐτὸς ἀρμόσει λόγος εἰκότως· τὸ γὰρ κενὸν τόπον ποι-
 214b24 οῦσιν οἱ εἶναι φάσκοντες·

[2.] Ferner: Angenommen, [das Leere] sei so etwas wie ein Ort, in dem aber kein Körper ist. Gegeben ein Leeres: Wohin wird sich dann der in dieses plazierte Körper bewegen? Jedenfalls nicht in das Ganze.⁶⁷ Dasselbe Argument richtet sich auch gegen diejenigen, welche den Ort, in den sich [ein Körper] bewegt, für etwas Abgetrenntes halten: In welcher Weise wird sich denn er darin plazierter [Körper] bewegen oder verharren? Naheliegenderweise paßt auch hinsichtlich des Oben und Unten dasselbe Argument auch auf das Leere. Denn diejenigen, die seine Existenz behaupten, machen das Leere zu einem Ort.

- "wird sich ... bewegen": *oisthêsetai* (b18) – keine terminologische Unterscheidung zwischen *kinêsis* und *phora* in Kap. IV 8
- "ein gegebenes Leeres" – Entsprechend der 2. Option bei ROSS ziehe ich *hotan êi kenon* (b18) in den Fragesatz. Wichtig ist der Bedeutungsunterschied zwischen *hotan* ("gegeben ...", einen singulären Satz einleitend) und *ei* ("angenommen ...", eine Definition und insofern einen universellen Satz einleitend).
- "wohin": *pou* (b18) – = *poi* (ROSS ad loc.)
- "plaziert": *eistethen* (b19), *entethen* (b21-2); dann *tethê / tithêtai* (214b25/7) – ich hatte: "hineingesetzt" sowie "hinein gelegt" / "darin liegend"
- "etwas Abgetrenntes": *ti kechôrismenon* (b20-1) – = *diastêma, hês on ti para to sôma methistamenon* (c. 4, 211b27); cf. c.6, 213a32-3: *ouk esti diastêma heteron tôn sômatôn, oute chôriston oute energeia on*?
- "naheliegenderweise": *eikotôs* (b23)
- "auch hinsichtlich ... auch auf": *kai peri ... kai peri* (b22) – hier nicht (wie bei HUSSEY, anders WAGNER) "sowohl ... als auch"
- "dasselbe Argument": *ho autos logos* (b23) – Der einzige passende Rückbezug ist auf III 5, 205a12-19; zu den Entsprechungen vgl. WAGNER ad loc.

⁶⁷ D.h. "in all directions in the void" (HUSSEY p. 128 ad loc.). Mit HUSSEY und (teilw.) ROSS ist sinngemäß zu ergänzen: Der Körper kann sich auch nicht in eine bestimmte Richtung bewegen oder an einer bestimmten Stelle bleiben, da im Leeren keine Richtung und keine Stelle vor anderen ausgezeichnet sein kann. – Beachte auch: Es ist stillschweigend vorausgesetzt, daß der fragliche Körper kleiner als der Ort ist, in den er gesetzt wird.

καὶ πῶς δὴ ἐνέσται ἢ ἐν [τῷ] τόπῳ

214b25 ἢ ἐν τῷ κενῷ; οὐ γὰρ συμβαίνει, ὅταν ὅλον τεθῆ ὡς ἐν

214b26 κεχωρισμένῳ τόπῳ καὶ ὑπομένοντι σῶμά τι· τὸ γὰρ μέρος,

214b27 ἂν μὴ χωρὶς τιθῆται, οὐκ ἔσται ἐν τόπῳ ἀλλ' ἐν τῷ ὅλῳ.

214b28 ἔτι εἰ μὴ τόπος, οὐδὲ κενὸν ἔσται.

[3.] Und wie wird etwas im Ort oder im Leeren darin sein? Dies [das Darinsein] ergibt sich nicht, wenn irgendein Körper als Ganzer in einem abgetrennten und fortbestehenden Ort plaziert ist. Denn der Teil [dieses Körpers], wenn er nicht getrennt plaziert wird, wird nicht in einem [eigenem] Ort sein, sondern im ganzen [Körper]. [4.] Ferner: Wenn es keinen [abgetrennten] Ort gibt, dann wird es auch kein Leeres geben.

- "wird ... drinnen sein": *enestai* (b24)
- "plaziert" – s.o. zu 214b19 etc.
- "[abgetrennten] Ort" – Ross ad loc (b28): *topos* sc. *kechôrismenos* (dto. WAGNER und HUSSEY)

[Absatz]

214b28 συμβαίνει δὲ τοῖς λέγου-
 214b29 σιν εἶναι κενὸν ὡς ἀναγκαῖον, εἴπερ ἔσται κίνησις, τοῦναντίον
 214b30 μᾶλλον, ἂν τις ἐπισκοπῇ, μὴ ἐνδέχασθαι μηδὲ ἐν κινεῖ-
 214b31 σθαι, ἐὰν ἦ κενόν· ὥσπερ γὰρ οἱ διὰ τὸ ὅμοιον φάμενοι
 214b32 τὴν γῆν ἠρεμεῖν, οὕτω καὶ ἐν τῷ κενῷ ἀνάγκη ἠρεμεῖν· οὐ
 214b33 γὰρ ἔστιν οὗ μᾶλλον ἢ ἦττον κινήθησεται· ἢ γὰρ κενόν, οὐκ
 215a1 ἔχει διαφορὰν.

Im Hinblick auf die Behauptung, es müsse Leeres geben, wenn es Bewegung geben soll, ergibt sich bei näherer Betrachtung eher das Gegenteil: daß sich kein einziges Ding bewegen kann, wenn es Leeres gibt.⁶⁸ [1.]⁶⁹ Denn wie von der Erde behauptet wird, daß sie wegen der Gleichartigkeit [sc. der Umgebung in allen Richtungen] ruht,⁷⁰ so muß [ein Ding] auch im Leeren ruhen. Denn es gibt nichts, wohin es sich eher bewegen oder eher nicht bewegen wird;⁷¹ das Leere als solches hat ja keinen Unterschied.

- "Gleichartigkeit": *to homoion* (b31) – ich habe "Gleichförmigkeit" erwogen, aber vgl. die Fn. zu 223a1-2.
- "eher ... oder eher nicht": *mallon ê hêtton* (b33)
- "das Leere als solches": *hêi kenon* (b33)

⁶⁸ Die Formulierung ist etwas steil. Gemeint ist wohl ungefähr: daß sich im Leeren (oder: wo es Leeres gibt) nichts bewegen kann.

⁶⁹ Zählung wie bei HUSSEY.

⁷⁰ Anaximandros. Vgl. KRS #123 f.; KAHN 1960, #10 (p. 53-55 und 76-81). Vgl. auch die Parallelstelle bei Platon, *Phd.* 108e4-109a6.

⁷¹ Im Hinblick auf die Welt insgesamt wäre das unschädlich. Man denke stattdessen an ein Vakuum, in dem sich viele Körper befinden, die einander aber nicht berühren. Die **nächste** Umgebung eines jeden solchen Körpers ist in alle Richtungen gleich. Nach Ar. genügt das für die Anwendung des Symmetriearguments. Die entferntere Umgebung ist irrelevant; Fernwirkung kommt nicht in Betracht.

Beachte übrigens: Auch die Atomisten kennen keine Fernwirkung, sondern nur Berührung und Stoß. Eine Erklärung, wieso es überhaupt Bewegung gibt, ist wohl erst von Epikur überliefert (Vibration der Atome). Bei den Älteren gibt es sie wohl einfach deshalb, weil es sie immer schon gab und weil sie sich insgesamt stets erhält. Vgl. KRS #557 ff. (mit Kommentar).

ἔπειθ' ὅτι πᾶσα κίνησις ἢ βία ἢ

- 215a2 κατὰ φύσιν. ἀνάγκη δὲ ἄν περ ἢ <ή> βίαιος, εἶναι καὶ τὴν
 215a3 κατὰ φύσιν (ἢ μὲν γὰρ βίαιος παρὰ φύσιν, ἢ δὲ
 215a4 παρὰ φύσιν ὑστέρα τῆς κατὰ φύσιν)· ὥστ' εἰ μὴ κατὰ φύ-
 215a5 σιν ἔστιν ἐκάστῳ τῶν φυσικῶν σωμάτων κίνησις, οὐδὲ τῶν
 215a6 ἄλλων ἔσται κινήσεων οὐδεμία.

[2.] Weiter: Jede Bewegung geschieht entweder durch Gewalt oder naturgemäß. Und wenn es denn die gewaltsame gibt, dann muß es auch die naturgemäße geben. Denn die gewaltsame ist naturwidrig, und die naturwidrige ist der naturgemäßen nachgeordnet.⁷² Wenn den natürlichen Körper nicht jeweils eine naturgemäße Bewegung eignet, dann auch keine der anderen Bewegungen.

- "durch Gewalt" / "gewaltsam": *biai* (a1) / *biaios* (a2 und a3) – "Gewalt" entspricht der Übersetzungstradition. Alternativen wären: "durch (äußeren) Zwang" oder "durch äußere Einwirkung". Leider ist "Zwang" aber schon für *anagkê* reserviert. Aber vielleicht genügt es, *anagkê* als Adv. durch "muß" oder "zwangsläufig", als Subst. durch "Zwangsläufigkeit" wiederzugeben. Dann könnte ich für *bia* "Zwang" und für *biaios* "erzwungen" schreiben. Diese Alternativen bleiben zu erwägen.
- "natürliche Körper": *physika sômata* (a5) – hier wohl für die sog. Elemente, wie 208b8-9.
- "dann auch ...": *oude estai* (a5-6) – ergänze sinngemäß: *hekastô: tôn fisikôn sômatôn* (a5)

⁷² Daß sich ein Ding naturwidrig bewegt, heißt demnach, daß diese Bewegung eine andere als ist als seine naturgemäße Bewegung. – HUSSEY (p. 129 ad loc.) verweist auf *De caelo* II 3, 286a18-20: ὑστερον δὲ τὸ παρὰ φύσιν τοῦ κατὰ φύσιν, καὶ ἕκστασις τίς ἐστιν ἐν τῇ γενέσει τὸ παρὰ φύσιν τοῦ κατὰ φύσιν. Dort ist aber nicht von "the ontological and other priority of natural over unnatural movement" (meine Unterstreichung) die Rede, sondern vom Primat naturgemäßen vor naturwidrigen Zuständen (sonst wäre ἐν τῇ γενέσει unsinnig).

Hier Erläuterung des Begriffe der sog. natürlichen Bewegung (oder Einleitung?).

ἀλλὰ μὴν φύσει γε πῶς

215a7 ἔσται μηδεμιάς οὔσης διαφορᾶς κατὰ τὸ κενὸν καὶ τὸ ἄπει-
215a8 ρον; ἢ μὲν γὰρ ἄπειρον, οὐδὲν ἔσται ἄνω οὐδὲ κάτω οὐδὲ
215a9 μέσον, ἢ δὲ κενόν, οὐδὲν διάφορον τὸ ἄνω τοῦ κάτω (ὥσπερ
215a10 γὰρ τοῦ μηδενὸς οὐδεμία ἔστι διαφορὰ, οὕτω καὶ τοῦ κενού·
215a11 τὸ γὰρ κενὸν μὴ ὄν τι καὶ στέρησις δοκεῖ εἶναι).

Aber wie soll [ihm] aufgrund seiner Natur [eine bestimmte Bewegung eignen], wenn es im Leeren und im Unendlichen keinerlei Unterschied gibt? Beim Unendlichen gäbe es weder Oben noch Unten noch Mitte, beim Leeren wäre das Oben nicht vom Unten verschieden. Denn wie es am Nichts keinerlei Unterschied gibt, so auch am Leeren; und das Leere scheint ja eine Art Nicht-Seiendes und Fehlen zu sein.

- "beim Unendlichen" / "beim Leeren": *hê: apeiron* (a8) / *hê: kenon* (a9)

ἢ δὲ

215a12 φύσει φορὰ διάφορος, ὥστε ἔσται φύσει διάφορα. ἢ οὐκ

215a13 οὐκ ἔστι φύσει οὐδαμοῦ οὐδενὶ φορὰ, ἢ εἰ τοῦτ' ἔστιν, οὐκ ἔστι

215a14 κενόν.

Aber der Ortswechsel aufgrund [der jeweiligen] Natur ist unterschiedlich,⁷³ also muß es einen durch Natur bestimmten Unterschied geben. Entweder gibt es somit nirgendwohin und für kein Ding einen Ortswechsel aufgrund [der jeweiligen] Natur; oder wenn es dies gibt, dann gibt es kein Leeres.

- "Transport aufgrund [der jeweiligen] Natur" / "durch Natur bestimmter Unterschied": *physei phora* (a12, a13) / *physei diaphora* (a12) – "natürliche Bewegung" / "natürlicher Unterschied" ist verführerisch, aber vielleicht zu ungenau. Von wessen "Natur" ist die Rede in *physei diaphora*? Da es bei Ar. keine relationalen "Naturen" gibt, müßte dies immer noch die jeweilige "Natur" der Körper sein, um deren Bewegung es sich handelt. Das heißt, es wäre die Rede von Unterschieden im Hinblick auf (*pros*) deren jeweilige "Natur".
- "nirgendwohin": *oudamou* (a13) – entsprechend *pou = poi* (218b18), *hou = hoi* (218b33), jeweils ROSS ad loc.

⁷³ Das heißt: Unterschiedliche Körper haben unterschiedliche natürliche Bewegungen.

ἔτι νῦν μὲν κινεῖται τὰ ῥιπτούμενα τοῦ ὠσαντος οὐχ

- 215a15 ἀπτομένου, ἢ δι' ἀντιπερίστασιν, ὥσπερ ἔνιοί φασιν, ἢ διὰ
 215a16 τὸ ὠθεῖν τὸν ὠσθέντα ἀέρα θάπτω κίνησιν τῆς τοῦ ὠσθέντος
 215a17 φορᾶς ἣν φέρεται εἰς τὸν οἰκεῖον τόπον· ἐν δὲ τῷ κενῷ
 215a18 οὐδὲν τούτων ὑπάρχει, οὐδ' ἔσται φέρεσθαι ἀλλ' ἢ
 215a19 ὡς τὸ ὀχούμενον.

[3.] Ferner: Was geworfen wird, bewegt sich tatsächlich ohne Kontakt zu dem, was angestoßen hat, weiter, und zwar entweder durch Wechselumstellung, wie einige sagen, oder dadurch, daß die angestoßene Luft eine größere Bewegung anstößt als diejenige des angestoßenen Körpers, die ihn in seinen eigenen Ort bringt. Im Leeren ist davon nichts vorhanden; nichts kommt vom Fleck, was nicht geradezu geschleppt wird.⁷⁴

- "tatsächlich": *nyn men* (a14) – HUSSEY: "in actual fact"; bezieht sich auch auf das dem anschließenden *ê ... ê* (a15: "und zwar entweder ... oder") zugrundeliegende Prinzip, daß Bewegendes und Bewegtes in Kontakt sein müssen (HUSSEY p. 130 ad loc.) .
- "Wechselumstellung": *antiperistasis* (a15) – zur Erklärung vgl. HORN und RAPP, s.v. (aber irreführender Hinweis auf 208b1 ff., wohl nach ROSS ad loc.).
- "als diejenige": *tês ... phoras* (a16-7) – auf den terminologischen Unterschied zwischen *kinêsis* und *phora* kommt's hier – wie durchgängig in Kap. II 8 – nicht an.
- "kommt vom Fleck": cf. a18: *pheresthai* – d.h. wörtlich verstanden: getragen werden
- "geradezu": *hôs* (a19) – Ist der letzte Satz zu frei übersetzt?

⁷⁴ Ein Hauptsatz der ar. Bewegungslehre. Paradigma ist der Karren auf morastigem Weg; ballistische Bewegungen werden auf dieses zurückgeführt. Umgekehrt sind bei Galilei ballistische Bewegungen paradigmatisch, mit umgekehrter Zurückführung.

ἔτι οὐδείς ἂν ἔχοι εἰπεῖν διὰ τί κινήθην στή-

215a20 σεταί που· τί γὰρ μᾶλλον ἐνταῦθα ἢ ἐνταῦθα; ὥστε ἢ ἦρε-

215a21 μήσει ἢ εἰς ἄπειρον ἀνάγκη φέρεσθαι, εἰ μὴ τι ἐμπο-

215a22 δίσση κρεῖττον. ἔτι νῦν μὲν εἰς τὸ κενὸν διὰ τὸ ὑπείκειν φέ-

215a23 ρεσθαι δοκεῖ· ἐν δὲ τῷ κενῷ πάντη ὁμοίως τὸ τοιοῦτον, ὥστε

215a24 πάντη οἰσθήσεται.

[4.] Ferner könnte niemand angeben, warum etwas Bewegtes irgendwo stillsteht. Denn: Warum eher an dieser als an jener Stelle?⁷⁵ Also wird [ein Gegenstand] entweder ruhen; oder er muß ins Unendliche treiben, wenn nichts Stärkeres hindert. [5.] Ferner: Tatsächlich scheint sich [der Gegenstand] ins Leere zu bewegen, da dieses nachgibt. Im Leeren [geschieht] dergleichen aber gleichermaßen in alle Richtungen, so daß er sich in alle Richtungen bewegen würde.

- "treiben": *pheresthai* (a21).
- "sich ins Leere bewegen": *eis to kenon ... pheresthai* (a22-3) – oder: "durch ein Nachgeben ins Leere hinein" (*eis to kenon dia to hypeikein*, a22).⁷⁶ Also insgesamt folgende Übersetzungsalternative:

"Tatsächlich scheint der Ortswechsel dadurch zustande zu kommen, daß ein Nachgeben ins Leere hinein stattfindet."⁷⁷

[Absatz]

⁷⁵ Dto. III 4, 203b27.

⁷⁶ Dies wäre aber seltsame Wortstellung.

⁷⁷ Diese Version ist bei ROSS (ad loc., unter Berufung auf Philoponos und Simplikios) mit dem Gedanken verknüpft, daß die Geschwindigkeit von der Porosität des Mediums abhängt. Das sehe ich nicht.

215a24 ἔτι δὲ καὶ ἐκ τῶνδε φανερόν τὸ λεγόμενον.
 215a25 ὁρῶμεν γὰρ τὸ αὐτὸ βάρους καὶ σῶμα θᾶπτον φε-
 215a26 ρόμενον διὰ δύο αἰτίας, ἢ τῷ διαφέρειν τὸ δι' οὗ, οἷον δι'
 215a27 ὕδατος ἢ γῆς ἢ δι' ὕδατος ἢ ἀέρος, ἢ τῷ διαφέρειν τὸ φερόμενον,
 215a28 ἔαν τᾶλλα ταῦτ' ὑπάρχη, διὰ τὴν ὑπεροχὴν τοῦ βάρους ἢ τῆς
 215a29 κουφότητος.

Ferner wird das Behauptete auch durch folgendes offenkundig. Wir sehen denselben Körper mit demselben Gewicht aus zwei Gründen schneller den Ort wechseln: (i) entweder weil das Wo-hindurch verschieden ist, z.B. durch Wasser im Unterschied zu Erde oder durch Wasser im Unterschied zu Luft; (ii) oder weil, während sonst alles gleich bleibt, der den Ort wechselnde Körper verschieden ist durch seinen Überschuss an Gewicht oder Leichtigkeit.⁷⁸

- "denselben Körper mit demselben Gewicht": *to auto baros kai sōma* (a25) – Eine Schwierigkeit für die Übersetzung ist, wie "dasselbe Gewicht" (*to auto baros*, a25) mit "Überschuss an Gewicht ..." (*hyperochê tou barous ...*, a28) zu vereinbaren ist. Die einfachste Lösung ist: *a* ist schneller als
 - (i) *a* durch ein anderes Medium
 - (ii) ein gleichartiges, aber kleineres, *b* durch dasselbe Medium.⁷⁹
 So ist *a* der numerisch selbe Körper in (i) und in (ii). Wenn ich damit (vor allem in der Interpretation von 216a12-21) nicht durchkomme, bleibt zu erwägen, *sōma* ausnahmsweise durch "Stoff" wiederzugeben; dann wäre in (ii) an ein gleichartiges, aber größeres und deshalb schnelleres *b* zu denken.
- "das Wo-hindurch": *to di' hou* (a26) – wegen des irreführenden "wo" (oder des ebenso irreführenden "durch" in "durch-was") habe ich "das Medium" erwogen
- "z.B. durch Wasser im Unterschied zu Erde oder durch Wasser im Unterschied zu Luft": *hoion di' hydatos ê gês ê di' hydatos ê aeros* (a26-7) – Ich habe erwogen: "[beim Absinken] durch Wasser im Vergleich zu Erde oder [beim Aufsteigen] durch Wasser im Vergleich zu Luft". Dies hat den Vorzug, die Reihenfolge (Wasser-Erde, Wasser-Luft) zu respektieren. Unterstellt wird dabei allerdings, daß der Unterschied zwischen den Medien nicht in deren Dichte (und somit Widerstand) liegt, sondern in deren eigener Schwere bzw. Leichtigkeit: Je größer deren Unterschied, desto schneller die Bewegung; Feuer müßte demnach in Wasser schneller steigen als in Luft. Aber behauptet Ar. das irgendwo? Und wenn ja: hier meint er es wohl nicht. Anschließend spricht er nur noch vom Widerstand des Mediums, und zwar ausdrücklich bei Wasser und Luft (s.u. b3-6). Bei explizitem Vergleich ist daher die Reihenfolge zu ändern; als Übersetzungsalternative ergäbe sich:

... z.B. [beim Absinken] durch Wasser im Vergleich zu Erde oder durch Luft im Vergleich zu Wasser;

⁷⁸ Numerierung nach HUSSEY. Zu (i) dann 215a29-216a12; zu (ii) 216a12-21.

⁷⁹ HUSSEY (p. 132 f. zu 216a12-21) scheint zu erwägen:

(iii) *a* durch dasselbe Medium, aber mit weniger Schwung; also *hyperochê* ~ Impuls, vgl. 216a13-4, wo ὑπεροχή = μείζω ῥοπή (und zwar ἢ βάρους ἢ κουφότητος).

τὸ μὲν οὖν δι' οὗ φέρεται αἴτιον, ὅτι ἐμποδίζει

215a30 μάλιστα μὲν ἀντιφερόμενον, ἔπειτα καὶ μένον· μᾶλλον δὲ

215a31 τὸ μὴ εὐδίαίρετον· τοιοῦτο δὲ τὸ παχύτερον. τὸ δὲ ἐφ' οὗ

215b1 *A* οἰσθήσεται διὰ τοῦ *B* τὸν ἐφ' ᾧ *Γ* χρόνον, διὰ δὲ τοῦ *Δ*

215b2 λεπτοτέρου ὄντος τὸν ἐφ' ᾧ *E*, εἰ ἴσον τὸ μῆκος τὸ τοῦ *B*

215b3 τῷ *Δ*, κατὰ τὴν ἀναλογίαν τοῦ ἐμποδίζοντος σώματος.

Ursache ist das Wo-hindurch des Ortswechsels: Am meisten hemmt in entgegengesetzter Richtung Bewegtes, dann auch Ruhendes; und jeweils mehr das nicht gut Teilbare, d.i. das Dichtere. Dabei gilt: *A* durchquert *B* und das dünnere *D* in Zeiten *C* bzw. *E*, die bei gleicher Länge von *B* und *D* proportional sind zu den hemmenden Körpern.

- "und jeweils": *de* (a30) – ich beziehe *mallon de* ausdrücklich auf beide Klauseln (*antiphomenon* und *menon*).
- "dabei gilt": ersetzt das Futur : *oisthêsetai* (b1) – Übersetzungsalternativen: (i) Dabei gilt: Bewegt sich *A* durch *B* in der Zeit *C* und durch das dünnere *D* in der Zeit *E*, dann sind *C* und *E* bei gleicher Länge von *B* und *D* proportional zu den hemmenden Körpern. (ii) Und zwar bewegt sich *A* durch *B* bzw. durch das dünnere *D* in Zeiten *C* und *E*, die bei gleicher Länge von *B* und *D* proportional sind zu den hemmenden Körpern.
- "proportional": *kata tèn analogian* (b3) – Vgl. HUSSEY, p. 191, zu *ana logon, analogia*, etc.

ἔστω

- 215b4 γὰρ τὸ μὲν B ὕδωρ, τὸ δὲ Δ ἀήρ· ὅσῳ δὴ λεπτότερον
 215b5 ἀήρ ὕδατος καὶ ἀσωματώτερον, τοσοῦτῳ θᾶπτον τὸ A διὰ
 215b6 τοῦ Δ οἰσθήσεται ἢ διὰ τοῦ B. ἐχέτω δὴ τὸν αὐτὸν λόγον
 215b7 ὄνπερ διέστηκεν ἀήρ πρὸς ὕδωρ, τὸ τάχος πρὸς τὸ τάχος.
 215b8 ὥστε εἰ διπλασίως λεπτόν, ἐν διπλασίῳ χρόνῳ τὴν τὸ B δι-
 215b9 εἰσιν ἢ τὴν τὸ Δ, καὶ ἔσται ὁ ἐφ' ᾧ Γ χρόνος διπλάσιος
 215b10 τοῦ ἐφ' ᾧ E. καὶ αἰεὶ δὴ ὅσῳ ἂν ἢ ἀσωματώτερον καὶ ἥττον
 215b11 ἐμποδιστικὸν καὶ εὐδαιρετώτερον δι' οὗ φέρεται, θᾶπτον οἰ-
 215b12 σθήσεται.

Es sei B Wasser, D Luft. Je dünner und unkörperlicher Luft im Vergleich zu Wasser ist, um so viel schneller läuft A durch D als durch B . Das Verhältnis der Geschwindigkeiten sei dasselbe wie der Unterschied zwischen Luft zu Wasser:⁸⁰ Wenn [die Luft] zweimal so dünn ist, läuft A durch B in der zweifachen Zeit wie durch D ; das heißt, die Zeit C ist das Zweifache von E . Und stets gilt: Je unkörperlicher, weniger hemmend und besser teilbar ist, was A durchläuft, desto schneller wird A es durchlaufen.

⁸⁰ Genau genommen, muß das eine Definition der Dichtigkeit sein: $d_1/d_2 = v_2/v_1$. Das heißt: Gegeben ein Referenzmedium mit der Dichte d_0 , dann ist für ein beliebiges Medium: $d =_{\text{Def}} v_0/v \cdot d_0$. – Dabei stellt sich aber sogleich die Frage: Wie kann Ar. sicherstellen, daß für verschiedene Gegenstände A und A' stets gilt $v_0/v = v'_0/v'$? Die Antwort ergibt sich wohl daraus, daß für A nur einfache Körper, die durch B und D gleichermaßen fallen, in Betracht kommen und die Wahl von A letztlich auf eine einzige Stoffsorte und (bei gegebener Menge und Gestalt) einen einzigen Referenzkörper eingeschränkt werden kann.

τὸ δὲ κενὸν οὐδένα ἔχει λόγον ᾧ ὑπερέχεται ὑπὸ

- 215b13 τοῦ σώματος, ὥσπερ οὐδὲ τὸ μηδὲν πρὸς ἀριθμὸν. εἰ γὰρ τὰ
 215b14 τέτταρα τῶν τριῶν ὑπερέχει ἐνί, πλείονι δὲ τοῖν δυοῖν, καὶ
 215b15 ἔτι πλείονι τοῦ ἐνὸς ἢ τοῖν δυοῖν, τοῦ δὲ μηδενὸς οὐκέτι ἔχει
 215b16 λόγον ᾧ ὑπερέχει· ἀνάγκη γὰρ τὸ ὑπερέχον διαιρεῖσθαι εἰς
 215b17 τε τὴν ὑπεροχὴν καὶ τὸ ὑπερεχόμενον, ὥστε ἔσται τὰ τέτ-
 215b18 ταρα ὅσῳ τε ὑπερέχει καὶ οὐδέν.

Das Leere hat aber kein Verhältnis, in dem es von dem Körper übertroffen wird, ebensowenig wie das Nichts zur Anzahl. Denn Vier übertrifft Drei um Eins, Zwei um mehr und Eins um noch mehr, aber es gibt kein Verhältnis, in dem Vier das Nichts übertrifft. Das Übertreffende muß ja geteilt werden in den Überschuß und das Übertroffene; daher wäre Vier der Betrag des Überschusses, zuzüglich nichts.⁸¹

⁸¹ Es ist $4 = 3+1$ und $1 = 3 \cdot 1/3$, also $4 = 3 \cdot (1+1/3) = 3 \cdot (1+q_3)$;
 ebenso $4 = 2+2$ und $2 = 2 \cdot 1$, also $4 = 2 \cdot (1+1) = 2 \cdot (1+q_2)$,
 und $4 = 1+3$ und $3 = 1 \cdot 3$, also $4 = 1 \cdot (1+3) = 1 \cdot (1+q_1)$;
 allgemein $4 = n \cdot (1+q_n)$ mit $n = 1,2,3$ und $q_n = 3^{2-n}$.
 Aber es gibt kein q_0 , so daß $4 = 0 \cdot (1+q_0)$.

Nach HUSSEY (p. 132 ad loc), the "arithmetical parenthesis" (at b13-8) "serves no clear purpose". Meine Rekonstruktion ergibt ein einschlägiges, wenn auch ziemlich umständliches mathematischen Argument.

διὸ οὐδὲ γραμμῆ στιγμῆς

- 215b19 ὑπερέχει, εἰ μὴ σύγκειται ἐκ στιγμῶν. ὁμοίως δὲ καὶ τὸ
 215b20 κενὸν πρὸς τὸ πλήρες οὐδένα οἶόν τε ἔχειν λόγον, ὥστε οὐδὲ
 215b21 τὴν κίνησιν, ἀλλ' εἰ διὰ τοῦ λεπτοτάτου ἐν τοσῶδι τὴν τοσήνδε
 215b22 φέρεται, διὰ τοῦ κενοῦ παντὸς ὑπερβάλλει λόγου.

Daher übertrifft die Linie auch nicht den Punkt [sc. in einem bestimmten Verhältnis (*logoi tini*, vgl. b12)], wenn sie denn nicht aus Punkten besteht.⁸² Ebenso kann auch das Leere kein Verhältnis zum Vollen haben, daher auch nicht die Bewegung, sondern wenn sie durch das Feinste hindurch in bestimmter Zeit um eine bestimmte Strecke zurücklegt, dann übertrifft sie bei Durchquerung des Leeren jedes Verhältnis.⁸³

⁸² Wie ist die Klausel

(*) "wenn [die Linie] nicht aus Punkten besteht"

zu verstehen? Die nächstliegende (und oben vorausgesetzte) Interpretation scheint zu unterstellen:

(i) L besteht aus Punkten $\stackrel{\text{Df}}{=} L$ besteht aus endlich vielen Punkten.

In meiner bisherigen Interpretation von *Phys.* VI habe ich genau das bestritten. – Man kann (*) aber auch abstrakter interpretieren. Etwa mit

(ii) L besteht aus Punkten $\stackrel{\text{Df}}{=} \forall P \text{ in } L: L \setminus P \neq L$

Wenn L aus Punkten besteht, dann übertrifft L den Punkt P um $L \setminus P$. – Ich halte (ii) für erwägenswert. Zu beachten bleibt aber: Ar. beschreibt Bewegungen durch Paare von beschränkten, räumlichen bzw. zeitlichen Intervallen in der Form

(iii) $\beta_{x \langle L, T \rangle} \stackrel{\text{Df}}{=} x$ legt die Strecke L im Zeitintervall T zurück.

Dabei sind L und T beschränkte Intervalle. Worauf es ankommt ist somit:

(iv) Punkte sind keine Intervalle.

Da jeder zusammenhängende Teil eines Intervalls wieder ein Intervall ist, ist (v) äquivalent mit

(v) Punkte sind keine Teile von Intervallen.

Somit ist (*) äquivalent mit der ganz unproblematischen Klausel

(**) "wenn Punkte keine Intervalle sind".

⁸³ Es sei L ein Vakuum; F enthalte den feinsten Stoff (b21: *dia tou leptotatou*). Einerseits ist nach b6-7

$$(1) \quad d_L/d_F = v_F/v_L.$$

Andererseits unterstellt Ar. nun, es sei $d_L=0$, woraus mit (1) sofort folgt, daß v_L "jedes Verhältnis übertrifft" (b22: *pantos hyperballei logou*) – oder anders gesagt: $v_L = \infty$.

Dieses Argument ist problematisch, da (1) als Definition eingeführt wurde und unklar bleibt, wieso zusätzlich $d_L=0$ unterstellt werden kann.

- 215b22 ἔστω γὰρ
 215b23 τὸ Z κενόν, ἴσον δὲ [τῷ μεγέθει] τοῖς B καὶ Δ. τὸ δὲ A εἰ
 215b24 δίδεισι καὶ κινήσῃσεται ἐν τινὶ μὲν χρόνῳ, τῷ ἐφ' οὗ H, ἐν
 215b25 ἐλάττονι δὲ τοῦ ἐφ' οὗ E, τοῦτον ἔξει τὸν λόγον τὸ
 215b26 κενὸν πρὸς τὸ πλήρες. ἀλλ' ἐν τοσοῦτῳ χρόνῳ ὅσος ἐφ'
 215b27 οὗ τὸ H, τοῦ Δ τὸ A δίδεισι τὴν τὸ Θ. δίδεισι δὲ γε καὶ
 215b28 ἢ τι λεπτότητι διαφέρων τοῦ ἀέρος ἐφ' ᾧ τὸ Z ταύτην
 215b29 τὴν ἀναλογίαν ἣν ἔχει ὁ χρόνος ἐφ' ᾧ E πρὸς τὸν ἐφ' ᾧ
 215b30 H.

Es sei nämlich F leer und gleich groß wie B und D . Wenn A dies durchläuft und für diese Bewegung eine bestimmte Zeit G braucht, und zwar weniger als E , dann hat das Leere zum Vollen dasselbe Verhältnis [wie G zu E]. Aber in ebenso langer Zeit wie G durchläuft A den Teil H von D . Er durchläuft es nun aber auch, wenn F etwas ist, das in derselben Proportion, wie die Zeit E zu G , dünner als Luft ist.⁸⁴

- Problem: F (τὸ Z, b23) ist ein Ort; dann ist "was mit F markiert ist" ([sc. τὸ] ἐφ' ᾧ τὸ Z, b28) ein an dem Ort F befindliches Ding. – ###In die Übersetzung einarbeiten! Gute Erläuterung, vielleicht mit Vermutung über das Tafelbild.

⁸⁴ Zusätzlich zu der 215b6-7 angedeuteten Definition

$$(1) d =_{\text{Def}} v_0/v \cdot d_0$$

wurde b22 gefordert:

$$(2) d_L = 0$$

(L = Vakuum), was sogleich zum Widerspruch führte. Hier (b27-30) wird nun stattdessen gefordert:

- (3) Zu jeder gegebenen Geschwindigkeit v , und $d = v_0/v \cdot d_0$ gemäß (1), gibt es ein Medium mit dieser Dichte d .

Physikalisch betrachtet, ist (3) eine sehr starke Forderung, aber mit (1) vereinbar. Der gesuchte Widerspruch ergibt sich dann mit

- (4) Zu jeder gegebenen Geschwindigkeit v durch ein Medium ist $v_L > v$.

Beachte auch: Trivialerweise folgt (2) aus (3) und (4).

ἂν γὰρ ἡ τοσοῦτω λεπτότερον τὸ ἐφ' ᾧ Z σῶμα τοῦ

- 215b31 Δ , ὅσω ὑπερέχει τὸ E τοῦ H , ἀντεστραμμένως δίεισι τῷ
 216a1 τάχει ἐν τῷ τοσοῦτω ὅσον τὸ H , τὴν τὸ Z τὸ ἐφ' οὗ A , ἐὰν
 216a2 φέρεται. ἐὰν τοίνυν μηδὲν ἡ σῶμα ἐν τῷ Z , ἔτι θᾶπτον. ἀλλ'
 216a3 ἦν ἐν τῷ H . ὥστ' ἐν ἴσῳ χρόνῳ δίεισι πληρῆς τε ὄν καὶ κενόν.
 216a4 ἀλλ' ἀδύνατον.

Ist nämlich dieser Körper F um ebensoviel dünner als D , wie E länger dauert als G , dann durchläuft A bei seiner Bewegung F mit umgekehrt proportionaler Geschwindigkeit in derselben Zeit G . Und wenn in F nun gar kein Körper ist, noch schneller. Aber es war in der Zeit G .⁸⁵ Also durchläuft er F , wenn es voll und wenn es leer ist, in derselben Zeit – was aber nicht geht.

- "länger dauert als": *hyperechei* (b31) – d.h. hier: um einen bestimmten Faktor übertrifft. Vgl. auch oben, b14-8, wo ein additives Übertreffen mit einer Proportionsbetrachtung verquickt ist (dazu meine dortige Anm.).

⁸⁵ Siehe oben, 215b24.

φανερὸν τοίνυν ὅτι, εἰ ἔστι χρόνος ἐν ᾧ τοῦ

216a5 κενοῦ ὀτιοῦν οἰσθήσεται, συμβήσεται τοῦτο τὸ ἀδύνατον· ἐν ἴσῳ

216a6 γὰρ ληφθήσεται πλήρῃς τε ὃν διεξιέναι τι καὶ κενόν· ἔσται γὰρ

216a7 τι ἀνάλογον σῶμα ἕτερον πρὸς ἕτερον ὡς χρόνος πρὸς χρόνον.

Offenbar wird sich somit, wenn es eine Zeit gibt, in der irgendein Teil des Leeren durchlaufen wird, dieses Unmögliche ergeben: Der Gegenstand wird dabei ertappt, daß er etwas in derselben Zeit durchläuft, wenn es voll und wenn es leer ist. Denn es wird einen Körper geben, der zum anderen dieselbe Proportion aufweist wie die eine Zeit zur anderen Zeit.⁸⁶

⁸⁶ Das heißt: Es gibt ein F mit $dF/dD = G/E$.

216a8 ὡς δ' ἐν κεφαλαίῳ εἶπεῖν, δῆλον τὸ τοῦ συμβαίνοντος αἴτιον,
216a9 ὅτι κινήσεως μὲν πρὸς κίνησιν πάσης ἔστι λόγος (ἐν χρόνῳ
216a10 γὰρ ἔστι, χρόνου δὲ παντὸς ἔστι πρὸς χρόνον, πεπερασμένων
216a11 ἀμφοῖν), κενοῦ δὲ πρὸς πλήρες οὐκ ἔστιν.

Zusammengefaßt ist klar: Der Grund für das Ergebnis ist, daß einerseits zwischen jeder Bewegung und einer anderen ein bestimmtes Verhältnis besteht; denn sie geschieht in einer Zeit, und zwischen jeder Zeit und einer anderen besteht ein bestimmtes Verhältnis, wenn beide begrenzt sind. Andererseits besteht aber zwischen dem Leeren und dem Vollen kein Verhältnis.

- "ist klar": *dêlon* (a8) – zur Eingangsformal gezogen

- 216a11 ἡ μὲν οὖν διαφέρουσι
 216a12 δι' ὧν φέρονται, ταῦτα συμβαίνει, κατὰ δὲ τὴν τῶν φερο-
 216a13 μένων ὑπεροχὴν τάδε· ὀρῶμεν γὰρ τὰ μείζω ῥοπὴν ἔχοντα
 216a14 ἢ βάρους ἢ κουφότητος, ἐὰν τᾶλλα ὁμοίως ἔχη [τοῖς σχή-
 216a15 μασι], θᾶπτον φερόμενα τὸ ἴσον χωρίον, καὶ κατὰ λόγον ὄν
 216a16 ἔχουσι τὰ μεγέθη πρὸς ἄλληλα. ὥστε καὶ διὰ τοῦ κενοῦ.

Dies ergibt sich, soweit das Durchlaufene unterschiedlich ist, im Hinblick auf den Überschuß des Durchlaufenden aber Folgendes. Wir beobachten ja: was größeren Antrieb an Schwere oder Leichtigkeit hat, durchläuft unter sonst gleichen Umständen dieselbe Strecke schneller, und zwar in Abhängigkeit vom Verhältnis der Größen zueinander. Dies müßte auch bei Durchquerung des Leeren der Fall sein.

- "Überschuß": *hyperochê* (a13) – Anknüpfung an "Überschuß an Gewicht oder Leichtigkeit" (215a28-9: *hyperochê tou barous ê tês kouphotêtos*)
- "Antrieb": *rhopê* (a13) – beachte, daß *hyperochê* ("Überschuß", ebd.) = *meizô rhopê*
- "in Abhängigkeit ...": *kata* (a15) – cf. Hussey, p. 191: "some functional relationship"; nur *analogon* meint bei Ar. strikte Proportionalität (ebd.).

216a17 ἀλλ' ἀδύνατον· διὰ τίνα γὰρ αἰτίαν οἰσθήσεται θᾶπτον; ἐν
 216a18 μὲν γὰρ τοῖς πλήρεσιν ἐξ ἀνάγκης· θᾶπτον γὰρ διαίρει τῇ
 216a19 ἰσχύϊ τὸ μείζον· ἢ γὰρ σχήματι διαίρει, ἢ ῥοπῇ ἣν ἔχει
 216a20 τὸ φερόμενον ἢ τὸ ἀφεθέν. ἰσοταχῇ ἄρα πάντ' ἔσται. ἀλλ'
 216a21 ἀδύνατον.

Aber das geht nicht. Denn aufgrund welcher Ursache soll es schneller laufen? Im Vollen ist das zwangsläufig: Das Größere zerteilt durch seine Stärke schneller; das Hindurchlaufende oder -geschleuderte zerteilt ja entweder durch seine Figur oder durch den Antrieb, den es hat. Also wird [im Leeren] alles gleich schnell sein.⁸⁷ Aber das ist unmöglich.

- "das Hindurchlaufende oder -geschleuderte": *to pheromenon ê to apheten* (a20) – cf. ROSS ad loc.
- "Figur": *schêma* (a19) – besser als "Umriß" (was ich bisher meist hatte). "Gestalt" bleibt für *morphê* (syn. *eidōs*) reserviert.

⁸⁷ Genau diese Konklusion wird GALILEI bestätigen.

216a21 ὅτι μὲν οὖν εἰ ἔστι κενόν, συμβαίνει τὸναντίον ἢ δι'

216a22 ὃ κατασκευάζουσιν οἱ φάσκοντες εἶναι κενόν, φανερόν ἐκ τῶν

216a23 εἰρημένων.

Aus dem Gesagten ist offenkundig: Wenn es Leeres gibt, ergibt sich das Gegenteil dessen, wodurch es von den Verfechtern seiner Existenz fabriziert wird.

οἱ μὲν οὖν οἴονται τὸ κενὸν εἶναι, εἴπερ ἔσται ἢ

216a24 κατὰ τόπον κίνησις, ἀποκεκριμένον καθ' αὐτό· τοῦτο δὲ ταῦ-

216a25 τόν ἐστι τῶ τὸν τόπον φάναι εἶναί τι κεχωρισμένον· τοῦτο δ'

216a26 ὅτι ἀδύνατον, εἴρηται πρότερον.

Sie glauben, es gebe das Leere, als solches angesondert, wenn es die Bewegung hinsichtlich des Ortes gibt. Dies ist aber dasselbe wie zu behaupten, der Ort sei etwas Abgetrenntes. Das dies unmöglich ist, wurde schon gezeigt.

- "schon": *proteron* (a26) – c. 4, 211b18-29 (ROSS ad loc.)

- 216a26 καὶ καθ' αὐτὸ δὲ σκοποῦσιν
216a27 φανείη ἂν τὸ λεγόμενον κενὸν ὡς ἀληθῶς κενόν. ὥσπερ γὰρ
216a28 ἐὰν ἐν ὕδατι τιθῆ τις κύβον, ἐκστήσεται τοσοῦτον ὕδωρ ὅσος ὁ
216a29 κύβος, οὕτω καὶ ἐν ἀέρι· ἀλλὰ τῇ αἰσθήσει ἄδηλον.

An sich betrachtet, könnte sich das sog. Leere als wirklich leer zeigen. Wenn man einen Würfel im Wasser aufstellt, dann wird soviel Wasser verdrängt wie der Würfel groß ist. Ebenso in der Luft, was aber der Wahrnehmung entgeht.

καὶ

- 216a30 αἰεὶ δὴ ἐν παντὶ σώματι ἔχοντι μετάστασιν, ἐφ' ὃ πέφυκε
 216a31 μεθίστασθαι, ἀνάγκη, ἂν μὴ συμπιλήται, μεθίστασθαι ἢ
 216a32 κάτω αἰεὶ, εἰ κάτω ἢ φορὰ ὥσπερ γῆς, ἢ ἄνω, εἰ πῦρ,
 216a33 ἢ ἐπ' ἄμφω, [ἦ] ὅποιον ἂν τι ἦ τὸ ἐντιθέμενον· ἐν δὲ δὴ τῷ
 216a34 κενῷ τοῦτο μὲν ἀδύνατον (οὐδὲν γὰρ σῶμα), διὰ δὲ τοῦ κύβου
 216a35 τὸ ἴσον διάστημα διεληλυθέναι, ὅπερ ἦν καὶ πρότερον
 216b1 ἐν τῷ κενῷ, ὥσπερ ἂν εἰ τὸ ὕδωρ μὴ μεθίστατο τῷ ξυλίνῳ
 216b2 κύβῳ μηδ' ὅ ἀήρ, ἀλλὰ πάντη διήεσαν δι' αὐτοῦ.

Und so ist es stets in jedem Stoff, bei dem es ein Ausweichen gibt. Wohin dieser durch seine Natur zum Ausweichen bestimmt ist, dahin muß er, wenn er nicht zusammengedrückt wird, ausweichen: immer dann nach unten, wenn seine charakteristische Bewegung wie diejenige der Erde nach unten führt, oder nach oben beim Feuer, oder in beide Richtungen; und dies ganz unabhängig davon, von welcher Beschaffenheit das Hineingesetzte ist. Aber im Leeren, das gar kein Stoff ist, ist dies unmöglich. Vielmehr müßte den Würfel die gleichgroße Ausdehnung durchdrungen haben, die zuvor im Leeren vorhanden war, wie wenn das Wasser oder die Luft nicht von dem Holzwürfel verdrängt würden, sondern ganz und gar durch ihn hindurchschössen.

- "Stoff": *sōma* (a30) – als Übersetzungsalternative stets erwägenswert, wenn es sich um homogene Körper handelt, die nach der Stoffsorte unterschieden werden (so vielleicht schon *Phys.* II 1, 192b10: *ta hapla tōn sōmatōn*).
- "Wohin dieser durch seine Natur zum Ausweichen bestimmt ist, dahin muß er ...": *eph' ho pephyke methistasthai, anakê ...* (a30-1) – elegantere Übersetzungsalternative:
 Wohin es seiner Natur entspricht, dahin muß dieser ...
- "immer dann nach unten ... beide Richtungen": *ê katô aei ... amphô* (a31-3)
- "seine charakteristische Bewegung": *hê phora* (a32) – elegantere Übersetzungsalternative:
 abwärts, wenn er wie Erde nach unten fällt, oder aufwärts wie Feuer oder beides
- "Vielmehr müßte": *de* (a34) – cf. ROSS zu a35 (Interpolation von *anankê*)
- "... vorhandene": *hoper ên* (a35)
- "hindurchschießen": *dia:ssô* (b2)

ἀλλὰ

216b3 μὴν καὶ ὁ κύβος γε ἔχει τοσοῦτον μέγεθος, ὅσον κατέχει
 216b4 κενόν· ὁ εἰ καὶ θερμὸν ἢ ψυχρὸν ἐστὶν ἢ βαρὺ ἢ κοῦφον,
 216b5 οὐδὲν ἦττον ἕτερον τῷ εἶναι πάντων τῶν παθημάτων ἐστὶ, καὶ
 216b6 εἰ μὴ χωριστόν· λέγω δὲ τὸν ὄγκον τοῦ ξυλίνου κύβου. ὥστ' εἰ
 216b7 καὶ χωρισθεῖν τῶν ἄλλων πάντων καὶ μῆτε βαρὺ μῆτε κοῦ-
 216b8 φον εἶη, καθέξει τὸ ἴσον κενὸν καὶ ἐν τῷ αὐτῷ ἐστὶ τῷ τοῦ
 216b9 τόπου καὶ τῷ τοῦ κενοῦ μέρει ἴσῳ ἑαυτῷ.

Freilich hat auch der Würfel eben soviel Größe, wie er Leeres besetzt. Wenn dies – ich meine das Volumen des hölzernen Würfels – auch warm oder kalt ist oder schwer oder leicht, ist es um nichts weniger in seinem Sein verschieden von allen diesen Eigenschaften (selbst wenn es nicht [von ihnen] abtrennbar ist). Und auch wenn es von allen anderen abgetrennt werden sollte und weder schwer noch leicht wäre, müsste es daher ein ebensogroßes Leeres besetzen und sich im selben, ihm an Größe gleichkommenden Teil des Orts und zugleich auch des Leeren befinden.

- "ich meine ...": *legô de* (b6) – auf *ho* (a4) bezogen, vgl. HUSSEYS Übers.
- "Volumen": *ogkos* (b6) – vgl. HUSSEY ad loc. (p. 134, (b))
- "im selben ... Teil des Orts und zugleich auch des Leeren": *en tõi autõi ... tõi tou topou kai tõi tou kenou merei* (b8-9) – habe ich irgendetwas verloren?

τί οὖν διοίσει τὸ τοῦ

216b10 κύβου σῶμα τοῦ ἴσου κενοῦ καὶ τόπου; καὶ εἰ δύο τοιαῦτα, διὰ

216b11 τί οὐ καὶ ὅποσαοῦν ἐν τῷ αὐτῷ ἔσται; ἐν μὲν δὴ τοῦτο ἄτοπον

216b12 καὶ ἀδύνατον.

Worin unterschiede sich dann das Volumen des Würfels vom gleichgroßen Leeren und Ort?

Und wenn zwei dergleichen, warum sollen nicht auch beliebig viele an derselben Stelle sein? –

Dies ist die eine Absurdität und Unmöglichkeit.

- "Volumen": *sōma* (b10) – hier im geometr. Sinne, d.h. = *ogkos* (b6), vgl. HUSSEY ad loc.

ἔτι δὲ φανερόν ὅτι τοῦτο ὁ κύβος ἔξει καὶ

- 216b13 μεθιστάμενος, ὃ καὶ τὰ ἄλλα σώματα πάντ' ἔχει. ὥστ' εἰ
 216b14 τοῦ τόπου μηδὲν διαφέρει, τί δεῖ ποιεῖν τόπον τοῖς σώμασιν
 216b15 παρὰ τὸν ἐκάστου ὄγκον, εἰ ἀπαθὲς ὁ ὄγκος; οὐδὲν γὰρ συμ-
 216b16 βάλλεται, εἰ ἕτερον περὶ αὐτὸν ἴσον διάστημα τοιοῦτον εἴη.⁸⁸
 216b17 [ἔτι δεῖ δῆλον εἶναι οἷον κενὸν ἐν τοῖς κινουμένοις. νῦν δ' οὐδα-
 216b18 μου ἐντὸς τοῦ κόσμου· ὁ γὰρ ἀήρ ἔστιν τι, οὐ δοκεῖ δέ γε—οὐδὲ
 216b19 τὸ ὕδωρ, εἰ ἦσαν οἱ ἰχθύες σιδηροῖ· τῇ ἀφῆ γὰρ ἡ κρίσις
 216b20 τοῦ ἀπτοῦ.] ὅτι μὲν τοίνυν οὐκ ἔστι κευωρισμένον κενόν, ἐκ τού-
 216b21 των ἐστὶ δῆλον.

Ferner wird der Würfel offenbar auch beim Ausweichen dies [d.h. das Volumen] behalten, das alle anderen Körper haben. Wenn es sich vom Ort in nichts unterscheidet, warum muß man dann für die Körper einen Ort fabrizieren außer dem jeweiligen Volumen, wenn das Volumen von solcher Art ist, daß mit ihm nichts geschieht? Wenn es außer ihm noch eine gleichgroße derartige Ausdehnung existierte, brächte das gar nichts.⁸⁹ – Daß es also kein abgetrenntes Leeres gibt, ist hieraus klar.

- "dies": *touto* (b12) – Rückbezug auf *ogkos* (b6, vgl. b15; auch b3: *megethos*)
- "fabrizieren": *poiein* (b14)
- "von solcher Art ..., daß mit ihm nichts geschieht": *apathês* (b15) – erwägenswert: widerfahrnisfrei
- "... brächte das gar nichts": *ouden symballetai* (b15)
- "außer ihm": *para auton* (b16; sc. *ton hekastou ogkon*, b15) – zu *para* siehe die obige Fußnote zum Text.
- Volumen: *ogkos* (b15)
- "abgetrenntes Leeres": *kechôrismenon kenon* (b20) – ROSS verweist auf seine Erläuterung zu 214a19 (was aber vielleicht durch HUSSEYs Kommentar zu 214a19 erledigt ist).

⁸⁸ Mit HUSSEY (p. 209) sowie vermutungsweise bereits ROSS (ad loc.) lese ich *παρά* statt *περί*.

⁸⁹ Der folgende Satz – ἔτι ... ἀπτοῦ (b17-20) – wurde von BEKKER und den neueren Herausgebern als nicht aristotelisch gestrichen. Vgl. ROSS ad loc.

PRANTL übers.: "Ferner sollte doch klar sein, welcher Beschaffenheit ein Leeres bei dem sich Bewegenden sei; nun aber ist nirgends innerhalb der Welt ein solches klar, denn die Luft ist Etwas, scheint aber ja nicht nicht Etwas zu sein, und auch das Wasser würde dies, wenn die Fische einen Maßstab des Urtheilens hätten, denn durch das Tasten ist die Beurtheilung des Tastbaren."

9.

216b22 Εἰσὶν δὲ τινες οἱ διὰ τοῦ μανοῦ καὶ πυκνοῦ οἴονται φα-
 216b23 νερόν εἶναι ὅτι ἔστι κενόν. εἰ μὲν γὰρ μὴ ἔστι μανόν καὶ
 216b24 πυκνόν, οὐδὲ συνιέναι καὶ πιλεῖσθαι οἴον τε· εἰ δὲ τοῦτο μὴ
 216b25 εἶη, ἢ ὅλως κίνησις οὐκ ἔσται, ἢ κυμανεῖ τὸ ὅλον, ὥσπερ
 216b26 ἔφη Ξουῦθος, ἢ εἰς ἴσον ἀεὶ <δεῖ> μεταβάλλειν [ἀέρα καὶ ὕδωρ⁹⁰]
 216b27 (λέγω δὲ οἶον εἰ ἐξ ὕδατος κυάθου γέγονεν ἀήρ, ἅμα ἐξ ἴσου
 216b28 ἀέρος ὕδωρ τοσοῦτον γεγενῆσθαι), ἢ κενόν εἶναι ἐξ ἀνάγκης·
 216b29 συμπιλεῖσθαι γὰρ καὶ ἐπεκτείνεσθαι οὐκ ἐνδέχεται ἄλ-
 216b30 λως.

Manche glauben, daß es Leeres gibt, werde anhand von Dünn und Dicht offenkundig. Denn ohne Dünn und Dicht ist auch kein Sich-Zusammenziehen und keine Verdichtung möglich. Und ohne dieses gibt es entweder überhaupt keine Bewegung; oder das Weltganze beult aus, wie Xouthos behauptete;⁹¹ oder [die Dinge] müssen stets ins ebenso Große umschlagen (das heißt, wenn z.B. aus einem Löffel Wasser Luft wurde, dann muß gleichzeitig aus ebensoviel Luft die entsprechende Menge Wasser geworden sein); oder es muß zwangsläufig Leeres geben. Denn anders sind Verdichtung und Ausdehnung unmöglich.

- "Verdichtung": (*sym*)*pileisthai* (b24/9) – ich substantiviere, da kein Subjekt angegeben.
- "dieses": *touto* (b24) – verweist auf "Sich-Zusammenziehen und ... Verdichtung" (*synienai kai pileisthai*, ebd.)
- "beult aus": *kymanei* (b25) – wörtlich: "wogt", was aber im Dt. zu befremdlich klingt. Ich habe "pulsiert" erwogen (was aber 217a16 nicht paßt); ZELLER 1876⁴, 405n1 (p. 406) hat "überwallen", was auch nicht schlecht ist.
- [die Dinge] – ich folge HUSSEYS Vorschlag (p. 209), *aera kai hydôr* (b26) als nicht zur allgemeinen Aussage passend zu streichen; "Luft und Wasser" werden in der anschließenden Erläuterung ausdrücklich als Beispiele eingeführt (b27: *hoion*)
- "Löffel": *kyathos* (b27) – Schöpf- und Meßgefäß, ca. 0,045 l (*DNP* s.v.). Ich schreibe "Löffel", weil das besser als z.B. HUSSEYS "pint" der Größenordnung entspricht und in Dt. auch als Mengenangabe verwendet wird.

⁹⁰ ἀέρα καὶ ὕδωρ secl. Hussey

⁹¹ Xouthos: Nach Simplicios ein Pythagoreer, ansonsten unbekannt (im *DNP* unerwähnt); vielleicht identisch mit dem Bouthos aus Kroton im Pythagoreerkatalog des Iamblichos (*V.P.* 267). Vgl. ROSS ad loc. Die dort erwähnte Stelle bei ZELLER-NESTLE entspricht ZELLER 1876⁴, 405n1.

εἰ μὲν οὖν τὸ μανὸν λέγουσι τὸ πολλὰ κενὰ κεχωρι-
 216b31 σμένα ἔχον, φανερόν ὡς εἰ μηδὲ κενὸν ἐνδέχεται εἶναι χω-
 216b32 ριστὸν ὥσπερ μηδὲ τόπον ἔχοντα διάστημα αὐτοῦ, οὐδὲ μανὸν
 216b33 οὕτως· εἰ δὲ μὴ χωριστόν, ἀλλ' ὅμως ἐνεῖναι τι κενόν, ἦττον
 216b34 μὲν ἀδύνατον, συμβαίνει δὲ πρῶτον μὲν οὐ πάσης κινήσεως
 216b35 αἴτιον τὸ κενόν, ἀλλὰ τῆς ἄνω (τὸ γὰρ μανὸν κοῦφον, διὸ
 217a1 καὶ τὸ πῦρ μανὸν εἶναι φασιν), ἔπειτα κινήσεως αἴτιον οὐχ
 217a2 οὕτω τὸ κενὸν ὡς ἐν ᾧ, ἀλλ' ὥσπερ οἱ ἄσκοι τῷ φέρεσθαι αὐ-
 217a3 τοῖ ἄνω φέρουσι τὸ συνεχές, οὕτω τὸ κενὸν ἄνω φέρει.

Wenn sie als dünn bezeichnen, was viele abgetrennte leere Stellen enthält, dann ist offenkundig:
 Wie es kein getrenntes Leeres geben kann und ebensowenig einen Ort, der dessen Ausdehnung
 enthält, so auch kein Leeres in diesem Sinne. Wenn sie aber behaupten, etwas Leeres sei nicht
 getrennt, aber gleichwohl enthalten, ist das weniger unmöglich. Es ergibt sich dann aber ers-
 tens, daß das Leere nicht die Ursache der ganzen Bewegung ist, sondern nur derjenigen nach
 oben. Denn das Dünne ist leicht, deshalb sagt man ja auch, das Feuer sei dünn. Zweitens ist das
 Leere nicht als Worin Ursache. Sondern wie [aufgeblasene] Schläuche, indem sie [im Wasser]
 aufsteigen, nach oben tragen, was mit ihnen kontinuierlich verbunden ist, so trägt das Leere
 nach oben.

- "leere Stellen": *kena* (b30) – ebenso bereits c. 6, 213b18
- "wie ...": *ei* (b31) – in Abgrenzung von "Wenn" / "Wenn aber" (*ei men*, b30 / *ei de*, b33)
- "behaupten" – nach *ei de* (b33) ist *legousi* aus b30 (dort: "als ... bezeichnen") zu ergänzen.
- "kontinuierlich verbunden": *syneches* (a3)

καίτοι

217a4 πῶς οἶόν τε φορὰν εἶναι κενοῦ ἢ τόπον κενοῦ; κενοῦ γὰρ γίγνε-
 217a5 ται κενόν, εἰς ὃ φέρεται. ἔτι δὲ πῶς ἐπὶ τοῦ βαρέος ἀποδώ-
 217a6 σουσιν τὸ φέρεσθαι κάτω; καὶ δῆλον ὅτι εἰ ὅσω ἂν μανότε-
 217a7 ρον καὶ κενώτερον ἢ ἄνω οἰσθήσεται, εἰ ὅλως εἶη κενόν, τά-
 217a8 χιστ' ἂν φέροίτο. ἴσως δὲ καὶ τοῦτ' ἀδύνατον κινήθῃναι λό-
 217a9 γος δ' ὁ αὐτός, ὥσπερ ὅτι ἐν τῷ κενῷ ἀκίνητα πάντα, οὕτω
 217a10 καὶ τὸ κενὸν ὅτι ἀκίνητον· ἀσύμβλητα γὰρ τὰ τάχη.

Aber wie kann es einen Ortswechsel des Leeren oder einen Ort des Leeren geben? Wo hinein es wechselt, wird ja [sc. bei Annahme eines Ortswechsels des Leeren] zu etwas, das [sc. zunächst] von Leeren leer ist. Ferner: Wie erklärt man beim Schweren das Fallen nach unten? Klar ist auch: Wenn etwas umso mehr aufsteigt, je dünner und leerer es ist, dann wird es am schnellsten aufsteigen, wenn es ganz leer ist. Aber vielleicht kann sich dieses auch gar nicht bewegen. Das Argument ist dasselbe: einerseits, daß im Leeren alles unbewegt ist, und andererseits, daß das Leere unbewegt ist; denn die Geschwindigkeiten sind nicht vergleichbar.

- "von Leeren leer": *kenou ... kenon* (a4-5) – cf. HUSSEY: "void of void". Daß das widersinnig ist, wird von Ar. stillschweigend unterstellt. (Ich hatte zunächst: "des Leeren entleert". Aber das klingt so, als handelte es sich um ein Resultat der Bewegung des Leeren).
- "wird zu etwas ...": *gignetai* (a4-5) – durch die Annahme eines Ortswechsels des Leeren (nicht dadurch, daß ein Leeres eintritt).
- "dieses": *tout'* (a8) – = das ganz Leere (a7)??
- "einerseits ... andererseits": *hōsper ... houtō* (a10)

217a10 ἐπεὶ
 217a11 δὲ κενὸν μὲν οὐ φαμεν εἶναι, τὰ ἄλλα δ' ἠπόρηται ἀληθῶς,
 217a12 ὅτι ἢ κίνησις οὐκ ἔσται, εἰ μὴ ἔσται πύκνωσις καὶ μάνωσις,
 217a13 ἢ κυμανεῖ ὁ οὐρανός, ἢ αἰεὶ ἴσον ὕδωρ ἐξ ἀέρος ἔσται καὶ
 217a14 ἀήρ ἐξ ὕδατος (δηλον γὰρ ὅτι πλείων ἀήρ ἐξ ὕδατος γίγνε-
 217a15 ται ἀνάγκη τοίνυν, εἰ μὴ ἔστι πίλησις, ἢ ἐξωθούμενον τὸ
 217a16 ἐχόμενον τὸ ἔσχατον κυμαίνειν ποιεῖν, ἢ ἄλλοθί που ἴσον
 217a17 μεταβάλλειν ἐξ ἀέρος ὕδωρ, ἵνα ὁ πᾶς ὄγκος τοῦ ὅλου ἴσος
 217a18 ἦ, ἢ μὴδὲν κινεῖσθαι· αἰεὶ γὰρ μεθισταμένου τοῦτο συμβήσε-
 217a19 ται, ἂν μὴ κύκλω περιίστηται· οὐκ αἰεὶ δ' εἰς τὸ κύκλω ἢ
 217a20 φορᾶ, ἀλλὰ καὶ εἰς εὐθύ·

Wir behaupten, es gebe kein Leeres. Ansonsten ist es aber ganz richtig, eine Schwierigkeiten darin zu sehen, daß es entweder keine Bewegung gibt, wenn es kein Dichter- und Dünnerwerden gibt, oder der Himmel ausbeult oder stets ebensoviel Wasser aus Luft entstanden ist wie Luft aus Wasser. Es ist ja klar, daß mehr Luft aus Wasser entsteht. Wenn es keine Verdichtung gibt, muß entweder die Verdrängung des jeweils Angrenzenden bewirken, daß der Rand ausbeult, oder irgendwo anders entsteht gleichviel Wasser durch Umschlag aus Luft, damit das Gesamtvolumen des Weltganzen gleich groß bleibt; oder nichts bewegt sich. Denn dies wird sich immer ergeben, wenn etwas verdrängt wird und kein zyklischer Austausch stattfindet. Denn nicht immer führt der Ortswechsel zu einer Kreisbewegung, sondern auch zu einer geradenlinigen.⁹²

- "Dichter- und Dünnerwerden": *pyknôsis kai manôsis* (a12) – "Verdünnung" läßt im Dt. immer an eine Beimischung denken
- "entstanden ist": *estai* (a13) – entsprechend *gegonen* / *gegenêsthai* (216b27 / b28)
- "entsteht ... durch Umschlag aus": *metaballein ex* (a17)
- "Austausch ...": *periistatai* (a19) – nach ROSS (ad loc.) Anspielung auf *antiperistasis*, c. 1, 208b2 und c. 8, 215a15. Das ist aber nicht sehr erhellend, da trivial bzw. (im Hinblick auf die 215a15 erwähnte Theorien des Wurfs) unpassend. Der Gedanke versteht sich von selbst.

⁹² Nach HUSSEY (p. 39n. und p. 136 ad loc.) ist a10-20 ein Einschub zweifelhafter Herkunft, der nichts zur Argumentation beiträgt.

οἱ μὲν δὴ διὰ ταῦτα κενόν τι

217a21 φαῖεν ἂν εἶναι, ἡμεῖς δὲ λέγομεν ἐκ τῶν ὑποκειμένων ὅτι
 217a22 ἔστιν ὕλη μία τῶν ἐναντίων, θερμοῦ καὶ ψυχροῦ καὶ τῶν ἄλ-
 217a23 λων τῶν φυσικῶν ἐναντιώσεων, καὶ ἐκ δυνάμει ὄντος ἐνεργ-
 217a24 γεία ὃν γίγνεται, καὶ οὐ χωριστὴ μὲν ἢ ὕλη, τὸ δ' εἶναι ἔτε-
 217a25 ρον, καὶ μία τῶ ἀριθμῶ, εἰ ἔτυχε, χροιάς καὶ θερμοῦ
 217a26 καὶ ψυχροῦ.

Deshalb mag man behaupten, es gebe etwas Leeres. Unsere Gegenbehauptung ergibt sich aus dem, was wir zugrundegelegt haben:⁹³ Es gibt [jeweils] ein einziges Material des Gegensätzlichen, des Warmen und Kalten und der anderen natürlichen Gegensätze; aus etwas, das potentiell ist, wird etwas, das wirklich ist; das Material ist zwar nicht getrennt, aber sein Sein ist ein anderes; und es numerisch eines – wenn sich's trifft z.B. einer Farbe und des Warmen und Kalten.

- "unsere Gegenbehauptung ergibt sich aus ...": *hêmeis de legomen ek ...* (a21)

⁹³ Soweit ich sehe, nennt das anschließende *hoti ... psychrou* (a21-6) erst die "Grundlagen" (*hypokeimena*, a21), aus denen sich die Gegenbehauptung ergeben soll; die Anwendung der "Grundlagen" auf das gegenwärtige Thema beginnt a26.

217a26 ἔστι δὲ καὶ σώματος ὕλη καὶ μεγάλου καὶ
 217a27 μικροῦ ἢ αὐτῆ. δηλον δέ· ὅταν γὰρ ἐξ ὕδατος ἀήρ γένηται,
 217a28 ἢ αὐτὴ ὕλη οὐ προσλαβοῦσά τι ἄλλο ἐγένετο, ἀλλ' ὁ ἦν
 217a29 δυνάμει, ἐνεργείᾳ ἐγένετο, καὶ πάλιν ὕδωρ ἐξ ἀέρος ὡσαύ-
 217a30 τως, ὅτ' ἐν εἰς μέγεθος ἐκ μικρότητος, ὅτ' ἐν εἰς μικρό-
 217a31 τητα ἐκ μεγέθους. ὁμοίως τοίνυν κἂν ὁ ἀήρ πολὺς ὢν ἐλάττονι
 217a32 γίγνηται ὄγκῳ καὶ ἐξ ἐλάττονος μείζων, ἢ δυνάμει οὔσα ὕλη
 217a33 γίγνεται ἄμφω.

Das Material des großen und des kleinen Körpers ist dasselbe. Das ist klar. Denn wenn aus Wasser Luft wird, ist dasselbe Material, ohne daß ihm etwas hinzugefügt würde, zu etwas anderem geworden; sondern was es potentiell war, ist es nun es wirklich. Und ebenso wieder [beim Entstehen von] Wasser aus Luft; das eine Mal in die Größe aus der Kleinheit, das andere Mal in die Kleinheit aus der Größe. Und ebenso daher auch, wenn die viele Luft in einen kleineren Volumen entsteht und somit aus Kleinerem Größeres wird: das Material, das dies potentiell ist, wird beides.⁹⁴

- "ohne daß ihm etwas hinzugefügt würde": *ou proslabousa ti* (a28) – HUSSEY kann's besser: "without acquiring anything in addition" (ich habe erwogen: "ohne Hinzunahme von etwas").
- "ist es nun": *egeneto* (a29) – *energeia*; qualifiziert das Resultat, nicht den Vorgang. Das wird im Gr. durch des Aor. herausgebracht, im Dt. brauche ich Praes.

⁹⁴ Also: dasselbe Material ist

- (a) wirklich Wasser und potentiell Luft
- (b) wirklich Luft und potentiell Wasser
- (c) wirklich klein und potentiell groß
- (d) wirklich groß und potentiell klein.

Beachte auch den Zusammenhang zwischen einfachen Stoffen und Elementarqualitäten: Der Übergang von Wasser zu Luft ist ein Wechsel von kalt zu warm – in diesem Sinne (?) a22 und a25-6: *thermon kai psychron*. Unter geeigneten Voraussetzungen koinzidieren (a) und (b) daher mit

- (a') wirklich kalt und potentiell warm
- (b') wirklich warm und potentiell kalt

Hiermit ist klar, daß dasselbe Material für (a)&(b) und (c)&(d), d.h. für substanzielles und akzidentielles Werden einschlägig ist.

Die von ROSS und HUSSEY (jeweils zu den *hypokeimena*, a21) betonte Anknüpfung an *Phys.* I 7-9 ist nicht allzu eng, da Ar. hier den Unterschied zwischen schlichtem und prädikativem Werden geradezu nivelliert, den er dort vorausgesetzt hat. Erhellender ist vielleicht der Hinweis HUSSEYS auf G.C. II 2 (zu b11).

ὥσπερ γὰρ καὶ ἐκ ψυχροῦ θερμοῦ καὶ ἐκ

- 217a34 θερμοῦ ψυχρὸν ἢ αὐτῇ, ὅτι ἦν δυνάμει, οὕτω καὶ ἐκ θερμοῦ
 217b1 μᾶλλον θερμόν, οὐδενὸς γενομένου ἐν τῇ ὕλῃ θερμοῦ ὃ οὐκ ἦν
 217b2 θερμόν ὅτε ἦττον ἦν θερμόν, ὥσπερ γε οὐδ' ἢ τοῦ μείζονος
 217b3 κύκλου περιφέρεια καὶ κυρτότης ἐὰν γίγνηται ἐλάττονος κύ-
 217b4 κλου, <ῆ> ἢ αὐτῇ οὔσα ἢ ἄλλη, ἐν οὐθενὶ ἐγγέγονε τὸ κυρτὸν ὃ ἦν οὐ
 217b5 κυρτὸν ἀλλ' εὐθύ (οὐ γὰρ τῶ διαλείπειν τὸ ἦττον ἢ τὸ μᾶλλον
 217b6 ἔστιν).

Wie dasselbe Material aus Kaltem zu Warmem und aus Warmem zu Kaltem wird, weil es dies potentiell war, so auch aus Warmem zu Wärmerem, ohne daß im Material etwas zu Warmem würde, das nicht schon bei der geringeren Wärme Warmes war. Das ist ebenso wie bei Bogen und Krümmung des größeren Kreises: Wenn diese zu denjenigen eines kleineren Kreises werden (ob sie nun dabei dieselben bleiben oder nicht), tritt auch nirgendwo das Krumme auf, das zuvor nicht Krummes sondern Gerades war;⁹⁵ denn das Mehr oder Weniger kommt nicht dadurch, daß Lücken bleiben, zustande.

- "aus Kaltem zu Warmem" etc.: *ek psychrou thermon* (a33) etc. – neutr., aber Subj. ist *hê autê* (sc. *hylê*), fem.
- "bei der geringeren Wärme": *hote hêtton ên thermon* (b2)
- "Bogen": *periphereia* (b3) – vgl. meine Fußnote zu b2-5
- "dadurch, daß Lücken bleiben": *tô; dialeipein* (b5)

⁹⁵ Das Argument wird erst deutlich, wenn man bei *periphereia* (b3, "Bogen") nicht an die ganze Peripherie denkt, sondern etwa an einen Viertelkreis (mit Radius r), der zu einem Halbkreis (mit Radius $r/2$) verformt wird.

[Zeichnung (1)]

Ar. sagt, daß diese Verformung nicht durch Krümmung bisher gerader Abschnitte zustande kommt. Die Rede von geraden Abschnitten (b5: *euthu*) läßt an ein Polygon denken. Die Krümmung (vgl. b4: *kyrton*) dieser Abschnitte müßte jeweils durch einen Knick, d.h. durch Einfügung eine zusätzliche Ecke, erfolgen (man mag an abgerundete Ecken denken; aber das macht die Sache nur komplizierter). Aus dem Viertel der Peripherie eines regelmäßigen 36-Ecks wird so die Hälfte der Peripherie eines kleineren regelmäßigen 36-Ecks.

[Zeichnung (2)]

Der geometrische Sachverhalt und die zugrundeliegende Theorie des mathematischen Kontinuums wird von Ar. als bekannt und unproblematisch vorausgesetzt. Worauf es ihm hier ankommt, ist die strikte physikalische Anwendbarkeit dieser Theorie. Daher die Einleitung mit *hôsper ge* (b2, "das ist ebenso wie bei ...").

οὐδ' ἔστι τῆς φλογὸς λαβεῖν τι μέγεθος ἐν ᾧ οὐ καὶ θερ-
217b7 μότης καὶ λευκότης ἔνεστιν. οὕτω τοίνυν καὶ ἡ πρότερον θερμότης
217b8 <πρὸς> τὴν ὕστερον.

Und auch bei einer Flamme kann man kein Volumen herausgreifen, in dem keine Wärme und Weiße wäre. Ebenso daher auch die frühere Wärme im Verhältnis zur späteren.

ὥστε καὶ τὸ μέγεθος καὶ ἡ μικρότης τοῦ αἰσθη-
217b9 τοῦ ὄγκου οὐ προσλαβούσης τι τῆς ὕλης ἐπεκτείνεται, ἀλλ' ὅτι δυ-
217b10 νάμει ἐστὶν ὕλη ἀμφοῖν· ὥστ' ἐστὶ τὸ αὐτὸ πυκνὸν καὶ μα-
217b11 νόν, καὶ μία ὕλη αὐτῶν.

Also werden auch die Größe und die Kleinheit des wahrnehmbaren Volumens aufgespannt, ohne daß dem Material etwas hinzugefügt würde, sondern weil das Material potentiell beides ist. Also ist dasselbe dicht und dünn, und sie haben ein einziges Material.

ἔστι δὲ τὸ μὲν πυκνὸν βαρὺ, τὸ

217b12 δὲ μανὸν κοῦφον. [ἔτι ὡσπερ ἡ τοῦ κύκλου περιφέρεια συν-
 217b13 αγομένη εἰς ἔλαττον οὐκ ἄλλο τι λαμβάνει τὸ κοῖλον, ἀλλ'
 217b14 ὁ ἦν συνήχθη, καὶ τοῦ πυρὸς ὅ τι ἂν τις λάβῃ πᾶν ἔσται
 217b15 θερμόν, οὕτω καὶ τὸ πᾶν συναγωγή καὶ διαστολή τῆς αὐ-
 217b16 τῆς ὕλης.] δύο γὰρ ἔστιν ἐφ' ἑκατέρου, τοῦ τε πυκνοῦ καὶ
 217b17 τοῦ μανοῦ· τό τε γὰρ βαρὺ καὶ τὸ σκληρὸν πυκνὰ δοκεῖ
 217b18 εἶναι, καὶ τὰναντία μανὰ τό τε κοῦφον καὶ τὸ μαλακόν·
 217b19 διαφωνεῖ δὲ τὸ βαρὺ καὶ τὸ σκληρὸν ἐπὶ μολίβδου καὶ σι-
 217b20 δήρου.

Und zwar ist Dichte schwer und das Dünne leicht.⁹⁶ Denn zu beiden, dem Dichten und dem Dünnen, gehört zweierlei. Denn das Schwere und das Harte scheinen dicht zu sein, und umgekehrt dünn das Leichte und Weiche. Allerdings besteht bei Blei und Eisen keine Entsprechung zwischen dem Schweren und dem Harten.

- "gehört ... zu": *estin epi* (b16)

⁹⁶ Der folgende, b2-7 rekapitulierende Satz (*eti ... hylês*, b12-6) ist wohl eine in den Text eingedrungene Randbemerkung (vgl. ROSS ad loc.). Ich übersetze:

Ferner: Wie der kleingedrückte Kreisbogen keine zusätzliches krummes Stück erhält, sondern als vorhandener zusammengedrückt wird, so ist auch, was immer man vom Feuer herausgreift, warm; und ebenso ist das All Zusammendrückung und Ausdehnung desselben Materials.

- "als vorhandener": *ho ên* (b14)

217b20 ἐκ δὴ τῶν εἰρημένων φανερόν ὡς οὐτ' ἀποκεκριμένον
 217b21 κενὸν ἔστιν, οὐθ' ἀπλῶς οὐτ' ἐν τῷ μανῶ, οὔτε δυνάμει, εἰ μή
 217b22 τις βούλεται πάντως καλεῖν κενὸν τὸ αἴτιον τοῦ φέρεσθαι.
 217b23 οὕτω δ' ἢ τοῦ βαρέος καὶ κούφου ὕλη, ἣ τοιαύτη, εἴη ἂν τὸ
 217b24 κενόν· τὸ γὰρ πυκνὸν καὶ τὸ μανὸν κατὰ ταύτην τὴν ἐναν-
 217b25 τίωσιν φορᾶς ποιητικά, κατὰ δὲ τὸ σκληρὸν καὶ μαλακὸν
 217b26 πάθους καὶ ἀπαθείας, καὶ οὐ φορᾶς ἀλλ' ἑτεροιώσεως μᾶλ-
 217b27 λον.

Aus dem Gesagten ist offenkundig, daß es weder ein abgesondertes Leeres gibt, [und zwar] weder schlechthin noch im Dünnen, noch potentiell,⁹⁷ wenn man nicht überhaupt die Ursache des Ortswechsels Leeres nennen will.⁹⁸ So betrachtet, wäre das Material von Schwer und Leicht, als solches, das Leere. Denn das Dichte und Dünne sind vermöge dieses Gegensatzes Hervorbringer des Ortswechsels, vermöge [des Gegensatzes] von Hart und Weich aber des Betroffen- und Unbetroffensein [von äußeren Einwirkungen] und somit nicht des Ortswechsels, sondern eher einer sonstigen Änderung.

- "[und zwar] weder ... noch": *outh' ... out'* (b21) – der ersten Klausel (*out'*, b20) untergeordnet, vgl. ROSS ad loc.
- "Hervorbringer": *poiêtika* (b25)
- "eine sonstige Änderung": *heteroiôsis* (b26) – vgl. ROSS ad loc. (nach Simpl.): sonst nicht bei Ar.; vermutlich für jede Art der Änderung (*metabolê*) außer *phora*.

⁹⁷ Von *dynamei* existierendem Leeren ist hier erstmals die Rede. Die von JANSEN 2002, 137 f. angeführte Analogie zwischen dem Leeren und dem Unendlichen ist hier unergiebig, da Ar. ja erlaubt, daß das Unendliche *dynamei* existiert. Wenn er hier sagt, daß das Leere auch nicht *dynamei* existiert, muß er an etwas anderes denken. Treffender ist wohl der Hinweis von HUSSEY (ad loc.), daß die Rede von einem *dynamei* existierenden Leeren auf das "nicht getrennte, aber gleichwohl enthaltene" Leere von 216b33 verweisen könnte.

⁹⁸ Das heißt erstens: Ar. kann und will die Redeweise nicht übergehen, daß der Krug leer ist und deshalb gefüllt wird / werden kann / werden muß. Und zweitens: Diese Redeweise verweist auf einen physikalischen Sachverhalt, daß nämlich irgendwo Platz für etwas ist und anderswo nicht. Nach Ar. kommt dieser Platz zunächst durch Ausweichen, letztlich aber durch Verdichtung und Ausdehnung zustande.

καὶ περὶ μὲν κενοῦ, πῶς ἔστι καὶ πῶς οὐκ ἔστι, διω-

217b28 ρίσθω τὸν τρόπον τοῦτον.

Über das Leere, inwiefern es ist und inwiefern es nicht ist, seien die Bestimmungen in dieser Weise getroffen.

10.

217b29 Ἐχόμενον δὲ τῶν εἰρημένων ἐστὶν ἐπελθεῖν περὶ χρόνου·

217b30 πρῶτον δὲ καλῶς ἔχει διαπορῆσαι περὶ αὐτοῦ καὶ διὰ τῶν

217b31 ἐξωτερικῶν λόγων, πότερον τῶν ὄντων ἐστὶν ἢ τῶν μὴ ὄντων,

217b32 εἶτα τίς ἢ φύσις αὐτοῦ.⁹⁹

Im Anschluß an des Gesagte ist zu dem Thema 'Zeit' überzugehen. Zunächst empfiehlt es sich, die diesbezüglichen Schwierigkeiten auch anhand der publizierten Schriften durchzugehen: Ob die Zeit zum Seienden oder zum Nichtseienden gehört;¹⁰⁰ und dann, was ihre Natur ist.¹⁰¹

- "das Thema 'Zeit': *peri chronou* (b29) – ?
- "es empfiehlt sich": *kalôs echei* (b30)
- "publizierte Schriften": *exôterikoi logoi* (b31) – HUSSEY übersetzt "untechnical arguments" und erläutert (p. 138 ad loc.) unter Berufung auf BONITZ (*Index* 104b44-105a37, s.v. *Aristotelês, Exôterikoi logoi*) und ROSS (*Met.* vol. II, 408-410), dies sei wohl ein Verweis auf "a corpus of introductory lectures or dialogues or arguments on philosophical subjects". – Vgl. MEYER 2013, 47 (zu *De respir.* 2-7) mit Verweis auf *Top.* I 14, 105b12-18: doxographische Exzerpte aus den Schriften angesehenen Autoren.

[Absatz]

⁹⁹ b31-2 = HEINEMANN, *Measure*, T 3a. – Zu den entsprechenden Fragen bzgl. Unendliches, Ort und Leeres vgl. meine Anm. zu *Phys.* III 4, 202b35-6. Wichtig ist hier: Es handelt sich um die *APo* II 1, 89b24 ff. erläuterten Routinefragen jeder wissenschaftlichen Untersuchung.

¹⁰⁰ Ähnlich wie beim Unendlichen, dem Ort und dem Leeren bestreitet Aristoteles, daß die Zeit an sich existiert: Sie ist "etwas an der Bewegung" (s.u. 11, 219a9).

¹⁰¹ Beachte die unterterminologische Rede von "Natur". Die Frage nach der "Natur" (*physis*) der Zeit ist eine bloße Formulierungsvariante der Frage, "was" die Zeit "ist" (*ti estin*, *Phys.* III 4, 202b36, cf. *APo* II 1, 89b24-5 etc.).

ὅτι μὲν οὖν ἢ ὅλως οὐκ ἔστιν ἢ μό-

217b33 λισ καὶ ἀμυδροῶς, ἐκ τῶνδὲ τις ἂν ὑποπτεύσειεν. τὸ μὲν

217b34 γὰρ αὐτοῦ γέγονε καὶ οὐκ ἔστιν, τὸ δὲ μέλλει καὶ οὐπω ἔστιν.

218a1 ἐκ δὲ τούτων καὶ ὁ ἄπειρος καὶ ὁ αἰὲ λαμβανόμενος χρό-

218a2 νος σύγκειται. τὸ δ' ἐκ μὴ ὄντων συγκείμενον ἀδύνατον ἂν

218a3 εἶναι δόξειε μετέχειν οὐσίας.

Daß sie nun entweder gar nicht ist oder kaum und nur schwach, könnte man wohl aus Folgendem vermuten: Teils liegt sie zurück und ist nicht [mehr], teils steht sie bevor und ist noch nicht. Aus diesen Teilen besteht aber sowohl die unendliche als auch jede herausgegriffene Zeit. Und was aus Nichtseiendem besteht, kann - so mag man glauben - nicht am Sein teilhaben.

- "liegt zurück" / "steht bevor": *gegone / mellei* (b34) – Aber in c. 11 (218b23 und passim) versuche ich es mit "ist vergangen". Wenn ich's da durchhalte, muß ich's auch hier (217b34 und 218a5) ändern. [Muß ich nicht! In c. 11 habe ich durchgängig "ist vergangen". Aber hier paßt "liegt zurück" besser. In "ist vergangen und ist nicht mehr" hätte "ist" zwei verschiedene Bedeutungen; das taugt nichts. – GH 7.11.14]
- "ist nicht [mehr]" / "ist noch nicht": *ouk estin / oupô estin* (b34)
- "jede herausgegriffene Zeit": *ho aei lambanomenos chronos* (a1) – das "sowohl ... als auch" schließt eine Anspielung auf *Phys.* III 6, 206a27 ff. aus.
- "Sein": *ousia* (a3)

- 218a3 πρὸς δὲ τούτοις παντὸς μερι-
 218a4 στοῦ, ἀνπερ ἧ, ἀνάγκη, ὅτε ἔστιν, ἦτοι πάντα τὰ μέρη
 218a5 εἶναι ἢ ἔνια· τοῦ δὲ χρόνου τὰ μὲν γέγονε τὰ δὲ μέλλει,
 218a6 ἔστι δ' οὐδέν, ὄντος μεριστοῦ. τὸ δὲ νῦν οὐ μέρος· μετρῆι τε
 218a7 γὰρ τὸ μέρος, καὶ συγκεῖσθαι δεῖ τὸ ὅλον ἐκ τῶν μερῶν·
 218a8 ὁ δὲ χρόνος οὐ δοκεῖ συγκεῖσθαι ἐκ τῶν νῦν.

Überdies gilt für jedes teilbare Ding: Falls es überhaupt ist, müssen auch alle oder wenigstens einige Teile eben dann, wenn es ist, sein. Die Teile der Zeit liegen teils zurück, teils stehen sie bevor; aber keiner ist, obgleich sie teilbar ist. Das Jetzt ist kein Teil.¹⁰² Denn der Teil mißt [das Ganze],¹⁰³ und das Ganze muß aus den Teilen zusammengesetzt sein; die Zeit aber scheint nicht aus den Jetzt zusammengesetzt zu sein.

- "obgleich sie teilbar ist": *ontos meristou* (a6) – mit Rückbezug auf *meristou* (a3-4)
- "das Jetzt": *to nyn* (a6 und passim) – eine typisch aristotelische Substantivierung: Das Wort 'jetzt' muß, durchaus auch als Adverb, auf etwas referieren. Worauf es im jeweiligen Verwendungsfall referiert, ist "das (sc. jeweilige) Jetzt"; und dementsprechend im Allgemeinen: "die Jetzt" (*to nyn*).

[Absatz]

¹⁰² Es folgen wichtige Kriterien dafür, wann von einer Beziehung zwischen "Teil" und Ganzem die Rede sein kann.

¹⁰³ Zur Bedeutung von "mißt" (*metrei*, a6): *A* mißt *B* genau dann, wenn man *B* mit *A* ausmessen kann. Die mathematische Definition lautet dementsprechend: *A* und *B* seien Größen. Dann gilt *per definitionem* *A* mißt *B* gdw. Es gibt eine natürliche Zahl *n* so daß $nA > B$.

Beachte: Hier ist eine Zeitmetrik vorausgesetzt – während ich doch in *Measure* behauptete, daß *Phys.* IV 10-14 keine Theorie der Zeitmessung ist. Dazu ebd. Anm. 2: "... the claim at *Phys.* IV 10, 218a6-7 that 'the part measures (*metrei*)' the whole clearly involves time-measurement. But Aristotle's argument in that passage boils down to the observation that, given an appropriate metrical framework, the assumption that the now is a part of time is inconsistent with the version of the Archimedean axiom thus quoted. As a heuristic preliminary, this is innocuous."

ἔτι δὲ τὸ νῦν,

218a9 ὁ φαίνεται διορίζειν τὸ παρελθὸν καὶ τὸ μέλλον, πότερον

218a10 ἐν καὶ ταῦτὸν ἀεὶ διαμένει ἢ ἄλλο καὶ ἄλλο, οὐ ῥάδιον

218a11 ἰδεῖν.

Ferner ist nicht leicht zu sehen, ob das Jetzt, das das Vergangene und das Bevorstehende gegeneinander abzugrenzen scheint, stets als eines und dasselbe bestehen bleibt, oder ob es immer wieder ein anderes [ist].

- "gegeneinander abgrenzen": *diorizein* (a9)

εἰ μὲν γὰρ αἰεὶ ἕτερον καὶ ἕτερον, μηδὲν δ' ἐστὶ τῶν

- 218a12 ἐν τῷ χρόνῳ ἄλλο καὶ ἄλλο μέρος ἅμα (ὃ μὴ περιέχει,
 218a13 τὸ δὲ περιέχεται, ὥσπερ ὁ ἐλάττων χρόνος ὑπὸ τοῦ πλείο-
 218a14 νος), τὸ δὲ νῦν μὴ ὄν πρότερον δὲ ὄν ἀνάγκη ἐφθάρθαι ποτέ,
 218a15 καὶ τὰ νῦν ἅμα μὲν ἀλλήλοις οὐκ ἔσται, ἐφθάρθαι δὲ
 218a16 ἀνάγκη αἰεὶ τὸ πρότερον.

Denn wenn es [das Jetzt] immer wieder ein anderes ist und wenn von den immer wieder anderen Teilen der Zeit keine zugleich sind (außer indem ein Teil umgibt und der andere umgeben ist, wie die kürzere von der längeren Zeit)¹⁰⁴ und wenn außerdem das Jetzt, das nicht ist, aber zuvor war, irgendwann zugrunde gegangen sein muß, dann werden die Jetzt nicht miteinander zugleich sein, sondern es muß stets das frühere zugrunde gegangen sein.

- "wenn" / "und wenn" / "und wenn außerdem": *ei men* (a11) / (sc. *ei*) *d'* (a11) (sc. *ei*) *de* (a14)
- "immer wieder ein anderes" – Ich unterscheide im Dt. nicht zwischen *heteron kai heteron* (a11) und *allo kai allo* (a10, a12); vgl. BONITZ, *Index* 34b30: *allo syn heteron*
- (ist) "zugrunde gegangen sein": *ephtharthai* (a14 und ff.) – PRANTLS Übers., dto. WAGNER

¹⁰⁴ Überschneidung ohne Enthaltensein wird nicht erwogen.

ἐν αὐτῷ μὲν οὖν ἐφθάρθαι οὐχ

- 218a17 οἷόν τε διὰ τὸ εἶναι τότε, ἐν ἄλλῳ δὲ νῦν ἐφθάρθαι τὸ
 218a18 πρότερον νῦν οὐκ ἐνδέχεται. ἔστω γὰρ ἀδύνατον ἐχόμενα
 218a19 εἶναι ἀλλήλων τὰ νῦν, ὥσπερ στιγμὴν στιγμῆς. εἴπερ οὖν ἐν
 218a20 τῷ ἐφεξῆς οὐκ ἔφθαρται ἀλλ' ἐν ἄλλῳ, ἐν τοῖς μεταξὺ
 218a21 [τοῖς] νῦν ἀπείροις οὔσιν ἅμα ἂν εἴη· τοῦτο δὲ ἀδύνατον.

In ihm selbst kann es nicht zugrunde gegangen sein, denn da war es ja. Aber auch in einem anderen Jetzt kann das frühere Jetzt nicht zugrunde gegangen sein. Denn wir gehen davon aus, daß die Jetzt so wenig eines an das andere anschließen können wie ein Punkt an einen Punkt. Wenn es somit nicht im nächsten, sondern in einem anderen [Jetzt] untergegangen ist, dann wäre es zugleich in den unendlich vielen dazwischenliegenden Jetzt. Aber das ist unmöglich.

- "in ihm selbst": *en hautô* (a16) – d.h. an derjenigen Zeitstelle, die es selbst ist. PRANTLS "während seiner selbst" ist erwägenswert, impliziert aber eine Vorentscheidung gegen eine terminologische Verwendung des temporalen "in".
- "da": *tote* (a17) – d.h. an der durch "in ihm selbst" (a16) angegebenen Zeitstelle. PRANTLS "damals" ist erwägenswert.
- "war" (*dia to einai*, a17) – oder vielmehr: ist ?? [Nein, GH 7.11.14] Ferner: ist / existiert ?? [ist tut's, existiert habe ich auch sonst nicht, GH 7.11.14]
- "wir gehen davon aus, daß ...": *estô* (a18)
- "eines an des andere anschließen": *echomena einai allêlôn* (18-9)

[Absatz]

ἀλλὰ

- 218a22 μὴν οὐδ' αἰεὶ τὸ αὐτὸ διαμένειν δυνατόν· οὐδενὸς γὰρ δια-
218a23 ρετοῦ πεπερασμένου ἐν πέρασ ἔστιν, οὔτε ἂν ἐφ' ἐν ἣ συνεχὲς
218a24 οὔτε ἂν ἐπὶ πλείω· τὸ δὲ νῦν πέρασ ἔστιν, καὶ χρόνον ἔστι
218a25 λαβεῖν πεπερασμένον.

Aber auch stets als dasselbe bestehen bleiben kann es nicht. Denn nichts Teilbares und Begrenztes, sei es in eine einzige oder in mehrere Richtungen kontinuierlich ausgedehnt,¹⁰⁵ hat nur eine einzige Grenze. Aber das Jetzt ist Grenze, und man kann eine begrenzte Zeit herausgreifen.

- "kontinuierlich ausgedehnt": *syneches* (a23) – Hier ist wieder die Def. des Kontinuums als unendlich teilbar einschlägig (I 2, 185b10, III 1, 200b19-20; s.o. zu IV 4, 211a30). Die Rede ist von durch Intervalle definierten Dimensionen im Raum.

¹⁰⁵ Der Zusatz ist ziemlich überflüssig. – Worauf es ankommt: Die Abgrenzung eines Zeitintervalls erfordert verschiedene Jetzt.

ἔτι εἰ τὸ ἅμα εἶναι κατὰ χρόνον καὶ

- 218a26 μήτε πρότερον μήτε ὕστερον τὸ ἐν τῷ αὐτῷ εἶναι καὶ ἐνὶ [τῷ]
218a27 νῦν ἐστίν, εἰ τὰ τε πρότερον καὶ τὰ ὕστερον ἐν τῷ νῦν τῷδί
218a28 ἐστίν, ἅμα ἂν εἴη τὰ ἔτος γενόμενα μυριοστὸν τοῖς γε-
218a29 νομένοις τήμερον, καὶ οὔτε πρότερον οὔτε ὕστερον οὐδὲν ἄλλο
218a30 ἄλλου.

Ferner: Zeitlich zugleich zu sein und weder früher noch später, heißt: in einem und demselben Jetzt zu sein. Wenn aber in einem bestimmten Jetzt ein Teil früher und ein Teil später ist, dann wäre das vor zehntausend Jahren Geschehene zugleich mit dem heute Geschehenen, und es käme gar nicht vor, daß eines früher oder später als das andere ist.

- "in einem bestimmten Jetzt": *en tōi nyn tōidi* (a27) – so paraphrasiert ROSS aber HUSSEY: "in this present now"

[Absatz]

- 218a30 περὶ μὲν οὖν τῶν ὑπαρχόντων αὐτῷ τοσαῦτ' ἔστω διη-
218a31 πορημένα· τί δ' ἐστὶν ὁ χρόνος καὶ τίς αὐτοῦ ἢ φύσις, ὁμοίως
218a32 ἔκ τε τῶν παραδεδομένων ἄδηλόν ἐστιν, καὶ περὶ ὧν τυγχά-
218a33 νομεν διεληλυθότες πρότερον.

Soweit seien die Schwierigkeiten hinsichtlich ihrer Merkmale durchgegangen.¹⁰⁶ Was aber die Zeit ist und was ihre Natur ist, ist aus den überlieferten [Expertenmeinungen] und ebenso aus unseren früheren gelegentlichen Erörterungen nicht klar ersichtlich.

- "Merkmale": *hyparchonta* (a30)

[Absatz]

¹⁰⁶ Dieses Resumé irritiert. War das vorherige Thema nicht, "ob die Zeit zum Seienden oder zum Nichtseienden gehört" (217b31)? – Jedenfalls ist ab hier – gemäß dem obigen Programm – von Schwierigkeiten bzgl. der "Natur" der Zeit die Rede..

οἱ μὲν γὰρ τὴν τοῦ ὅλου κίνη-

- 218b1 σιν εἶναί φασιν, οἱ δὲ τὴν σφαιῖραν αὐτήν. καίτοι τῆς πε-
 218b2 ριφορᾶς καὶ τὸ μέρος χρόνος τίς ἐστι, περιφορὰ δέ γε οὐ·
 218b3 μέρος γὰρ περιφορᾶς τὸ ληφθέν, ἀλλ' οὐ περιφορὰ. ἔτι δ'
 218b4 εἰ πλείους ἦσαν οἱ οὐρανοί, ὁμοίως ἂν ἦν ὁ χρόνος ἢ ὅτουοῦν
 218b5 αὐτῶν κίνησις, ὥστε πολλοὶ χρόνοι ἅμα.

Manche behaupten, die Zeit sei die Bewegung des Weltganzen, andere, sie sei die [Welt]kugel selbst. Freilich ist von dem Umlauf auch der Teil eine bestimmte Zeit, aber kein Umlauf. Denn Teil des Umlaufs ist, was immer man herausgreift; aber dies ist kein Umlauf. Ferner: Wären die Himmel mehrere, dann wäre die Zeit gleichermaßen die Bewegung irgendeines von ihnen; daher gäbe es viele Zeiten zugleich.

- "selbst": *autên* (b1) – ??? Ich übersetze, als schriebe Ar.: αὐτήν τὴν σφαιῖραν ###
- "eine bestimmte Zeit": *chronos tis* (b2) – d.h. ein bestimmtes Zeitintervall.¹⁰⁷

¹⁰⁷ Wenn ist *chronos* durch "Zeit" bzw. durch "Zeitintervall" wiederzugeben? Das könnte für die Interpretation entscheidend werden, da der Schlüsselsatz der Zeitabhandlung – *tote famen gegonenai chronon, hotan* ... (219a23 ff.) – ganz offensichtlich von Zeitintervallen spricht.

ἢ δὲ τοῦ ὅλου

- 218b6 σφαῖρα ἔδοξε μὲν τοῖς εἰποῦσιν εἶναι ὁ χρόνος, ὅτι ἔν τε
218b7 τῷ χρόνῳ πάντα ἐστὶν καὶ ἐν τῇ τοῦ ὅλου σφαίρᾳ· ἐστὶν δ'
218b8 εὐθητικώτερον τὸ εἰρημένον ἢ ὥστε περὶ αὐτοῦ τὰ ἀδύνατα
218b9 ἐπισκοπεῖν.

Die Weltkugel wurde von denen, die das sagen, deshalb für die Zeit gehalten, weil alles in der Zeit und in der Weltkugel ist. Diese Behauptung ist aber zu einfältig, als daß man auf die mit ihr verbundenen Unmöglichkeiten eingehen müßte.

- "Weltkugel": *tau holou sphaira* (b5-6, b7) – dementsprechend "[Welt]kugel" für *sphaira* (b1)

[Absatz]

ἐπεὶ δὲ δοκεῖ μάλιστα κίνησις εἶναι καὶ μετα-

218b10 βολή τις ὁ χρόνος, τοῦτ' ἂν εἴη σκεπτέον. ἢ μὲν οὖν ἐκάστου

218b11 μεταβολή καὶ κίνησις ἐν αὐτῷ τῷ μεταβάλλοντι μόνον

218b12 ἐστίν, ἢ οὐ ἂν τύχη ὄν αὐτὸ τὸ κινούμενον καὶ μεταβάλλον·

218b13 ὁ δὲ χρόνος ὁμοίως καὶ πανταχοῦ καὶ παρὰ πᾶσιν.

Da die Zeit vor allem für irgendeine Bewegung und Änderung gehalten wird, ist auch dies zu betrachten. Nun ist die jeweilige Änderung und Bewegung nur in dem, was sich ändert; oder sie ist eben dort, wo das, was sich bewegt und ändert, sein mag. Die Zeit aber ist gleichermaßen überall und bei allem.

- "für ... gehalten wird": *dokei ... einai* (b9) – Ich habe erwogen: "zu sein scheint". Aber wir sind hier bei der Erörterung von relevanten Meinungen (*endoxa*, d.h. insbes. auch Expertenmeinungen), deren Referierung durch *dokei* angezeigt wird.
- "Bewegung" / "Änderung": *kinêsis / metabolê* (b9 und ff.)

ἔτι δὲ

- 218b14 μεταβολὴ μὲν ἔστι θάπτων καὶ βραδυτέρα, χρόνος
218b15 δ' οὐκ ἔστιν· τὸ γὰρ βραδὺ καὶ ταχὺ χρόνῳ ὥρισταί, ταχὺ
218b16 μὲν τὸ ἐν ὀλίγῳ πολὺ κινούμενον, βραδὺ δὲ τὸ ἐν πολλῷ
218b17 ὀλίγον· ὁ δὲ χρόνος οὐχ ὥρισταί χρόνῳ, οὔτε τῷ ποσός τις
218b18 εἶναι οὔτε τῷ ποιός.

Ferner ist Änderung schneller und langsamer, Zeit aber nicht. Und zwar wird das Langsame und Schnelle durch Zeit bestimmt: Schnell ist das in wenig Zeit um Vieles, langsam das in viel Zeit um Weniges Bewegte. Aber die Zeit wird nicht durch Zeit bestimmt, weder dadurch, daß diese soundso viel, noch dadurch, daß sie soundso beschaffen ist.

- "diese": Rückbezug auf *chronô*: (b17)

ὅτι μὲν τοίνυν οὐκ ἔστιν κίνησις, φανερόν·

218b19 μηδὲν δὲ διαφερέτω λέγειν ἡμῖν ἐν τῷ παρόντι κίνησιν ἢ

218b20 μεταβολήν.

Daß die Zeit somit keine Bewegung ist, ist offenkundig; dabei soll es keinen Unterschied machen, ob wir von Bewegung oder Änderung sprechen.

- "hier": *en tōi paronti* (b19) – wie groß der hierdurch angezeigte Kontext ist, kann ich noch nicht absehen. Handelt es sich um die ganze Abhandlung (c. 10-14)? Ich sollte diese Frage im Komm. beantworten. ###

11.

218b21 Ἄλλὰ μὴν οὐδ' ἄνευ γε μεταβολῆς· ὅταν γὰρ μηδὲν

218b22 αὐτοὶ μεταβάλλωμεν τὴν διάνοιαν ἢ λάθωμεν μεταβάλ-

218b23 λοντες, οὐ δοκεῖ ἡμῖν γεγονέναι χρόνος,

Aber [es gibt die Zeit] auch nicht ohne Änderung. Denn wenn in unserem Denken keine Änderung geschieht oder uns die Änderung unbemerkt bleibt, dann scheint uns auch keine Zeit vergangen zu sein;

- "in unserem Denken": *tên dianoian* (b22) – ich bin versucht, "Bewußtsein" statt "Denken" zu schreiben.
- "vergangen sein": *gegonenai* (b23) – vielleicht ebenso in c. 10 (217b34 und 218a5: *gegone*) [Nein! Siehe dort, GH 7.11.14].

καθάπερ οὐδὲ τοῖς

218b24 ἐν Σαρδοῖ μυθολογουμένοις καθεύδειν παρὰ τοῖς ἥρωσιν,
 218b25 ὅταν ἐγερθῶσι· συνάπτουσι γὰρ τῷ πρότερον νῦν τὸ ὕστερον
 218b26 νῦν καὶ ἐν ποιοῦσιν, ἐξαιροῦντες διὰ τὴν ἀναισθησίαν τὸ με-
 218b27 ταξύ. ὥσπερ οὖν εἰ μὴ ἦν ἕτερον τὸ νῦν ἀλλὰ ταὐτὸ καὶ
 218b28 ἓν, οὐκ ἂν ἦν χρόνος, οὕτως καὶ ἐπεὶ λανθάνει ἕτερον ὄν, οὐ
 218b29 δοκεῖ εἶναι τὸ μεταξὺ χρόνος.

ebensowenig wie denen, von denen in Sardinien erzählt wird, sie hätten bei den Heroen geschlafen, bei ihrem Erwachen: Sie verbinden mit dem früheren Jetzt das spätere Jetzt und machen daraus ein einziges;¹⁰⁸ das Dazwischenliegende lassen sie wegen ihrer Wahrnehmungslosigkeit aus. Ebenso wie, wenn das Jetzt kein anderes, sondern dasselbe und ein einziges wäre, keine Zeit wäre, so scheint auch, da unbemerkt bleibt, daß das Jetzt ein anderes ist, das Dazwischenliegende keine Zeit zu sein.

- "bei den Heroen": *para tois hērōsin* (b24) – Die Rede ist wohl von einer Art Heilschlaf in einem Heroengrab (vgl. ROSS ad loc.).

¹⁰⁸ Freiere Übers.: "ebensowenig wie in der sardischen Erzählung von den Schläfern im Heroengrab: Beim Erwachen verbinden sie mit dem früheren Jetzt das spätere Jetzt und machen daraus ein einziges; ..."

εἰ δὴ τὸ μὴ οἶσθαι εἶναι

- 218b30 χρόνον τότε συμβαίνει ἡμῖν, ὅταν μὴ ὀρίσωμεν μηδεμίαν
218b31 μεταβολήν, ἀλλ' ἐν ἐνὶ καὶ ἀδιαίρετῳ φαίνεται ἡ ψυχὴ μέ-
218b32 νειν, ὅταν δ' αἰσθώμεθα καὶ ὀρίσωμεν, τότε φαμὲν γεγονέναι
218b33 χρόνον, φανερόν ὅτι οὐκ ἔστιν ἄνευ κινήσεως καὶ μεταβολῆς
219a1 χρόνος.

Zu glauben, daß keine Zeit sei, ergibt sich für uns eben dann, wenn wir keine Änderung abgrenzen, sondern die Seele in etwas Einheitlichen und Ungeteilten zu verharren scheint; wenn wir aber [eine Änderung] wahrnehmen und abgrenzen, dann behaupten wir, es sei Zeit vergangen. Daher ist offenkundig, daß ohne Bewegung und Änderung keine Zeit ist.

- "abgrenzen": *horisômen* (b30, 32) – ich hatte erwogen: "feststellen"
- "scheint": *phainetai* (b31) – ?? (eher: sich zeigt)
- "... . Daher ist offenkundig": *ei dê* (b29) ... *phaneron* (b33)

[Absatz]

- ὅτι μὲν οὖν οὔτε κίνησις οὔτ' ἄνευ κινήσεως ὁ χρόνος
- 219a2 ἐστί, φανερόν· ληπτέον δέ, ἐπεὶ ζητοῦμεν τί ἐστὶν ὁ χρόνος,
- 219a3 ἐντεῦθεν ἀρχομένοις, τί τῆς κινήσεως ἐστὶν. ἅμα γὰρ κινή-
- 219a4 σεως αἰσθανόμεθα καὶ χρόνον· καὶ γὰρ ἐὰν ἦ σκότος καὶ
- 219a5 μηδὲν διὰ τοῦ σώματος πάσχωμεν, κίνησις δέ τις ἐν τῇ
- 219a6 ψυχῇ ἐνῆ, εὐθὺς ἅμα δοκεῖ τις γεγονέναι καὶ χρόνος.
- 219a7 ἀλλὰ μὴν καὶ ὅταν γε χρόνος δοκῇ γεγονέναι τις, ἅμα
- 219a8 καὶ κινήσις τις δοκεῖ γεγονέναι.

Offenkundig ist die Zeit somit weder Bewegung noch ohne Bewegung. Da wir aber danach forschen, was die Zeit ist, haben wir sie von diesem Ausgangspunkt her zu fassen: was sie an der Bewegung ist.¹⁰⁹ Denn wir werden zugleich der Bewegung und der Zeit gewahr. Und wenn es dunkel ist und uns nichts durch den Leib geschieht, aber in der Seele irgendeine Bewegung ist, dann haben wir direkt den Eindruck, es sei zugleich auch etwas Zeit vergangen. Und wenn wir umgekehrt den Eindruck haben, es sei etwas Zeit vergangen, dann haben wir auch den Eindruck, es habe zugleich irgendeine Bewegung stattgefunden.

- "was ... an der Bewegung": *ti tês kinêseôs* (a3) – COOPE (2005, 37): "what ... of change". Gegen HUSSEYS "what/some aspect of change" (zu a3/a10) wendet COOPE (ebd. 31n1) zu Recht ein, daß diese Übersetzung, "suggests that time is a *property* of change"; worauf es ankommt, sei vielmehr, daß die Def. der Zeit "will make essential reference to change."
- "irgendeine", "etwas": *tis* (a5 etc.) – nur bei der Zeit im quantitativen Sinn zu verstehen.
- "direkt": *euthys* (a6) – HUSSEY "immediately"
- "wir haben den Eindruck": *dokei* (a6 etc.)

¹⁰⁹ = HEINEMANN, *Measure*, T 5.

ὥστε ἤτοι κίνησις ἢ τῆς

219a9 κινήσεώς τί ἐστίν ὁ χρόνος. ἐπεὶ οὖν οὐ κίνησις, ἀνάγκη τῆς

219a10 κινήσεώς τι εἶναι αὐτόν.

Somit ist die Zeit entweder Bewegung oder etwas an der Bewegung. Und da sie keine Bewegung ist, muß sie etwas an der Bewegung sein.

- "etwas an ...": *ti* mit gen. (a9 etc., in Frageform a3) – Verträgt sich nicht gut mit "etwas" für *tis* (a5 etc.). Erwägenswert ist: "etwas, das zur Bewegung gehört", "etwas, das mit der Bewegung einhergeht"; vielleicht auch: "eine Begleiterscheinung der Bewegung". Festhalten sollte ich aber wohl an "... was sie an der Bewegung ist" für *tí tês kinêseês estin* (a3).

[Absatz]

219a10 ἐπεὶ δὲ τὸ κινούμενον κινεῖται ἔκ τι-
 219a11 νος εἰς τι καὶ πᾶν μέγεθος συνεχές, ἀκολουθεῖ τῷ μεγέθει
 219a12 ἢ κίνησις· διὰ γὰρ τὸ τὸ μέγεθος εἶναι συνεχές καὶ ἢ κί-
 219a13 νησίς ἐστιν συνεχής, διὰ δὲ τὴν κίνησιν ὁ χρόνος· ὅση γὰρ ἡ
 219a14 κίνησις, τοσοῦτος καὶ ὁ χρόνος αἰεὶ δοκεῖ γεγονέναι.

Da sich das Bewegte aus einem Anfangszustand in einen Endzustand bewegt und jede [sc. somit zurückgelegte] Größe kontinuierlich ausgedehnt ist, folgt die Bewegung der Größe. Weil die Größe kontinuierlich ausgedehnt ist, ist auch die Bewegung kontinuierlich ausgedehnt, und wegen der Bewegung die Zeit. Denn wieviel Bewegung stattgefunden hat, soviel Zeit hält man stets für vergangen.¹¹⁰

- "aus einem Anfangszustand": *ek tinos* (a10) – wörtl.: "aus etwas heraus".
- "in einen Endzustand": *eis ti* (a11) – wörtl.; "in etwas hinein".
- "Größe": *megethos* (a11 u.ö.) – d.i. die Bewegungsbahn, allg. das Kontinuum der Zwischenzustände, die zwischen Anfangs- und Endzustand berührt werden.
- "kontinuierlich ausgedehnt": *syneches* und *synechês* (a11-13) – ich habe erwogen: "ein Kontinuum".¹¹¹
- "hält man": *dokei* (a14) – beachte aber: *dokei* muß hier dasaselbe bedeuten wie in a6 und a8.
- "stets": *aiei* (a14) – beachte: die hiermit angezeigte Regularität kann auch so ausgedrückt werden, daß jedem Zuwachs an vollzogener Bewegung ein Zuwachs an vergangener Zeit entspricht (so mein (5) in *Measure*).

¹¹⁰ = HEINEMANN, *Measure*, T 7; ders., *Ordnung*, T1 (Anf.).

¹¹¹ Beachte: Es wird hier keine Def. von Kontinuität vorausgesetzt. Kontinuität kann in dem nicht-technischen Sinn verstanden werden, daß es keine Lücken und keine Sprünge gibt. Vorausgesetzt wird, daß es auf der "Größe" eine Unterscheidung von Mehr und Weniger gibt; behauptet wird, daß sich diese auf die Bewegung und die Zeit überträgt. Dieses Mehr und Weniger läßt sich in gemeinsprachlichen Sinne verstehen, eine Def. wird wiederum nicht gebraucht.

τὸ δὴ

219a15 πρότερον καὶ ὕστερον ἐν τόπῳ πρῶτόν ἐστιν. ἐνταῦθα μὲν δὴ
 219a16 τῇ θέσει· ἐπεὶ δ' ἐν τῷ μεγέθει ἔστι τὸ πρότερον καὶ ὕστερον,
 219a17 ἀνάγκη καὶ ἐν κινήσει εἶναι τὸ πρότερον καὶ ὕστερον, ἀνά-
 219a18 λογον τοῖς ἐκεῖ. ἀλλὰ μὴν καὶ ἐν χρόνῳ ἔστιν τὸ πρότερον
 219a19 καὶ ὕστερον διὰ τὸ ἀκολουθεῖν αἰεὶ θατέρῳ θάτερον αὐτῶν.

Dabei ist das Früher-Später zuerst im Ort. Dort handelt es sich um eine Lagebeziehung. Und da das Früher-Später in der Größe [d.h. bei einer Ortsveränderung: im Ort] ist, muß das Früher-Später auch in der Bewegung sein, isomorph demjenigen in der Größe. Aber auch in der Zeit ist das Früher-Später, da immer das eine dem anderen folgt.^{112 113}

- "das Früher-Später": *to proteron kai hysteron* (a14-5 und passim) – ab a20: "das Frühere und (das) Spätere" (siehe dort).
- "... handelt es sich um eine Lagebeziehung": ... *têi thesei* (a16) – vermutlich im selben Sinne wie *pros hêmas kai thesei* an der Parallelstelle *Phys.* III 5, 205b33-4; dazu WAGNERS Kommentar (³1979, 519). Ebenso COOPE (2005, 60): "in position"; anders HUSSEY: "by convention".
- "isomorph": *analogon* (a17-8)

¹¹² Beachte: Das „wieviel ... soviel“ (*hosê ... tosoutos*, a13-14) verweist auf Anfangsstücke, d.h. am Anfangspunkt beginnende Teilintervalle, das „Früher-Später“ (*proteron kai hysteron*, a15 etc.) auf Zwischenpositionen, d.h. Endpunkte von Anfangsstücken. in der Sache macht das keinen Unterschied.

¹¹³ = HEINEMANN, *Measure*, T 8; ders., *Ordnung*, T1 (Fts.).

ἔστι

- 219a20 δὲ τὸ πρότερον καὶ ὕστερον ἐν τῇ κινήσει ὁ μὲν ποτε
 219a21 ὄν κίνησις ἐστίν· τὸ μέντοι εἶναι αὐτῷ ἕτερον καὶ οὐ κίνησις.
 219a22 ἀλλὰ μὴν καὶ τὸν χρόνον γε γνωρίζομεν ὅταν ὀρίσωμεν
 219a23 τὴν κίνησιν, τῷ πρότερον καὶ ὕστερον ὀρίζοντες· καὶ τότε φα-
 219a24 μὲν γεγονέναι χρόνον, ὅταν τοῦ προτέρου καὶ ὕστερου ἐν τῇ
 219a25 κινήσει αἴσθησιν λάβωμεν.

Das Frühere und Spätere in der Bewegung ist, was bei beliebiger Gelegenheit seiend Bewegung ist. Aber das Sein ist für es ein anderes und nicht Bewegung. Aber auch die Zeit erkennen wir, wenn wir die Bewegung abgrenzen, und zwar indem wir sie mit dem Früheren und Späteren abgrenzen. Und wir behaupten eben dann, es sei Zeit vergangen, wenn wir des Früheren und Späteren in der Bewegung gewahr werden.¹¹⁴

- "das Frühere und das Spätere": *to proteron kai hysteron* (a20 und passim).
- "bei beliebiger Gelegenheit": *pote* (a20) – zur zeitlichen Konnotation von *pote* an dieser und den entsprechenden Stellen BOWIN 2008.
- *estin* (a21): secl. Torstrik, Ross.
- "für es": *autô;* (a21) – dabei verweist der Dativ auf die übliche Präzisierung der Was-ist-Frage: Was heißt es "für es", das Frühere und Spätere zu sein?
- "mit dem Früheren und Späteren": *tô;* *proteron kai hysteron* – ist verstehe *proteron kai hysteron* hier als Bezeichnung eines geordneten Paares von Positionen; deshalb geht hier der instrumentelle Dativ *tô;* nicht mit. Anders a24, wo von unterschiedenen Positionen die Rede ist.
- "... gewahr werden": ... *aisthêsîn labômen* (a25).

¹¹⁴ = HEINEMANN, *Measure*, T 9; ders., *Ordnung*, T 2.

ὀρίζομεν δὲ τῶ ἄλλο καὶ ἄλλο

219a26 ὑπολαβεῖν αὐτά, καὶ μεταξύ τι αὐτῶν ἕτερον· ὅταν γὰρ
 219a27 ἕτερα τὰ ἄκρα τοῦ μέσου νοήσωμεν, καὶ δύο εἴπη ἡ ψυχὴ
 219a28 τὰ νῦν, τὸ μὲν πρότερον τὸ δ' ὕστερον, τότε καὶ τοῦτό φα-
 219a29 μεν εἶναι χρόνον· τὸ γὰρ ὀριζόμενον τῶ νῦν χρόνος εἶναι
 219a30 δοκεῖ· καὶ ὑποκεῖσθω.

Wir grenzen [sc. die Bewegung] ab, indem wir sie [d.h. das Frühere und das Spätere] als untereinander verschieden aufgreifen sowie dazwischen etwas von beiden Verschiedenes. Denn wenn wir die Enden als von der Mitte verschieden erfassen und die Seele sagt, die Jetzt seien zwei, ein früheres und ein späteres,¹¹⁵ dann behaupten wir auch, dies sei Zeit. Denn was durch das Jetzt begrenzt ist, scheint Zeit zu sein (was hiermit zugrundegelegt sei).¹¹⁶

- "die Enden": *ta akra* (b27) – wörtlich: Spitzen.
- "aufgreifen": *hypolambanein* (a26).
- "erfassen": *noein* (a27) – ich habe auch "denken" erwogen; aber so ist's besser.

¹¹⁵ Vgl. bes. auch die Interpretation in HEINEMANN, *Ordnung*, (nach T 3): Die Unterscheidung von Früher und Später erfolgt anhand der entsprechenden Positionen auf der Bewegungsbahn.

¹¹⁶ = HEINEMANN, *Measure*, T 10; ders., *Ordnung*, T 3.

ὅταν μὲν οὖν ὡς ἐν τὸ νῦν αἰσθανώ-
219a31 μεθα, καὶ μὴ ἦτοι ὡς πρότερον καὶ ὕστερον ἐν τῇ κινήσει ἢ
219a32 ὡς τὸ αὐτὸ μὲν πρότερον δὲ καὶ ὕστερον τινός, οὐ δοκεῖ χρό-
219a33 νος γεγονέναι οὐδεὶς, ὅτι οὐδὲ κινήσις. ὅταν δὲ τὸ πρότερον
219b1 καὶ ὕστερον, τότε λέγομεν χρόνον·

Wenn wir das Jetzt als ein einziges wahrnehmen - und nicht als früheres und späteres in der Bewegung oder zwar als dasselbe, aber zu etwas Früherem und Späterem gehörig¹¹⁷ -, dann scheint, weil keine Bewegung, auch keine Zeit vergangen zu sein. Wenn aber als früheres und späteres, dann sprechen wir von Zeit.¹¹⁸

- "zu etwas ... gehörig": ... *tinós* (a32) – HUSSEY: "pertaining to something ..."
- "sprechen wir von ...": *legomen* (b1)

¹¹⁷ Das heißt, als Grenze zwischen zwei (evtl. nach der anderen Richtung unbegrenzten) Intervallen, z.B. zwischen Ruhe und Bewegung. Ob die Intervalle jeweils nach der anderen Richtung begrenzt oder unbegrenzt sind, spielt a32 keine Rolle.

¹¹⁸ = HEINEMANN, *Measure*, T 11.

τοῦτο γὰρ ἐστὶν ὁ χρόνος,

219b2 ἀριθμὸς κινήσεως κατὰ τὸ πρότερον καὶ ὕστερον.

219b2 οὐκ ἄρα κί-

219b3 νησις ὁ χρόνος ἀλλ' ἢ ἀριθμὸν ἔχει ἢ κίνησις. σημειῖον δέ·

219b4 τὸ μὲν γὰρ πλεῖον καὶ ἔλαττον κρίνομεν ἀριθμῶ, κίνησιν δὲ

219b5 πλείω καὶ ἐλάττω χρόνω· ἀριθμὸς ἄρα τις ὁ χρόνος.

Denn dies ist die Zeit: Zahl der Bewegung gemäß dem Früher und Später.¹¹⁹ Die Zeit ist also nicht Bewegung, sondern [sie ist] insofern, als die Bewegung Zahl hat.¹²⁰ Ein Zeichen dafür ist, daß wir das Mehr und Weniger nach der Zahl und das Mehr und Weniger an Bewegung nach der Zeit beurteilen.¹²¹ Die Zeit ist also eine Art Zahl.

- "gemäß dem Früher und Später": *kata to proteron kai hysteron* (b2) – Hier wieder nicht attributiv.
- "eine Art Zahl": *arithmos tis* (b5) – (?) HUSSEY: "a kind of number"

¹¹⁹ = HEINEMANN, *Measure*, T 6a.

¹²⁰ HUSSEY p. 150: "Time ... is change-*qua*-having-a-number".

¹²¹ Ist demnach die ar. Erörterung des Zeitbegriffs eine Theorie der Zeitmessung? – Das wäre übertrieben, vgl. HEINEMANN, *Measure*. Aus dem obigen Satz ergibt sich nur, daß die ar. Erörterung des Zeitbegriffs auf eine Theorie der Zeitmessung zuspitzbar sein soll.

Zunächst handelt es sich um eine Theorie der Unterscheidung von Zeitstellen und der Abgrenzung von Zeitintervallen. Der Zahlbegriff kommt bereits durch die Zwei (a27: *dyo*), im Gegensatz zur Eins (a30: *hen*), ins Spiel: "wenn die Seele sagt, die Jetzt seien zwei" vs. "wenn wir das Jetzt als ein einziges wahrnehmen".

ἐπεὶ

- 219b6 δ' ἀριθμός ἐστι διχῶς (καὶ γὰρ τὸ ἀριθμούμενον καὶ τὸ ἀριθ-
219b7 μητὸν ἀριθμὸν λέγομεν, καὶ ᾧ ἀριθμοῦμεν< ἔστι δ' ἕτερον ᾧ ἀριθμοῦμεν καὶ τὸ
ἀριθμούμενον>), ὁ δὲ χρόνος ἐστὶν
219b8 τὸ ἀριθμούμενον καὶ οὐχ ᾧ ἀριθμοῦμεν. [ἔστι δ' ἕτερον ᾧ
219b9 ἀριθμοῦμεν καὶ τὸ ἀριθμούμενον].¹²²

Zahl gibt es auf zwei Weisen. Denn "Zahl" nennen wir einerseits das Gezählte und Zählbare, andererseits das, womit wir zählen; und das, womit wir zählen, ist etwas anderes als das Gezählte. Dabei ist die Zeit das Gezählte und nicht das, womit wir zählen.¹²³

[Absatz]

¹²² Mit Torstrik schiebe ich ἔστι ... ἀριθμούμενον (b8-9) hinter ἀριθμοῦμεν (a7). Vgl. ROSS ad loc.

¹²³ = HEINEMANN, *Measure*, T 6b.

καὶ ὡσπερ ἡ κίνησις αἰεὶ ἄλλη

219b10 καὶ ἄλλη, καὶ ὁ χρόνος (ὁ δ' ἅμα πᾶς χρόνος ὁ αὐτός· τὸ

219b11 γὰρ νῦν τὸ αὐτὸ ὅ ποτ' ἦν—τὸ δ' εἶναι αὐτῶ ἕτερον—τὸ δὲ

219b12 νῦν τὸν χρόνον μετρεῖ,¹²⁴ ἢ πρότερον καὶ ὕστερον).

Und wie die Bewegung immer wieder eine andere ist, so auch die Zeit. – Die gesamte Zeit zusammengenommen ist freilich dieselbe. Denn das Jetzt ist dasselbe wie was es bei beliebiger Gelegenheit war. Aber das Sein ist für es unterschiedlich; und das Jetzt mißt die Zeit ab, insofern es ein früheres und späteres ist.

- "immer wieder eine andere": *aiei allo kai allo* (b9-10) – nämlich von einem Zwischenzustand zum nächsten usf.
- "die gesamte Zeit zusammengenommen": *ho hama pas chronos* (b10) – Ebenso HUSSEY: "the whole time in sum". Anders ROSS ad loc. ("the time of one event is identical with the time of another simultaneous event"), WAGNER ("im simultanen Querschnitt ..."); auch nach COOPE (2005, 114) verweist *hama* auf alle simultanen Zeiten. Soweit ich sehe, wird die Selbigkeit simultaner Zeiten aber nur in c. 14, 223a29-b12 erörtert. Es gibt keine Parallele zwischen *hama pas* (219b10) und *hama dyo* (223b3); *hama* qualifiziert *pas* an der ersteren, aber nicht *dyo* an der letzteren Stelle .
- "bei beliebiger Gelegenheit": *pote* (b11) – siehe oben zu a20.
- "mißt ... ab": *metrei* – das heißt, das "jetzt" liefert die Markierungen anhand derer Zeit gemessen wird (vgl. HUSSEY 1983, 153 ad loc., COOPE 2005, 97).

¹²⁴ Zu μετρεῖ (codd.; ὀρίζει: Torstrik, Ross) siehe HUSSEY (1983, 209; cf. 153 ad loc.), COOPE 2005, 97n26.

τὸ δὲ νῦν ἔστι

219b13 μὲν ὡς τὸ αὐτό, ἔστι δ' ὡς οὐ τὸ αὐτό· ἢ μὲν γὰρ ἐν ἄλλῳ

219b14 καὶ ἄλλῳ, ἕτερον (τοῦτο δ' ἦν αὐτῷ τὸ νῦν <εἶναι>), ὁ δὲ ποτε

219b15 ὅν ἔστι τὸ νῦν, τὸ αὐτό.

Das Jetzt ist einerseits dasselbe, andererseits nicht dasselbe. Sofern es nämlich immer wieder in einem anderen ist, ist es verschieden; denn das heißt es für es, jetzt zu sein. Aber was bei beliebiger Gelegenheit seiend das jetzt ist,¹²⁵ ist immer dasselbe.¹²⁶

- "bei beliebiger Gelegenheit": *pote* (b11) – siehe oben zu a20.

¹²⁵ Das heißt: was das Jetzt bei beliebiger Gelegenheit ist, so daß es ist, was es ist ... ("so daß" entsprechend der Partizipialkonstruktion (*on*, b15). – Zu der Wendung *ho ... pote on esti to nyn* (b14-5) siehe BRAGUE 1982; HUSSEY 1983, 148 f.; CHARLES 2004, 153-5; COOPE 2005, 173 ff.; BOWIN 2008. – Meine Übersetzung betont einerseits die durch *pote* angezeigte freie Variable und andererseits die durch *esti* angezeigte Was-ist-Frage.

¹²⁶ = HEINEMANN, *Measure*, T 12.

ἀκολουθεῖ γάρ, ὡς ἐλέχθη, τῷ μὲν

219b16 μεγέθει ἢ κίνησις, ταύτη δ' ὁ χρόνος, ὡς φαμεν· καὶ ὁμοίως

219b17 δὴ τῇ στιγμῇ τὸ φερόμενον, ᾧ τὴν κίνησιν γνωρίζομεν καὶ τὸ

219b18 πρότερον ἐν αὐτῇ καὶ τὸ ὕστερον.

Der Größe folgt, wie gesagt, die Bewegung und dieser, wie wir behaupten, die Zeit; und ebenso dem Punkt der transportierte Gegenstand, an dem wir die Bewegung, und in ihr das Frühere und das Spätere, erkennen.

- "Punkt": *stigmê* (b17) – d.h. der Punkt, an dem der Gegenstand jeweils ist; von der Ausdehnung des Gegenstandens wird hier abgesehen.
- "der transportierte Gegenstand": *to pheromenon* (b17)

τοῦτο δὲ ὁ μὲν ποτε ὄν τὸ

219b19 αὐτό (ἢ στιγμή γὰρ ἢ λίθος ἢ τι ἄλλο τοιοῦτόν ἐστι), τῷ

219b20 λόγῳ δὲ ἄλλο, ὥσπερ οἱ σοφισταὶ λαμβάνουσιν ἕτερον τὸ

219b21 Κορίσκον ἐν Λυκείῳ εἶναι καὶ τὸ Κορίσκον ἐν ἀγορᾷ.

Als das, was er bei beliebiger Gelegenheit ist, ist dieser dasselbe (denn er ist Punkt oder Stein oder sonst etwas dergleichen); aber in dem, was ihn jeweils kennzeichnet, ist er verschieden – wie die Sophisten annehmen, daß Koriskos-im-Lykeion ein anderer ist als Koriskos-in-der-Agora.

- "bei beliebiger Gelegenheit": *pote* (b18)
- "in dem, was ihn jeweils kennzeichnet": *tô; logô;* (b19-20). – Hier kann ich die Übersetzung vielleicht nicht stabil halten.

καὶ

219b22 τοῦτο δὴ τῶ ἄλλοθι καὶ ἄλλοθι εἶναι ἕτερον· τῶ δὲ φερο-

219b23 μένω ἀκολουθεῖ τὸ νῦν, ὥσπερ ὁ χρόνος τῇ κινήσει (τῶ

219b24 γὰρ φερομένω γνωρίζομεν τὸ πρότερον καὶ ὕστερον ἐν κινή-

219b25 σει, ἣ δ' ἀριθμητὸν τὸ πρότερον καὶ ὕστερον, τὸ νῦν ἔστιν)·

Das heißt, er ist dadurch verschieden, daß er immer wieder anderswo und anderswo ist. Dem transportierten Gegenstand folgt das Jetzt, wie die Zeit der Bewegung. Denn wir erkennen das Frühere und Spätere in der Bewegung anhand des transportierten Gegenstandes; und gerade insofern, als das Frühere und Spätere zählbar ist, ist das Jetzt das, als was es jeweils gekennzeichnet ist.¹²⁷

- "immer wieder anderswo": *allothi kai allothi* (b22) – wörtlich: "anderswo und anderswo"
- "ist [es] das, als was es jeweils gekennzeichnet ist": *estin* (b25).

¹²⁷ b25 = HEINEMANN, *Measure*, T 6c.

219b26 ὥστε καὶ ἐν τούτοις ὁ μὲν ποτε ὄν νῦν ἐστι, τὸ αὐτό (τὸ πρό-

219b27 τερον γὰρ καὶ ὕστερόν ἐστι τὸ ἐν κινήσει), τὸ δ' εἶναι ἕτερον

219b28 (ἢ ἀριθμητὸν γὰρ τὸ πρότερον καὶ ὕστερον, τὸ νῦν ἔστιν).

Daher gilt auch hier: Was bei beliebiger Gelegenheit seiend es [d.i. das Jetzt] jetzt ist,¹²⁸ ist dasselbe (denn es ist das Frühere und Spätere in der Bewegung); aber sein Sein ist ein anderes, denn gerade insofern, als das Frühere und Spätere zählbar ist, ist das Jetzt das, als was es jeweils gekennzeichnet ist.

- "hier": *en toutois* (b26) – d.h. beim Jetzt.

¹²⁸ Oder mit ὁ δὲ ποτε ὄν ἐστι τὸ νῦν (b14-5) = ὁ μὲν ποτε ὄν νῦν ἐστι (b26): "was bei beliebiger Gelegenheit seiend das Jetzt ist ..."

καὶ

219b29 γινώριμον δὲ μάλιστα τοῦτ' ἔστιν· καὶ γὰρ ἡ κίνησις διὰ τὸ
219b30 κινούμενον καὶ ἡ φορὰ διὰ τὸ φερόμενον· τόδε γὰρ τι τὸ
219b31 φερόμενον, ἡ δὲ κίνησις οὐ. ἔστι μὲν οὖν ὡς τὸ αὐτὸ τὸ νῦν
219b32 αἰεὶ, ἔστι δ' ὡς οὐ τὸ αὐτό· καὶ γὰρ τὸ φερόμε-
219b33 νον.

Und dies ist am besten bekannt. Denn die Bewegung ist (sc. bekannt) durch das Bewegte und der Transport durch den transportierten Gegenstand; der transportierte Gegenstand ist ja ein wohlbestimmtes Ding, die Bewegung nicht. Somit trifft es einerseits zu, daß das Jetzt immer dasselbe ist, und andererseits, daß es nicht dasselbe ist. Denn ebenso verhält es sich mit dem transportierten Gegenstand.

- "wohlbestimmtes Ding": *tode ti* (b30) – wie *Phys.* I 7, 190b25-6.
- "trifft es einerseits zu, daß ... und andererseits, daß ...": *esti men hōs ... esti de hōs ...*

[Absatz]

- 219b33 φανερόν δὲ καὶ ὅτι εἴτε χρόνος μὴ εἴη, τὸ νῦν οὐκ ἂν
220a1 εἴη, εἴτε τὸ νῦν μὴ εἴη, χρόνος οὐκ ἂν εἴη· ἅμα γὰρ ὥσπερ
220a2 τὸ φερόμενον καὶ ἡ φορᾶ, οὕτως καὶ ὁ ἀριθμὸς ὁ τοῦ φερο-
220a3 μένου καὶ ὁ τῆς φορᾶς. χρόνος μὲν γὰρ ὁ τῆς φορᾶς ἀρι-
220a4 θμός, τὸ νῦν δὲ ὡς τὸ φερόμενον, οἷον μονὰς ἀριθμοῦ.

Offenbar ist auch: Gäbe es keine Zeit, dann auch nicht das Jetzt; und gäbe es das Jetzt nicht, dann keine Zeit. Denn zugleich sind, wie der transportierte Gegenstand und der Transport, so auch die Zahl am transportierten Gegenstand und am Transport. Denn Zeit ist die Zahl am Transport; das Jetzt entspricht dem transportierten Gegenstand und verhält sich zur Zeit wie die Einheit zur Zahl.

- "entspricht": *hōs* (a4)
- "verhält sich zur Zeit wie ...": *hoion* (a4)

καὶ

- 220a5 συνεχῆς τε δὴ ὁ χρόνος τῶ νῦν, καὶ διήρηται κατὰ τὸ νῦν·
 220a6 ἀκολουθεῖ γὰρ καὶ τοῦτο τῇ φορᾷ καὶ τῶ φερομένῳ. καὶ
 220a7 γὰρ ἡ κίνησις καὶ ἡ φορὰ μία τῶ φερομένῳ, ὅτι ἓν (καὶ
 220a8 οὐχ ὅ ποτε ὄν—καὶ γὰρ ἂν διαλίποι—ἀλλὰ τῶ λόγῳ)· καὶ
 220a9 ὀρίζει δὲ τὴν πρότερον καὶ ὕστερον κίνησιν τοῦτο.

Die Zeit ist einerseits im Jetzt kontinuierlich zusammenhängend, andererseits beim Jetzt geteilt; auch dies folgt dem Transport und dem transportierten Gegenstand. Denn die Bewegung ist Eine und der Transport ist Einer durch den transportierten Gegenstand, weil dieser Einer ist – und zwar nicht nur als bei beliebiger Gelegenheit seiend (denn das schließt Lücken nicht aus), sondern in dem, was ihn [sc. als diesen Gegenstand] kennzeichnet. Und dieser [d.i. der Gegenstand an einer bestimmten Zwischenposition] begrenzt den früheren und späteren Abschnitt der Bewegung [sc. gegeneinander].

- "im Jetzt kontinuierlich zusammenhängend: *synechês têtî nyn* (a5) – d.h. zugleich: "vermöge des Jetzt kontinuierlich"
- "beim Jetzt": *kata to nyn* (a5) – *kata* als Bezug zu einer bestimmten Stelle im Kontinuum (wie vgl. die Verwendung in *Phys.* VIII 8 f.)
- "das schließt Lücken nicht aus": ... *an dialopoi* (a8)
- "in dem, was ihn [sc. als diesen Gegenstand] kennzeichnet": *têtî logôtî* (a8)
- "dieser" – ich unterstelle dasselbe Subjekt zu *hen* (sc. *estin*; a7) und *horizei* (a9)

ἀκολουθεῖ

- 220a10 δὲ καὶ τοῦτό πως τῇ στιγμῇ· καὶ γὰρ ἡ στιγμή καὶ συνέχει
220a11 τὸ μῆκος καὶ ὀρίζει· ἔστι γὰρ τοῦ μὲν ἀρχῆ τοῦ δὲ τελευτῆ.
220a12 ἀλλ' ὅταν μὲν οὕτω λαμβάνη τις ὡς δυοῖ χρώμενος τῇ μιᾷ,
220a13 ἀνάγκη ἴστασθαι, εἰ ἔσται ἀρχῆ καὶ τελευτῆ ἢ αὐτῇ στιγμῇ·
220a14 τὸ δὲ νῦν διὰ τὸ κινεῖσθαι τὸ φερόμενον αἰεὶ ἕτερον.

Dieser folgt gleichsam dem Punkt. Denn auch der Punkt hält die Größe zusammen und grenzt sie ab; denn er ist Anfang des einen und Ende des anderen Teils. Aber wenn man ihn so nimmt, daß einer als zweie fungiert, dann muß der Gegenstand stillstehen – wenn nämlich derselbe Punkt als Ausgangspunkt und als Endpunkt [sc. je einer Bewegung] fungieren soll.¹²⁹ Das Jetzt ist aber dadurch, daß der transportierte Gegenstand in Bewegung ist, immer ein anderes.

- "gewissermaßen": *pô*s (a10)
- "grenzt sie ab": *horizei* (a10) – ich habe erwogen: teilt sie

¹²⁹ Vgl. *Phys.* VIII 8 – Hussey (ad loc.) nennt; 262b5-6, 262b24-25, 263a24 sowie *Anim.* III 2, 427a13-14.

ὡςθ' ὁ

- 220a15 χρόνος ἀριθμὸς οὐχ ὡς τῆς αὐτῆς στιγμῆς, ὅτι ἀρχὴ καὶ
220a16 τελευτή, ἀλλ' ὡς τὰ ἔσχατα τῆς γραμμῆς μᾶλλον—καὶ οὐχ
220a17 ὡς τὰ μέρη, διὰ τε τὸ εἰρημένον (τῇ γὰρ μέση στιγμῇ ὡς
220a18 δυοῖ χρήσεται, ὥστε ἡρεμεῖν συμβήσεται), καὶ ἔτι φανερόν
220a19 ὅτι οὐδὲν μόριον τὸ νῦν τοῦ χρόνου, οὐδ' ἡ διαίρεσις τῆς κινή-
220a20 σεως, ὥσπερ οὐδ' ἡ στιγμή τῆς γραμμῆς· αἱ δὲ γραμμαὶ
220a21 αἱ δύο τῆς μιᾶς μόρια.

Zahl der Bewegung ist die Zeit daher nicht wie die Zahl desselben Punktes, soweit dieser Anfang und Ende ist, sondern eher wie die Enden der Linie [deren Zahl sind]; und nicht wie die Teile – erstens aus besagtem Grund (denn dann würde der mittlere Punkt als zweie fungieren und der transportierte Gegenstand stillstehen), und zweitens ist offenstichtlich, daß das Jetzt kein Teil der Zeit ist, und der Zwischenzustand kein Teil der Bewegung, wie ja auch der Punkt kein Teil der Linie ist: Teile der einen Linie sind die zwei Linien.

ἡ μὲν οὖν πέρασ τὸ νῦν, οὐ χρόνος,

220a22 ἀλλὰ συμβέβηκεν· ἡ δ' ἀριθμεῖ, ἀριθμός.¹³⁰ τὰ μὲν γὰρ πέ-

220a23 ρατα ἐκείνου μόνον ἐστὶν οὗ ἐστὶν πέρατα, ὁ δ' ἀριθμός ὁ τῶνδε

220a24 τῶν ἵππων, ἡ δεκάς, καὶ ἄλλοθι.

Soweit das Jetzt Grenze ist, ist es nicht Zeit, sondern das ergibt sich zusätzlich; soweit es zählt, ist es Zahl. Die Grenzen sind es nur von dem, dessen Grenzen sie sind; aber die Zahl dieser Pferde, die Zehn, ist auch anderswo.

- "das ergibt sich zusätzlich" *symbebêken* (a22) – nämlich dadurch, daß jemand markiert und zählt.

[Absatz]

¹³⁰ Die crux bei ROSS (†ἡ ... ἀριθμός†) ist unnötig – cf. HUSSEY ad loc.

ὅτι μὲν τοίνυν ὁ χρόνος

220a25 ἀριθμός ἐστιν κινήσεως κατὰ τὸ πρότερον καὶ ὕστερον, καὶ

220a26 συνεχῆς (συνεχοῦς γάρ), φανερόν.

Offenkundig ist somit, daß die Zeit Zahl der Bewegung gemäß dem Früher-Später ist, und daß sie kontinuierlich ausgedehnt ist, da zu kontinuierlich Ausgedehntem gehörig.

12.

- 220a27 Ἐλάχιστος δὲ ἀριθμὸς ὁ μὲν ἀπλῶς ἐστὶν ἢ δυάς· τις
 220a28 δὲ ἀριθμὸς ἔστι μὲν ὡς ἔστιν, ἔστι δ' ὡς οὐκ ἔστιν, οἷον γραμ-
 220a29 μῆς ἐλάχιστος πλήθει μὲν ἐστὶν αἱ δύο ἢ ἡ μία, μεγέθει
 220a30 δ' οὐκ ἔστιν ἐλάχιστος· ἀεὶ γὰρ διαιρεῖται πᾶσα γραμμὴ.
 220a31 ὥστε ὁμοίως καὶ χρόνος· ἐλάχιστος γὰρ κατὰ μὲν ἀριθ-
 220a32 μόν ἐστὶν ὁ εἷς ἢ οἱ δύο, κατὰ μέγεθος δ' οὐκ ἔστιν.

Kleinste Zahl ist, für sich genommen, die Zwei; Gezähltes hingegen kann es ein kleinstes geben oder auch nicht – z.B. bei einer Linie: Bei der Anzahl ist das Minimum Zwei oder Eins. Bei der Größe gibt es keine Zahl, die ein Minimum markiert, denn jede Linie wird stets geteilt. Ebenso ist das Minimum an Zeit der Zahl nach Eins oder Zwei;¹³¹ der Größe nach gibt es keines.

- "für sich genommen": *haplôs* (a27)
- "Gezähltes": *tis ... arithmos* (a27-8) – vgl. ROSS ad loc., dto. HUSSEY
- "kann ... oder auch ...": *esti men ... esti d'* (a28)
- "Zahl, die ein Minimum markiert": *elachistos* (a30) – WAGNER (Übers.) unterstellt hier "Bruchzahlen". Das ist Unsinn. Es genügt die Numerierung der Teilungspunkte: AB , AC_1B , $AC_2C_1C_3B$, $AC_4C_2C_5C_1C_6C_3C_7B$, ... Hier gibt es kein k so daß die Linie AC_k die kleinste von allen Linien AC_n ($n = 1, 2, 3, \dots$) ist.
- "Minimum an Zeit": *chronos elachistos* (a31)

¹³¹ Beachte: Zahl ist hier: Anzahl der Zeitintervalle.

220a32 φανερόν
220b1 δὲ καὶ ὅτι ταχύς μὲν καὶ βραδύς οὐ λέγεται, πολὺς δὲ
220b2 καὶ ὀλίγος καὶ μακρὸς καὶ βραχύς. ἢ μὲν γὰρ συνεχῆς,
220b3 μακρὸς καὶ βραχύς, ἢ δὲ ἀριθμὸς, πολὺς καὶ ὀλίγος. τα-
220b4 χύς δὲ καὶ βραδύς οὐκ ἔστιν· οὐδὲ γὰρ ἀριθμὸς ἢ ἀριθμοῦ-
220b5 μεν ταχύς καὶ βραδύς οὐδεὶς.

Offensichtlich wird [sc. von der Zeit] nicht gesagt, sie sei schnell und langsam, wohl aber viel und wenig und lang und kurz: als kontinuierlich lang und kurz, als Zahl viel und wenig. Hin- gegen ist sie nicht schnell oder langsam, denn keine Zahl ist, indem wir zählen, schnell oder langsam.¹³²

- "indem": *hê*: (b4) – nicht: mit dem (aber HUSSEY: "by which")

¹³² Grausam schlechtes Argument! – Vgl. HUSSEY p. 160 ad loc.

Anmerkung zu 220b5-12:¹³⁴

Klar ist zunächst, daß die Sequenzen der gezählten Jetzt jeweils andere sind. Werden hier also die Zahlen, als gezählte, mit den Sequenzen der jeweils gezählten Jetzt identifiziert? Aber wie ist dann die Bemerkung über die Pferde und Menschen zu verstehen? Wenn die die Zahl der hundert Pferde dieselbe ist wie die Zahl der hundert Menschen, warum dann nicht die Zahl der hundert vergangenen Jetzt und die Zahl der hundert künftigen Jetzt?

Aber vielleicht ist es irreführend, die Interpretation an der Auffassung von *Zahl* festzumachen. Was hier "Zahl" heißt, sollte umgekehrt daraus verständlich werden, daß Aristoteles die *Zeit* als "Zahl der Bewegung" beschreibt.

"Zeit" im terminologischen Sinn heißt zunächst: Zeitintervall (vgl. 11, 219a26-9). Die einschlägige Zahl ist die Zwei (ebd. a27: *dyo*). Die Zählung ist iterierbar, deshalb dann auch mehr als zwei. Aber vielleicht genügt es, bei der Interpretation von 220b5-10 mit jeweils zwei Jetzt anzufangen. Die ein vergangenes Zeitintervall markierenden Jetzt sind andere als die ein künftiges Zeitintervall markierenden Jetzt. Sie sind jeweils andere zwei.¹³⁵ Und soweit ein Zeitintervall nichts anderes ist als die an einer Bewegung durch Unterscheidung der Jetzt markierte Zwei, ist das vergangene Zeitintervall eine andere Zwei als das künftige Zeitintervall.¹³⁶ Die Zwei als gezählte ist also die jeweils durch Unterscheidung zweier Jetzt instantiierte Zwei.

¹³⁴ [Diese Anmerkung (Aug./Sept. 2015) ersetzt die folgende Fußnote:] Ich unterscheide: (a) Zahl, (b) Zählung, (c) Gezähltes. Bei der Abgrenzung zweier disjunkter Zeitintervalle haben wir ad (b) verschiedene Zählungen, ad (c) verschiedenes Gezähltes, aber ad (a) beidemale dieselbe Zahl (219a27-8: "die Seele sagt, die Jetzt seien zwei, ein früheres und ein späteres"). Klar ist: die ar. "Zahl, mit der wir zählen" ist (a). Für die "gezählte Zahl" kommen (b) und (c) in Betracht. – In *Measure* habe ich 223b1-12 (dort T 14) mit

(B) gezählte Zahl = (Zahlenfolge oder Abschluß in einer bestimmten) Zählung

rekonstruiert. Im Hinblick auf 220b8-12 ergibt sich freilich eine Schwierigkeit: Pferde und Menschen können

- (i) in einer einzigen, gemeinsamen Zählung (z.B. hundert Mann zu Pferde, oder wenn jedes der Pferde von einem Menschen geführt wird und jeder der Menschen ein Pferd führt – cf. COOPE 2005, 123 zu 220b10-12), oder
- (ii) unabhängig von einander

gezählt werden. Mit (B) haben wir mit (i) dieselbe gezählte Zahl, mit (ii) verschiedene (die Pointe meiner Interpretation von 223b1-12 ist, daß dort mit COOPE (i) unterstellt werden muß).

Anders als bei Pferden und Menschen ist bei den Jetzt (i) eben dadurch ausgeschlossen, daß die Jetzt verschieden sind: gemeinsame Zählung setzt gleichzeitige Wahrnehmung voraus. Die Verschiedenheit des Gezählten impliziert in diesem Sonderfall die Verschiedenheit der Zählungen.

Diese Beobachtung erlaubt, daß sich "Zahl" in 220b10 gleichermaßen auf die "Zahl, mit der wir zählen" und die "gezählte Zahl" bezieht: Bei den hundert Pferden und Menschen von 220b10-12 ist diese ebenso in beiden Bedeutungen dieselbe wie bei den sieben Hunden und Pferden von 223b5.

¹³⁵ (15-09-20) ... jeweils andere zwei. – Sonst würden sie nicht zu vier addiert.

¹³⁶ Auch wenn man das für pervers hält, muß man es tolerieren. Denn anders ist die Auffassung der Zeit als Zahl der Bewegung gar nicht zu halten.

Vergleiche hiermit "das jeweils instantiierte Weiß" (*to ti leukon*, *Cat.* 2, 1a27): Wie "individuelle Eigenschaften" nach der traditionellen Interpretation von *Cat* 2 "durch ihre Träger individualisiert werden" (OEHLER 1984, 181), so werden individuelle Zweien durch die jeweilige Zählung – als "gezählte Zahl" (*arithmos ... arithmoumenos*, 220b8-9) individualisiert.¹³⁷ "Gezählte Zahlen" sind demnach so etwas wie Tropen.

Die Bemerkung über die hundert Pferde und die hundert Menschen 220b10-12) erklärt sich dann daraus, daß bei hundert Berittenen nur eine einzige Zählung erforderlich ist (cf. COOPE 2005, 123).¹³⁸

Zusatz (15-11-13): Oder gehört diese Bemerkung doch zum nächsten Thema: Wiederholung und Zeitmessung? Ich glaube das nicht. Der Bruch kommt erst mit *eti* (220b12). Wie 220b5-10 und 222b12 ff. zusammenpassen, bleibt rätselhaft.

¹³⁷ Die bekannten Kontroversen zur Interpretation von *Cat.* 1a27 sind hier nicht zu erörtern (vgl. OEHLER 1984, 179 ff. ad loc. sowie das Supplement "Nonsubstantial particulars" in COHEN 2014).

¹³⁸ (15-09-20)Vorsicht!

(a) 100 Pferde hier, 100 abgessene Reiter dort --> zwei Zählungen

(b) 100 Reiter zu Pferde --> eine Zählung

(c) 100 Reiter kommen zu Pferde, sitzen ab, die Pferde bleiben auf der Weide, die Reiter versammeln sich anderswo --> auch nur eine Zählung! – Aber dies läßt sich nicht auf die Zählung der Jetzt übertragen.

ἔτι ὥς

220b13 ἐνδέχεται κίνησιν εἶναι τὴν αὐτὴν καὶ μίαν πάλιν καὶ πάλιν,

220b14 οὐτῶ καὶ χρόνον, οἷον ἐνιαυτὸν ἢ ἔαρ ἢ μετόπωρον.

Ferner: Wie eine Bewegung immer wieder dieselbe und Eine sein kann,¹³⁹ so auch die Zeit, z.B. ein Jahr oder Frühling oder Herbst.

¹³⁹ Das steht hier unverbunden: Der einschlägige Begriff von Identität wird nicht diskutiert. – Aber wäre das überhaupt nötig? Wir sagen doch: Jetzt passiert wieder dasselbe wie neulich. Brauchen wir dabei Kriterien für 'dasselbe'? Oder genügen die naheliegenden Kriterien, für 'nicht-dasselbe'? – Hier wäre JANICHs *Protophysik der Zeit* zu vergleichen: JANICH geht, wenn ich recht erinnere, schlicht davon aus, daß gleiche – d.h. in derselben Weise und unter denselben Bedingungen ins Werk gesetzte – technische Vorgänge auch gleichlange dauern. Was dabei "in derselben Weise" und "unter denselben Bedingungen" heißt, wird unter Verweis auf technische Routinen erklärt: Diese sichern die Reproduzierbarkeit technischer Verfahren; und mehr als die Reproduzierbarkeit eines technischen Verfahren wird in JANICHs Begründung der Zeitmessung gar nicht vorausgesetzt.

(15-09-19) Es geht um Wiederholung, zyklische Bewegung. – Und demgemäß auch zyklische Zeit? Ich glaube nicht. – Wie verhält sich οὐχ ὁ αὐτός (b6) zu (sc.) τὸν αὐτόν (b14)? – Oder soll ich b10-12 und b12-14 als Einwände gegen b5-10 lesen?

(15-09-19) Wenn die Wiederholung zur Zeitmessung verwendet wird ergeben sich Eigenzeiten. Das kann Ar. aber nicht zulassen. Ich kann an der Argumentation in *Measure* festhalten.

Anmerkung zu 220b12-14:¹⁴⁰

Bei Wiederholung einer Bewegung haben wir auch eine Wiederkehr desselben Früher-Später. – Letztlich ist aber die Frage: Beginnen wir neu zu zählen, oder zählen wir durch? Und das hängt davon ab, ob wir (a) an einer kontinuierlichen Kreisbewegung zählen oder (b) an unzusammenhängenden Wiederholungen desselben Vorgangs. Im Fall (a) haben wir einander überschneidende lineare Abschnitte, wir können durchzählen und gleiche Phasen verschiedener Zyklen als früher und später unterscheiden (jener Sommer / der Sommer zwei Jahre davor). Im Fall (b) können wir das nicht.

Es sei k eine Bewegung (z.B. ein Sonnenaufgang), k' sei eine Wiederholung von k . An k und k' werden jeweils Ereignisse

$$e_1 = a\text{-in-}\phi_1 \text{ und } e_2 = a\text{-in-}\phi_2$$

sowie Zeitstellen

$$t_1 = \text{das Jetzt in jetzt-}e_1 \text{ und } t_2 = \text{das Jetzt in jetzt-}e_2$$

markiert.¹⁴¹ An den jeweiligen Bewegungsprotokollen ist keine Unterscheidung zwischen k und k' ablesbar. Das heißt: Einerseits sind die an k und an k' markierten Ereignisse nur insofern unterschieden, als sie zu verschiedenen Zeiten T und T' stattfinden. Anderserseits wird eine Unterscheidung zwischen T und T' gerade nicht vorgenommen. Sie erfordert einen dritten, früher als k beginnenden und später als k' endenden Vorgang K , an dem die zeitliche Abfolge von k und k' ablesbar ist.

¹⁴⁰ 15-09-20 / 15-11-13. – Es kommt mir vor, als würde ich hier eine neue große Baustelle aufmachen.

¹⁴¹ Notation wie in *Measure*, Abschnitt 2.3.

220b14 οὐ
220b15 μόνον δὲ τὴν κίνησιν τῷ χρόνῳ μετροῦμεν, ἀλλὰ καὶ τῇ κί-
220b16 νήσει τὸν χρόνον διὰ τὸ ὀρίζεσθαι ὑπ' ἀλλήλων· ὁ μὲν γὰρ
220b17 χρόνος ὀρίζει τὴν κίνησιν ἀριθμὸς ὧν αὐτῆς, ἡ δὲ κίνησις
220b18 τὸν χρόνον.

Wir messen nicht nur die Bewegung mit der Zeit, sondern auch mit der Bewegung die Zeit, da sie durch einander abgegrenzt werden. Denn die Zeit grenzt die Bewegung ab, indem sie deren Zahl ist, und die Bewegung die Zeit.

καὶ λέγομεν πολὺν καὶ ὀλίγον χρόνον τῇ κινήσει
 220b19 μετροῦντες, καθάπερ καὶ τῷ ἀριθμητῷ τὸν ἀριθμόν, οἷον τῷ
 220b20 ἐνὶ ἵππῳ τὸν τῶν ἵππων ἀριθμόν. τῷ μὲν γὰρ ἀριθμῷ τὸ
 220b21 τῶν ἵππων πλῆθος γνωρίζομεν, πάλιν δὲ τῷ ἐνὶ ἵππῳ τὸν
 220b22 τῶν ἵππων ἀριθμόν αὐτόν. ὁμοίως δὲ καὶ ἐπὶ τοῦ χρόνου καὶ
 220b23 τῆς κινήσεως· τῷ μὲν γὰρ χρόνῳ τὴν κίνησιν, τῇ δὲ κινήσει
 220b24 τὸν χρόνον μετροῦμεν.

Und wir sagen, die Zeit sei viel bzw. wenig, indem wir sie mit der Bewegung messen: in derselben Weise wie mit dem Zählbaren die Zahl, z.B. mit dem Einen Pferd die Zahl der Pferde. Denn wir erkennen mit der Zahl die Anzahl der Pferde, aber umgekehrt mit dem Einen Pferd diese Zahl selbst.¹⁴² Ebenso bei Zeit und Bewegung: Wir messen mit der Zeit die Bewegung und mit der Bewegung die Zeit.

- "Anzahl": *plêthos* (b21) – ebenso an früheren Stellen
- "diese Zahl selbst": *ton tôn hippôn arithmon auton* (b21-2). – In "die Zahl der Pferde selbst" wird "selbst" zwangsläufig auf "Pferde" bezogen. Ich deshalb entweder *tôn hippôn* oder *auton* opfern.

¹⁴² Die Eins als Prinzip der Zahl, die sortal bestimmte Einheit als Prinzip der Zählung. Man kann keine Pferde zählen, wenn man nicht Ein Pferd als solches zu identifizieren vermag.

καὶ τοῦτ' εὐλόγως συμβέβηκεν· ἀκο-

220b25 λουθει γὰρ τῷ μὲν μεγέθει ἢ κίνησις, τῇ δὲ κινήσει ὁ χρό-

220b26 νος, τῷ καὶ ποσὰ καὶ συνεχῇ καὶ διαιρετὰ εἶναι διὰ μὲν

220b27 γὰρ τὸ τὸ μέγεθος εἶναι τοιοῦτον ἢ κίνησις ταῦτα πέπονθεν,

220b28 διὰ δὲ τὴν κίνησιν ὁ χρόνος.

Und dies ergibt sich aus gutem Grund. Denn darin, soundso viel, kontinuierlich und teilbar zu sein, folgt der Größe die Bewegung und der Bewegung die Zeit. Denn dadurch, daß die Größe so ist, überträgt sich dies auf die Bewegung, und wegen der Bewegung auf die Zeit.

- überträgt sich ... auf": *peponthen* (b27)

καὶ μετροῦμεν καὶ τὸ μέγεθος

220b29 τῇ κινήσει καὶ τὴν κίνησιν τῷ μεγέθει· πολλὴν γὰρ εἶναι

220b30 φάμεν τὴν ὁδόν, ἂν ἡ πορεία πολλή, καὶ ταύτην πολ-

220b31 λήν, ἂν ἡ ὁδὸς [ἦ] πολλή· καὶ τὸν χρόνον, ἂν ἡ κίνησις,

220b32 καὶ τὴν κίνησιν, ἂν ὁ χρόνος.

Auch messen wir die Größe durch die Bewegung und die Bewegung durch die Größe. Wir sagen, der Weg sei lang, wenn die Reise lang ist; und diese sei lang, wenn der Weg lang ist. Und ebenso die Zeit, wenn die Bewegung, und die Bewegung, wenn die Zeit.

- "Und ebenso": *kai* (b31)

220b32 ἐπεὶ δ' ἐστὶν ὁ χρόνος μέτρον
221a1 κινήσεως καὶ τοῦ κινεῖσθαι, μετρεῖ δ' οὗτος τὴν κίνησιν τῷ ὀρί-
221a2 σαι τινὰ κίνησιν ἢ καταμετρήσει τὴν ὅλην (ὥσπερ καὶ τὸ
221a3 μῆκος ὁ πῆχυς τῷ ὀρίσαι τι μέγεθος ὃ ἀναμετρήσει τὸ
221a4 ὅλον),

Die Zeit ist Maß der Bewegung und des Sich-bewegens.¹⁴³ Und zwar mißt sie die Bewegung durch Abgrenzung einer Teilbewegung, welche die ganze Bewegung ausmißt – wie die Elle durch Abgrenzung einer Teilgröße, welche die ganze Größe abmißt.¹⁴⁴

- "Teilbewegung" / "Teilgröße" : *tis kinêsis* (a2) / *ti megethos* (a3) – ich habe erwogen: Bewegungsstück, was aber dann bei "Größe" nicht geht
- "ausmißt" / "abmißt": *katametrêsei* / *anametrêsei* (a2/a3) – sachlich wohl kein Unterschied; aber wenn ich [bricht ab, GH 9.11.14]

¹⁴³ Neuer Abschnitt? – Die unmittelbar zuvor (220b31-2) vorausgesetzte Umkehrung (vgl. bes. auch 220b23-4: "Wir messen mit der Zeit die Bewegung und mit der Bewegung die Zeit") spielt für den Rest des Kapitels keine Rolle.

¹⁴⁴ = HEINEMANN, *Measure*, T 1. – Beachte, daß der Vergleich mit einem transportablen Maßstab hier nicht problematisiert wird. Erst später ist ausdrücklich von "gleichförmiger" (*homalês, -os*) Bewegung die Rede (s.u. zu 223a2).

καὶ ἔστιν τῇ κινήσει τὸ ἐν χρόνῳ εἶναι τὸ μετρεῖσθαι
 221a5 τῷ χρόνῳ καὶ αὐτὴν καὶ τὸ εἶναι αὐτῆς (ἅμα γὰρ τὴν κί-
 221a6 νησιν καὶ τὸ εἶναι τῆς κινήσεως μετρεῖ, καὶ τοῦτ' ἔστιν αὐτῇ
 221a7 τὸ ἐν χρόνῳ εἶναι, τὸ μετρεῖσθαι αὐτῆς τὸ εἶναι), δῆλον
 221a8 ὅτι καὶ τοῖς ἄλλοις τοῦτ' ἔστι τὸ ἐν χρόνῳ εἶναι, τὸ μετρεῖ-
 221a9 σθαι αὐτῶν τὸ εἶναι ὑπὸ τοῦ χρόνου.

Und für die Bewegung heißt, in einer Zeit zu sein, mit der Zeit gemessen zu werden, und zwar sie selbst und ihr Sein.¹⁴⁵ Denn [die Zeit] mißt zugleich die Bewegung und das Sein der Bewegung; und das heißt es für diese, in einer Zeit zu sein: daß ihr Sein gemessen wird. Deshalb ist klar, daß auch für andere Dinge in einer Zeit zu sein heißt, daß ihr Sein durch die Zeit gemessen wird.

- "in einer Zeit": *en chronôi* (a4) – HUSSEY und ROSS (p. 388 f.): "in time". Im Dt. muß ich einen bestimmten oder unbestimmten Artikel setzen. Der unbestimmte deutet an: in einem endlichen Zeitintervall. Das ist wohl richtiger; ebenso wohl Engl. "in a time" ("in time" ist zwar eleganter, aber vielleicht irreführend.)
- "Deshalb" – von mir vor *dêlon hoti* (a7-8) eingefügt. Resümiert die ab 220b32 (*epei ...*) angeführten Gründe.

¹⁴⁵ Die Bedeutung dieser Wendung, "das Sein" von etwas werde "mit der Zeit gemessen", bleibt hier zunächst unerklärt. – Vgl. die von ROSS (ad loc.) zustimmend zitierte Erläuterung von Simplicios.

τὸ γὰρ ἐν χρόνῳ εἶναι

221a10 δυοῖν ἔστιν θάτερον, ἐν μὲν τὸ εἶναι τότε ὅτε ὁ χρόνος ἔστιν,

221a11 ἐν δὲ ὡσπερ ἓνια λέγομεν ὅτι ἐν ἀριθμῶ ἔστιν. τοῦτο δὲ

221a12 σημαίνει ἤτοι ὡς μέρος ἀριθμοῦ καὶ πάθος, καὶ ὅλως ὅτι

221a13 τοῦ ἀριθμοῦ τι, ἢ ὅτι ἔστιν αὐτοῦ ἀριθμός.

Denn in einer Zeit zu sein kann zweierlei heißen: *erstens*

[a] dann zu sein, wenn die Zeit ist;

zweitens aber wie manche sagen, daß etwas in einer Zahl ist. Letzteres bedeutet entweder:

[b] als Teil oder Eigenschaft der Zahl, und überhaupt als etwas an der Zahl;

oder

[c] daß es von ihm eine Zahl gibt.¹⁴⁶

- "zweitens wie ...": *hen de hôsper ...* (a11) – im Dt. Anakoluth wie im Gr.

¹⁴⁶ Zählung wie in HUSSEYs Kommentar zur anschließenden Diskussion (p. 165 f.)

ἐπεὶ δ' ἀριθμὸς

- 221a14 ὁ χρόνος, τὸ μὲν νῦν καὶ τὸ πρότερον καὶ ὅσα τοιαῦτα οὕτως ἐν
221a15 χρόνῳ ὡς ἐν ἀριθμῷ μονὰς καὶ τὸ περιττὸν καὶ ἄρτιον (τὰ μὲν
221a16 γὰρ τοῦ ἀριθμοῦ τι, τὰ δὲ τοῦ χρόνου τί ἐστίν)· τὰ δὲ πράγματα ὡς
221a17 ἐν ἀριθμῷ τῷ χρόνῳ ἐστίν. εἰ δὲ τοῦτο, περιέχεται ὑπὸ χρόνου
221a18 ὥσπερ <καὶ τὰ ἐν ἀριθμῷ ὑπ' ἀριθμοῦ> καὶ τὰ ἐν τόπῳ ὑπὸ τόπου.

Zu [b]: Da die Zeit Zahl ist, sind das Jetzt und das Früher und dergleichen so in einer Zeit wie die Einheit und das Ungerade und Gerade in der Zahl: diese sind etwas an der Zahl, jene etwas an der Zeit. Hingegen sind die Dinge in einer Zeit als [sc. ihrer] Zahl.¹⁴⁷ Wenn das so ist, dann sind sie von der Zeit umgeben, wie, was in einer Zahl ist, von der Zahl und, was in einem Ort ist, vom Ort.

- "Dinge": *pragmata* (a16) – ROSS ad loc.: "events"

¹⁴⁷ Vgl. ROSS ad loc.

- 221a19 φανερόν δὲ καὶ ὅτι οὐκ ἔστιν τὸ ἐν χρόνῳ εἶναι τὸ εἶναι ὅτε ὁ
221a20 χρόνος ἔστιν, ὥσπερ οὐδὲ τὸ ἐν κινήσει εἶναι οὐδὲ τὸ ἐν τόπῳ
221a21 ὅτε ἢ κίνησις καὶ ὁ τόπος ἔστιν. εἰ γὰρ ἔσται τὸ ἐν τινι οὕτω,
221a22 πάντα τὰ πράγματα ἐν ὄρωσιν ἔσται, καὶ ὁ οὐρανὸς ἐν τῇ κέγ-
221a23 χρω· ὅτε γὰρ ἢ κέγχρος ἔστιν, ἔστι καὶ ὁ οὐρανός.

Zu [a]: Offensichtlich heißt in einer Zeit zu sein nicht, dann zu sein, wenn die Zeit ist, wie ja auch in einer Bewegung oder in einem Ort zu sein nicht heißt, dann zu sein, wenn die Bewegung bzw. der Ort ist. Denn wenn es das hieße, dann wären alle Dinge in jedem beliebigen – sogar der Himmel in einem Hirsekorn: dann, wenn das Hirsekorn ist, ist ja auch der Himmel.

ἀλλὰ τοῦτο

221a24 μὲν συμβέβηκεν, ἐκεῖνο δ' ἀνάγκη παρακολουθεῖν, καὶ τῷ ὄντι

221a25 ἐν χρόνῳ εἶναι τινα χρόνον ὅτε καὶ ἐκεῖνο ἔστιν, καὶ τῷ ἐν κινήσει

221a26 ὄντι εἶναι τότε κίνησιν.

Dies ergibt sich nur zusätzlich.¹⁴⁸ Jenes aber folgt notwendig: zu dem, was in einer Zeit ist, gibt es eine Zeit, zu der es ist, und zu dem, was in einer Bewegung ist, gibt es gleichzeitig eine Bewegung.

¹⁴⁸ Nämlich: daß *A* dann ist, wenn auch *B* ist (a22-3).

- 221a26 ἐπεὶ δὲ ἔστιν ὡς ἐν ἀριθμῷ τὸ ἐν χρόνῳ,
221a27 ληφθήσεται τις πλείων χρόνος παντὸς τοῦ ἐν χρόνῳ ὄντος·
221a28 διὸ ἀνάγκη πάντα τὰ ἐν χρόνῳ ὄντα περιέχεσθαι ὑπὸ χρόνου,
221a29 ὥσπερ καὶ τᾶλλα ὅσα ἐν τινὶ ἔστιν, οἷον τὰ ἐν τόπῳ ὑπὸ
221a30 τοῦ τόπου.

Was in einer Zeit ist, ist dies wie in einer Zahl. Daher läßt sich zu jedem, das in einer Zeit ist, auch noch mehr Zeit angeben. Daher muß alles, was in einer Zeit ist, von der Zeit umgeben sein – wie alles andere, das in etwas ist, z.B. was im Ort ist, vom Ort.

- "läßt sich ... angeben": *lêphthêsetai* (a27) – wörtlicher: läßt sich herausgreifen.
- "auch noch mehr Zeit": *tis pleiôn chronos* (a27)
- "zu jedem, das ..." / "alles, was ...": *pantos* (a27) / *panta* (a28) – Singular / Plural

καὶ πάσχει δὴ τι ὑπὸ τοῦ χρόνου, καθάπερ καὶ

221a31 λέγειν εἰώθαμεν ὅτι κατατῆκει ὁ χρόνος, καὶ γηράσκει

221a32 πάνθ' ὑπὸ τοῦ χρόνου, καὶ ἐπιλανθάνεται διὰ τὸν χρόνον, ἀλλ'

221b1 οὐ μεμάθηκεν, οὐδὲ νέον γέγονεν οὐδὲ καλόν· φθορᾶς γὰρ αἰ-

221b2 τιος καθ' ἑαυτὸν μάλλον ὁ χρόνος· ἀριθμὸς γὰρ κινήσεως,

221b3 ἢ δὲ κίνησις ἐξίστησιν τὸ ὑπάρχον·

Und es steht unter einer gewissen Wirkung der Zeit – in dem Sinn wie wir auch zu sagen pflegen, daß die Zeit verzehrt und daß alles durch die Zeit altert und wegen der Zeit vergessen wird, aber nicht gelernt wurde, und nicht neu wurde oder schön. Denn die Zeit ist als solche eher eine Ursache der Vernichtung. Denn sie ist Zahl der Bewegung und die Bewegung verrückt das Vorhandene.

- "verzehrt": *katatêkei* (a31) – WAGNER treffend: "an allen Dingen nage der Zahn der Zeit"
- "verrückt": *exhistêsin* (b3)

ὥστε φανερόν ὅτι τὰ αἰεὶ

- 221b4 ὄντα, ἢ αἰεὶ ὄντα, οὐκ ἔστιν ἐν χρόνῳ· οὐ γὰρ περιέχεται ὑπὸ
221b5 χρόνου, οὐδὲ μετρεῖται τὸ εἶναι αὐτῶν ὑπὸ τοῦ χρόνου· ση-
221b6 μείον δὲ τούτου ὅτι οὐδὲ πάσχει οὐδὲν ὑπὸ τοῦ χρόνου ὡς
221b7 οὐκ ὄντα ἐν χρόνῳ.

Somit ist offenkundig, daß Immerseiendes, als Immerseiendes, nicht in einer Zeit ist.¹⁴⁹ Denn weder ist es von Zeit umgeben, noch wird sein Sein durch die Zeit gemessen. Beleg hierfür ist, daß es unter keinerlei Wirkung der Zeit steht, eben weil es nicht in einer Zeit ist.

- "Immerseiendes": *ta aei onta* (b3-4) – der Plural funktioniert im Deutschen nicht.
- "eben weil": *hôs* (b6) – So WAGNER, hingegen HUSSEY: "which shows that"

¹⁴⁹ Also immerseiend = nontemporal? – Demnach braucht Ar. hier keine scharfe Unterscheidung.

ἐπεὶ δ' ἐστὶν ὁ χρόνος μέτρον κινήσεως,
221b8 ἔσται καὶ ἡρεμίας μέτρον [κατὰ συμβεβηκός]: πᾶσα γὰρ
221b9 ἡρεμία ἐν χρόνῳ. οὐ γὰρ ὥσπερ τὸ ἐν κινήσει ὄν ἀνάγκη κι-
221b10 νεῖσθαι, οὕτω καὶ τὸ ἐν χρόνῳ· οὐ γὰρ κίνησις ὁ χρόνος,
221b11 ἀλλ' ἀριθμὸς κινήσεως, ἐν ἀριθμῷ δὲ κινήσεως ἐνδέχεται εἶ-
221b12 ναι καὶ τὸ ἡρεμοῦν.

Da die Zeit Maß der Bewegung ist, wird sie auch Maß der Ruhe sein. Denn jede Ruhe ist in einer Zeit. Zwar muß sich bewegen, was in einer Bewegung ist; aber nicht, was in einer Zeit ist. Denn die Zeit ist keine Bewegung, sondern Zahl einer Bewegung, und in der Zahl einer Bewegung kann auch das Ruhende sein.

- "zwar ... aber nicht": *ou hôsper ..., houtô* (b9-10)
- "Zahl einer Bewegung": *arithmos kinêseôs* (b11) – der unbestimmte Artikel ist hier unvermeidlich (zumal hier das dt. Sprachgefühl bei "Zahl" den bestimmten Artikel fordert). Vielleicht muß ich das ab Kap. 11 noch einmal durchgehen.

οὐ γὰρ πᾶν τὸ ἀκίνητον ἡρεμεῖ, ἀλλὰ

221b13 τὸ ἐστερημένον κινήσεως πεφυκὸς δὲ κινεῖσθαι, καθάπερ εἴρη-

221b14 ται ἐν τοῖς πρότερον. τὸ δ' εἶναι ἐν ἀριθμῷ ἐστὶν τὸ εἶναι τινα

221b15 ἀριθμὸν τοῦ πράγματος, καὶ μετρεῖσθαι τὸ εἶναι αὐτοῦ τῷ

221b16 ἀριθμῷ ἐν ᾧ ἐστὶν, ὥστ' εἰ ἐν χρόνῳ, ὑπὸ χρόνου.

Denn nicht alles ruht, was sich nicht bewegt, sondern nur, wie an früherer Stelle gesagt,¹⁵⁰ was von Natur in Bewegung ist, wenn gerade keine Bewegung stattfindet. Und in einer Zahl zu sein, heißt, daß das Ding irgendeine Zahl hat und daß sein Sein mit der Zahl gemessen wird, in der es ist – ebenso wie, wenn in einer Zeit, durch die Zeit.

- "was von Natur in Bewegung ist ": *to ... pephykos kineisthai* (b13) – keinesfalls ist hier terminologisch von "Natur" die Rede (erstens wäre das tautologisch, und zweitens ist hier auch an Artefakte gedacht). Vgl. den weiten Begriff von "in Bewegung sein" (*kineisthai*) an der genannten Parallelstelle (meine Übers. dort: " in Bewegung sein"?)
- "daß das Ding irgendeine Zahl hat": *einai tina arithmon tou pragmatos* (b14-5) – vielleicht besser: "daß das Ding durch irgendeine Zahl charakterisiert ist" oder "daß das Ding überhaupt numerisch bestimmt ist".

¹⁵⁰ *Phys.* III 2, 202a3 ff.

μετρήσει

221b17 δ' ὁ χρόνος τὸ κινούμενον καὶ τὸ ἡρεμοῦν, ἢ τὸ μὲν κινούμενον τὸ
 221b18 δὲ ἡρεμοῦν· τὴν γὰρ κίνησιν αὐτῶν μετρήσει καὶ τὴν ἡρεμίαν,
 221b19 πόση τις. ὥστε τὸ κινούμενον οὐχ ἀπλῶς ἔσται μετρητὸν ὑπὸ χρό-
 221b20 νου, ἢ ποσόν τί ἐστίν, ἀλλ' ἢ ἡ κίνησις αὐτοῦ ποσὴ. ὥστε ὅσα
 221b21 μήτε κινεῖται μήτ' ἡρεμεῖ, οὐκ ἔστιν ἐν χρόνῳ· τὸ μὲν γὰρ ἐν
 221b22 χρόνῳ εἶναι τὸ μετρεῖσθαί ἐστι χρόνῳ, ὁ δὲ χρόνος κινήσεως
 221b23 καὶ ἡρεμίας μέτρον.

Die Zeit wird das Bewegte und das Ruhende messen, und zwar gerade insofern, als es bewegt bzw. ruhend ist. Denn sie wird deren Bewegung bzw. Ruhe messen, wieviel sie ist. Das Bewegte wird somit nicht schlechthin durch die Zeit meßbar sein, d.h. insofern, als es soundso viel ist, sondern insofern, als seine Bewegung soundso viel ist. Was sich weder bewegt noch ruht, ist somit nicht in der Zeit. Denn in der Zeit zu sein, heißt, mit der Zeit gemessen zu werden; und die Zeit ist Maß von Bewegung und Ruhe.

- "und zwar gerade insofern, als es ... ruhend ist": *hêi* – ich habe erwogen: qua
- "wieviel" / "soundso viel": *posê tis* (b19) / *posê* (b20) – jeweils mit dem Akzent auf dem unterstrichenen Vokal.

221b23 φανερόν οὖν ὅτι οὐδὲ τὸ μὴ ὄν ἔσται πᾶν ἐν
 221b24 χρόνῳ, οἷον ὅσα μὴ ἐνδέχεται ἄλλως, ὥσπερ τὸ τὴν διά-
 221b25 μετρον εἶναι τῇ πλευρᾷ σύμμετρον. ὅλως γάρ, εἰ μέτρον
 221b26 μέν ἐστι κινήσεως ὁ χρόνος καθ' αὐτό, τῶν δ' ἄλλων κατὰ
 221b27 συμβεβηκός, δηλον ὅτι ὧν τὸ εἶναι μετρεῖ, τούτοις ἅπασιν
 221b28 ἔσται τὸ εἶναι ἐν τῷ ἡρεμεῖν ἢ κινεῖσθαι.

Offenkundig wird auch nicht jedes Nichtseiende in einer Zeit sein, z.B. was nicht anders kann [sc. als nicht zu sein], z.B. die Kommensurabilität der Diagonale zur Seite. Denn allgemein gilt: Die Zeit ist als solche Maß der Bewegung, und nur zusätzlich des anderen. Deshalb ist klar, daß bei allem, dessen Sein sie mißt, dieses Sein im Ruhen oder Sich-Bewegen liegen wird.

- "die Kommensurabilität": *to ... einai ... symmetron* (b24-5) – ich habe erwogen: daß die Diagonale der Seite kommensurabel ist.
- "nur zusätzlich": *kata symbebêkos* (b26-7)
- "in ... liegen wird": *estai ... en* (b28)

ὅσα μὲν οὖν φθαρτὰ

221b29 καὶ γενητὰ καὶ ὅλως ὅτε μὲν ὄντα ὅτε δὲ μὴ, ἀνάγκη ἐν

221b30 χρόνῳ εἶναι (ἔστιν γὰρ χρόνος τις πλείων, ὃς ὑπερέξει τοῦ τε

221b31 εἶναι αὐτῶν καὶ τοῦ μετροῦντος τὴν οὐσίαν αὐτῶν).

Was vergehen und entstehen kann und überhaupt einmal ist, einmal nicht, muß in der Zeit sein. Denn es gibt eine längere Zeit, die dessen Sein – und die seinen Bestand messende Zeit – übertrifft.

- "Was vergehen ... kann": *hosa ... ptharta* (b28) – Mit "vernichten" kriege ich's grammatisch nicht hin.
- einmal ... einmal ...: *hote ... hote ...* (b29)
- "Bestand": *ousia* (b31) – hier nicht terminologisch; etwa gleichbedeutend mit *einai* (ebd.).¹⁵¹

¹⁵¹ Ist mir ziemlich suspekt. ### Kommentare studieren!

τῶν δὲ μὴ ὄντων

221b32 ὅσα μὲν περιέχει ὁ χρόνος, τὰ μὲν ἦν, οἷον Ὅμηρός ποτε

222a1 ἦν, τὰ δὲ ἔσται, οἷον τῶν μελλόντων τι, ἐφ' ὁπότερα περι-

222a2 ἔχει· καὶ εἰ ἐπ' ἄμφω, ἀμφοτέρω [καὶ ἦν καὶ ἔσται]· ὅσα

222a3 δὲ μὴ περιέχει μηδαμῇ, οὔτε ἦν οὔτε ἔστιν οὔτε ἔσται.

Das Nichtseiende, soweit es von der Zeit umgeben ist, war teils (wie Homer einst war), teils wird es sein (wie irgendetwas Künftiges), je nachdem, auf welcher Seite [sc. von der Gegenwart] sie es umgibt; und wenn auf beiden, trifft beides zu.¹⁵² Was auf keiner Seite umgeben ist, war nicht, ist nicht und wird nicht sein.

¹⁵² Ich glaube zu verstehen: Regen ist (jetzt) nicht, war aber und wird sein. Das heißt: Er ist von vergangener Zeit und die künftiger Zeit umgeben.

ἔστι δὲ τὰ

- 222a4 τοιαῦτα τῶν μὴ ὄντων, ὅσων ἀντικείμενα αἰεὶ ἔστιν, οἷον τὸ
222a5 ἀσύμμετρον εἶναι τὴν διάμετρον αἰεὶ ἔστι, καὶ οὐκ ἔσται τοῦτ'
222a6 ἐν χρόνῳ. οὐ τοίνυν οὐδὲ τὸ σύμμετρον· διὸ αἰεὶ οὐκ ἔστιν, ὅτι
222a7 ἐναντίον τῶ αἰεὶ ὄντι. ὅσων δὲ τὸ ἐναντίον μὴ αἰεὶ, ταῦτα
222a8 δὲ δύναται καὶ εἶναι καὶ μὴ, καὶ ἔστιν γένεσις καὶ φθορὰ
222a9 αὐτῶν.

Von solcher Art ist Nichtseiendes, dessen Gegenteil immer ist. Zum Beispiel ist die Inkommensurabilität der Diagonale immer; und dies wird nicht in der Zeit sein. Also auch nicht die Kommensurabilität: sie ist immer nicht, weil Gegenteil das Immerseienden. Wovon aber das Gegenteil nicht immer ist, dies kann sein und nicht sein, und bei dem gibt es Entstehen und Vergehen.

13.

222a10 Τὸ δὲ νῦν ἐστὶν συνέχεια χρόνου, ὥσπερ ἐλέχθη· συνέχει

222a11 γὰρ τὸν χρόνον τὸν παρεληλυθότα καὶ ἐσόμενον, καὶ

222a12 πέρας χρόνου ἐστίν· ἔστι γὰρ τοῦ μὲν ἀρχή, τοῦ δὲ τελευτή.

222a13 ἀλλὰ τοῦτ' οὐχ ὥσπερ ἐπὶ τῆς στιγμῆς μενούσης φανερόν.

Das Jetzt ist, wie gesagt, der Zusammenhalt der Zeit. Denn es hält die vergangene und künftige Zeit zusammen, und es ist Grenze der Zeit; es ist nämlich Anfang der einen und Ende der anderen. Aber dies ist nicht, wie beim ruhenden Punkt, offenkundig

- "Zusammenhalt": *synecheia* (a10) – cf. 220a10
- "die vergangene und künftige Zeit" – kein Artikel vor *esomenon*!

- 222a14 διαίρει δὲ δυνάμει· καὶ ἡ μὲν τοιοῦτο, αἰεὶ ἕτερον τὸ νῦν,
 222a15 ἡ δὲ συνδέει, αἰεὶ τὸ αὐτό, ὥσπερ ἐπὶ τῶν μαθηματικῶν
 222a16 γραμμῶν (οὐ γὰρ ἡ αὐτὴ αἰεὶ στιγμή τῇ νοήσει διαιρῶντων
 222a17 γὰρ ἄλλη καὶ ἄλλη· ἡ δὲ μία, ἡ αὐτὴ πάντη)—οὕτω καὶ τὸ
 222a18 νῦν τὸ μὲν τοῦ χρόνου διαίρεσις κατὰ δύναμιν, τὸ δὲ πέρας
 222a19 ἀμφοῖν καὶ ἐνότης· ἔστι δὲ ταῦτό καὶ κατὰ ταῦτό ἡ διαί-
 222a20 ρεσις καὶ ἡ ἔνωσις, τὸ δ' εἶναι οὐ ταυτό.

Das Jetzt teilt potentiell, und insofern ist es immer ein anderes. Als verbindend, ist es hingegen immer dasselbe – wie bei den mathematischen Linien: Für das denkende Erfassen ist der Punkt nicht immer derselbe: beim Teilen ist er immer ein anderer. Als Einer ist er aber immer derselbe. Ebenso ist das Jetzt einerseits die potentielle Teilung der Zeit, andererseits für beide (sc. Teile) die Grenze und Einheit. Denn dasselbe ist die Teilung und die Vereinigung, und in derselben Hinsicht; aber ihr Sein ist verschieden.

- "als verbindend": *hêi syndei* (a15)
- "für das denkende Erfassen": *têi noêsei* (a16)
- "Einheit": *henotês* (a19)
- "Vereinigung": *henosis* (a20)
- "in derselben Hinsicht": *kata tauto* (a19) – nämlich entweder räumlich oder zeitlich (ROSS ad loc.)
- "ihr Sein": *to ... einai* (a20) – hier (wie überall) erwägenswert: was sie sind. Jedenfalls gehört diese Erläuterung ins Glossar.¹⁵³

[Absatz]

¹⁵³ Ist *to einai* hier überhaupt Subjekt? Oder acc. Graecus? – Das hieße: Dem Sein nach (oder deutlicher: darin, was sie sind) sind sie verschieden.

τὸ μὲν οὖν οὕτω λέ-

- 222a21 γεται τῶν νῦν, ἄλλο δ' ὅταν ὁ χρόνος ὁ τούτου ἐγγύς ᾗ.
 222a22 ἦξει νῦν, ὅτι τήμερον ἦξει· ἦκει νῦν, ὅτι ἦλθε τήμερον. τὰ
 222a23 δ' ἐν Ἰλίῳ γέγονεν οὐ νῦν, οὐδ' ὁ κατακλυσμός [γέγονε] νῦν·
 222a24 καίτοι συνεχῆς ὁ χρόνος εἰς αὐτά, ἀλλ' ὅτι οὐκ ἐγγύς.

Vom Jetzt ist teils in diesem Sinn die Rede, in einem anderen Sinn aber, wenn die Zeit von etwas nahe ist. Er wird jetzt kommen, weil er heute kommen wird; er ist jetzt gekommen, weil er heute kam. Hingegen hat der Trojanische Krieg nicht jetzt stattgefunden, und auch die Große Überflutung wird nicht schon jetzt eintreten. Freilich ist die Zeit bis zu diesen Ereignissen kontinuierlich, aber sie sind eben nicht nahe.

- "von etwas": *toutou* (a21)
- "jetzt": *nyn* (a22-3) – zu erwägen sind hier Anführungszeichen.
- "der Trojanische Krieg": *ta ... en Iliô:* (a22-3) – ebenso HUSSEY.
- "wird nicht schon jetzt eintreten": *oud' ... nun* (a23) – Futur wie a26, cf. ROSS ad loc.
- "Große Überflutung": *kataklysmos* (a23) – ich vermeide "Sintflut", da nicht von der in *Gen.* beschriebenen, sondern von einer künftigen Überschwemmung die Rede ist.
- "eben": *hoti* (a24) – so auch WAGNER. Daß sie nicht nahe sind, ist der Grund, weshalb sie nicht "jetzt" geschehen sind.

τὸ δὲ

- 222a25 ποτέ χρόνος ὠρισμένος πρὸς τὸ πρότερον νῦν, οἷον ποτὲ ἐλή-
 222a26 φθη Τροία, καὶ ποτὲ ἔσται κατακλυσμός· δεῖ γὰρ πεπε-
 222a27 ράνθαι πρὸς τὸ νῦν. ἔσται ἄρα ποσός τις ἀπὸ τοῦδε χρόνος
 222a28 εἰς ἐκεῖνο, καὶ ἦν εἰς τὸ παρελθόν. εἰ δὲ μηδεὶς χρόνος
 222a29 ὅς οὔ ποτε, πᾶς ἂν εἴη χρόνος πεπερασμένος.

Das Irgendwann ist eine vom Jetzt (im ersteren Sinne) unterschiedene Zeit – z.B.: irgendwann wurde Troja eingenommen, irgendwann wird die Große Überflutung eintreten. Es muß nämlich gegen das Jetzt begrenzt sein. Also wird ein bestimmtes Quantum Zeit sein von diesem bis zu jenem; und es war (sc. ein bestimmtes Quantum Zeit) bis zum Vergangenen. Wenn es keine Zeit gibt, die nicht irgendwann ist, wäre jede Zeit endlich.¹⁵⁴

- "von ... unterschieden" *hōrismenos ... pros* (a25) – vgl. WAGNERS Übersetzung. Erwägenswert bleibt "in Beziehung auf ... bestimmt" (vgl. HUSSEY: "defined in relation to ...").
- "im ersteren Sinne": *proteron* (a25) – d.h. nach ROSS (ad loc.): das a10-20 diskutierte unausgedehnte Jetzt.
- "wenn ... wäre wohl": *ei ... eîê* (a28-9) – ich hatte: "sollte ... wäre", mit der Begründung, daß sich der Potentialis (*eîê*, a29) auf das Antezedens überträgt. Aber das paßt nicht gut zum Folgenden.

¹⁵⁴ Beachte: "seit jeher" beschreibt eine unendliche Zeit und ist kein Fall von "seit irgendwann". – Aber ist nicht auch "seit jeher" eine Zeit?

ἄρ' οὖν ὑπο-

- 222a30 λείψει; ἢ οὐ, εἴπερ αἰεὶ ἔστι κίνησις; ἄλλος οὖν ἢ ὁ αὐτὸς
222a31 πολλάκις; δῆλον ὅτι ὡς ἂν ἡ κίνησις, οὕτω καὶ ὁ χρόνος·
222a32 εἰ μὲν γὰρ ἡ αὐτὴ καὶ μία γίγνεται ποτε, ἔσται καὶ χρόνος
222a33 εἷς καὶ ὁ αὐτός, εἰ δὲ μή, οὐκ ἔσται.

Wird die Zeit somit aufhören? Oder nicht, wenn denn immer Bewegung ist? Ist sie dann jeweils eine andere oder viele Male dieselbe? Offenbar verhält sich das mit der Zeit wie mit der Bewegung. Denn wenn irgendwann eine und dieselbe Bewegung stattfindet, dann ist auch die Zeit eine und dieselbe. Und wenn nicht, dann nicht.

- "aufhören": *hypoleipein* (a29-30) – cf. III 4, 203b24.

[Absatz]

ἐπεὶ δὲ τὸ νῦν τελευτῆ

- 222b1 καὶ ἀρχὴ χρόνου, ἀλλ' οὐ τοῦ αὐτοῦ, ἀλλὰ τοῦ μὲν παρήκοντος
 222b2 τελευτῆ, ἀρχὴ δὲ τοῦ μέλλοντος, ἔχοι ἂν ὥσπερ ὁ κύκλος
 222b3 ἐν τῷ αὐτῷ πως τὸ κυρτὸν καὶ τὸ κοῖλον, οὕτως καὶ ὁ χρό-
 222b4 νος αἰεὶ ἐν ἀρχῇ καὶ τελευτῇ. καὶ διὰ τοῦτο δοκεῖ αἰεὶ ἔτε-
 222b5 ρος· οὐ γὰρ τοῦ αὐτοῦ ἀρχὴ καὶ τελευτῆ τὸ νῦν· ἅμα γὰρ
 222b6 ἂν καὶ κατὰ τὸ αὐτὸ τάναντία ἂν εἴη. καὶ οὐχ ὑπολείψει
 222b7 δὴ· αἰεὶ γὰρ ἐν ἀρχῇ.

Da das Jetzt Ende und Anfang der Zeit ist, aber nicht derselben, sondern Ende der vergangenen und Anfang der künftigen, ist es bei ihr wie beim Kreis: Wie dieser an dem, was irgendwie dasselbe ist,¹⁵⁵ das Konvexe und das Konkave hat, so hätte die Zeit am [sc. in demselben Jetzt zusammenfallenden] Anfang und Ende [sc. das Vergangene und das Künftige]. Und deshalb hält man sie für immer eine andere. Denn das Jetzt ist nicht Anfang und Ende derselben Zeit. Denn dann wäre es zugleich und in derselben Hinsicht das Entgegengesetzte.¹⁵⁶ – Und so wird die Zeit nicht aufhören. Denn sie ist immer am Anfang.

- "an dem, was irgendwie dasselbe ist": *en tōi autōi pōs* (b3) – HUSSEY: "in what is in a sense the same".
- "so hätte ...": *echoi ... houtōs ...* (b2-3) – ich hatte: "so ist auch die Zeit immer zugleich zu Beginn und zu Ende", mit Verweis auf WAGNER ("gleichzeitig anhebend und aufhörend".) sowie Wichtig ad loc. (zur genaueren Fortsetzung nach *houtōs*, b3).

[Absatz]

¹⁵⁵ Nämlich: an der Kreislinie, die zugleich Rand das konvexen Inneren und das konkaven Äußeren ist.

¹⁵⁶ Formulierung des Widerspruchssatzes wie *Met.* IV 3, 1005b19-20

222b7 τὸ δ' ἤδη τὸ ἐγγύς ἐστι τοῦ παρόν-
 222b8 τος νῦν ἀτόμου μέρος τοῦ μέλλοντος χρόνου (πότε βαδίσεις;
 222b9 ἤδη, ὅτι ἐγγύς ὁ χρόνος ἐν ᾧ μέλλει), καὶ τοῦ παρεληλυ-
 222b10 θότος χρόνου τὸ μὴ πόρρω τοῦ νῦν (πότε βαδίσεις; ἤδη βε-
 222b11 βάδικα). τὸ δὲ Ἴλιον φάναι ἤδη ἐαλωκέναι οὐ λέγομεν, ὅτι
 222b12 λίαν πόρρω τοῦ νῦν.

Das Sogleich/Soeben ist der dem gegenwärtigen unteilbaren Jetzt nahe Teil der künftigen Zeit ("Wann machst du deinen Spaziergang? Sogleich." Das heißt: Die Zeit zu der er seinen Spaziergang machen wird, ist nahe) sowie der vom Jetzt nicht weit entfernte Teil der vergangenen Zeit ("Wann machst du deinen Spaziergang? Ich habe ihn soeben gemacht."). Aber daß Troja soeben gefallen sei, sagen wir nicht. Denn das geschah zu weit vom Jetzt.

- "Sogleich/Soeben": *êdê* (b7 etc.) – das Griechische hat hier, wie das Englische ("just") ein einziges Wort, das Deutsche nicht.
- "Spaziergang machen": *badizô* (b8 etc.) – gedacht ist wohl an einen Trainingsgang (*Hussey*: "walk"). – "walken" geht wohl nicht (GH 9.11.14)

καὶ τὸ ἄρτι τὸ ἐγγὺς τοῦ παρόντος

- 222b13 νῦν [τὸ] μόριον τοῦ παρελθόντος. πότε ἦλθες; ἄρτι, ἐὰν ἦ
 222b14 ὁ χρόνος ἐγγὺς τοῦ ἐνεστώτος νῦν. πάλαι δὲ τὸ πόρρω. τὸ
 222b15 δ' ἐξαίφνης τὸ ἐν ἀναισθήτῳ χρόνῳ διὰ μικρότητα ἐκστάν·
 222b16 μεταβολὴ δὲ πᾶσα φύσει ἐκστατικόν.

Das Kürzlich ist der dem gegenwärtigen Jetzt nahe Teil der Vergangenheit ("Wann bist du gekommen? Kürzlich." Nämlich: wenn die Zeit nahe dem gegenwärtigen Jetzt ist). Vormalig hingegen ist das Entfernte. Das Plötzlich ist das in unmerklich kurzer Zeit außer sich tretende. Denn jeder Übergang ist in seiner Natur mit einem Heraustreten verbunden.¹⁵⁷

- "in unmerklich kurzer Zeit": *en anaisthêtô: chronô: dia mikrotêta* (b15) – oder ausführlich: "in wegen der Kürze unmerklicher Zeit"?
- "außer sich tretend": *ekstan* (b15)
- "Übergang": *metabolê* (b16) – hier intransitiv (sonst "Änderung")
- "in seiner Natur": *physei* (b16) – unterminologisch
- "mit einem Heraustreten verbunden": *ekstatikon* (b16)

[Absatz]

¹⁵⁷ HUSSEY streicht b16, da Doublette zu b21.

ἐν δὲ τῷ χρόνῳ πάντα

- 222b17 γίγνεται καὶ φθείρεται διὸ καὶ οἱ μὲν σοφώτατον ἔλεγον, ὁ
222b18 δὲ Πυθαγόρειος Πάρων ἀμαθέστατον, ὅτι καὶ ἐπιλανθάνονται
222b19 ἐν τούτῳ, λέγων ὀρθότερον. δῆλον οὖν ὅτι φθορᾶς μᾶλλον
222b20 ἔσται καθ' αὐτὸν αἴτιος ἢ γενέσεως, καθάπερ ἐλέχθη καὶ
222b21 πρότερον (ἐκστατικὸν γὰρ ἡ μεταβολὴ καθ' αὐτήν), γενέσεως
222b22 δὲ καὶ τοῦ εἶναι κατὰ συμβεβηκός.

In der Zeit entsteht und vergeht alles. Deshalb haben sie einige das Weiseste genannt, der Pythagoreer Paron aber das Dümme, weil man in ihr vergißt; und das war richtiger. Offenbar ist sie als solche eher am Vergehen schuld als am Entstehen, wie schon gesagt (denn als solcher ist der Übergang mit einem Heraustreten verbunden), und am Entstehen und am Sein nur aufgrund zusätzlicher Umstände.

- "dumm": *amathês* (b18)
- "schuld": *aitios* (b20)
- "nur aufgrund zusätzlicher Umstände": *kata symbebêkos* (b22)

σημεῖον δὲ ἰκανὸν ὅτι

- 222b23 γίγνεται μὲν οὐδὲν ἄνευ τοῦ κινεῖσθαι πῶς αὐτὸ καὶ πάσχειν,¹⁵⁸
 222b24 φθείρεται δὲ καὶ μηδὲν κινούμενον. καὶ ταύτην μάλιστα λέ-
 222b25 γειν εἰώθαμεν ὑπὸ τοῦ χρόνου φθορᾶν. οὐ μὴν ἀλλ' οὐδὲ ταύ-
 222b26 τήν ὁ χρόνος ποιεῖ, ἀλλὰ συμβαίνει ἐν χρόνῳ γίγνεσθαι καὶ
 222b27 ταύτην τὴν μεταβολήν.

Ein hinreichendes Zeichen hierfür ist, daß nichts entsteht, ohne selbst irgendwie bewegt zu werden und ohne äußere Einwirkung; aber es vergeht auch, was gar nicht bewegt wird. Und vor allem dies pflegen wir ein Vergehen infolge der Zeit zu nennen. Aber auch dieses macht nicht die Zeit, sondern es ergibt sich nur zusätzlich, daß auch dieser Übergang in der Zeit geschieht.¹⁵⁹

- "gar nicht": *mêden* (b24) – ich hatte "um nichts", was genauer ist, sich aber nicht gut liest. In Frage käme auch: "nicht im Geringsten"
- "ohne ... äußere Einwirkung": *aneu tou ... paschein* (b23) – HUSSEYs Text. WAGNER hat (für den überlieferten Text): "ohne eine gewisse eigene Teilnahme an dem Prozeß und ohne eigenes Zutun". HUSSEYs Version gibt jedenfalls den klareren Gedanken: Das Entstehen bedarf einer äußeren Einwirkung, das Vergehen nicht. Dazu auch HUSSEY p. 166.

¹⁵⁸ *πάσχειν* (b23): Hussey (p. 209, cf. 169) statt *πράττειν* (Hss. ROSS)

¹⁵⁹ Beachte: Nicht jeder Übergang (*metabolê*) geschieht *en chronôi*, z.B. nicht der Übergang von Ruhe zur Bewegung.

ὅτι μὲν οὖν ἔστιν ὁ χρόνος καὶ τί,

222b28 καὶ ποσαχῶς λέγεται τὸ νῦν, καὶ τί τὸ ποτὲ καὶ τὸ ἄρτι

222b29 καὶ τὸ ἤδη καὶ τὸ πάλαι καὶ τὸ ἐξαίφνης, εἴρηται.

Daß die Zeit ist, und was, und in wievielen Weisen vom Jetzt die Rede ist, und was das Irgendwann, das Kürzlich, das Soeben/Sogleich (*êdê*), das Vormals und das Plötzlich ist, ist somit gesagt.¹⁶⁰

¹⁶⁰ = HEINEMANN, *Measure*, T 3b. – Beachte: Dies ist ein förmlicher Abschluß des Abschnitts über die Zeit. Vgl. die entsprechenden Schlußsätze zum Unendlichen (III 8, 208a22-3), zum Raum (IV 5, 213a10-1) und zum Leeren (IV 9, 217b27-8).

14.

222b30 Τούτων δ' ἡμῖν οὕτω διωρισμένων φανερόν ὅτι πᾶσα

222b31 μεταβολή καὶ ἅπαν τὸ κινούμενον ἐν χρόνῳ. τὸ γὰρ θᾶττον

222b32 καὶ βραδύτερον κατὰ πᾶσάν ἐστιν μεταβολήν (ἐν πᾶσι γὰρ

222b33 οὕτω φαίνεται).

Nach diesen Bestimmungen ist offenkundig, daß jede Änderung und alles Bewegte in der Zeit ist. Denn das Schneller und Langsamer bezieht sich auf jede Änderung, denn in jeder zeigt es sich so.¹⁶¹

- "das Schneller und Langsamer": *to thatton kai bradyteron* (b31-2) – d.h. die Unterscheidung von Schneller und Langsamer
- "... zeigt es sich so" ???

¹⁶¹ Sehr merkwürdig. Bei diskontinuierlichem Umschlag gibt es kein Schneller und Langsamer; nach 222b26-7 ist es für eine *metabolê* als solche ein bloßes *symbebêkos*, in der Zeit zu sein. – Wir haben hier also keinen direkten Anschluß an Kap. 13.

λέγω δὲ θᾶπτον κινεῖσθαι τὸ πρότερον μετα-
 223a1 βάλλον εἰς τὸ ὑποκείμενον κατὰ τὸ αὐτὸ διάστημα καὶ ὅμα-
 223a2 λήν κίνησιν κινούμενον (οἷον ἐπὶ τῆς φορᾶς, εἰ ἄμφω κατὰ
 223a3 τὴν περιφεροῇ κινεῖται ἢ ἄμφω κατὰ τὴν εὐθειᾶν· ὁμοίως δὲ
 223a4 καὶ ἐπὶ τῶν ἄλλων).

Schneller, sage ich, bewegt sich, was bei gleichmäßiger Bewegung über dieselben Ausdehnung zuerst in den gegebenen Zustand übergeht; z.B. beim Ortswechsel, wenn sich beide längs der Kreislinie oder beide längs der Geraden bewegen; und ebenso in den anderen Fällen.

- "Ausdehnung": *diastêma* – so auch sonst; hier erwägenswert: "Abstand"¹⁶²
- "gegebener Zustand": *hypokeimenon* (a1) – vgl. ROSS ad loc; dto. WAGNER und HUSSEYS Übers.
- "gleichmäßige Bewegung": *homalê kinêsis* (a1-2)¹⁶³

¹⁶² Beachte: "Ausdehnung" ist eine Größe, wird in *Phys.* IV aber nicht immer als solche (d.h. im Hinblick auf größer/kleiner/gleich) thematisiert. Deshalb zwischen "Ausdehnung" und "Abstand" zu wechseln, lohnt nicht – und ist sogar irreführend, da "Abstand" vielleicht noch mehr als "Ausdehnung" an räumliche Verhältnisse denken läßt. Ortswechsel ist hier aber nur ein Spezialfall.

¹⁶³ ROSS ad loc. *homalos* meint hier wohl nicht konstante Geschwindigkeit, sondern die Gleichartigkeit der Wege. Zu *homalês / -os* vgl. bes. 223b19-23, ausführlich 228b15-229a6, dann bes. 262b13, 265b11 und 267b3-4; ferner *Cael.* II 4, 287a24 und bes. 6, 288a13; *Met.* XIII, 1078a13. Warum zur Messung gleichförmige Bewegung gebraucht wird, wird erst in *Phys.* VIII ansatzweise erklärt.

Gibt es einen relevanten Unterschied zwischen *homalês* und *homalos*? Ich sehe keinen. – WAGNER ad loc.: "ziemlich synonym". ROSS scheint dazu nichts zu sagen (auch nicht zu 228b15 ff.), dto. HUSSEY und GRAHAM 1999 (zu *Phys.* IV bzw. VIII), JORI 2009 (zu *Cael.* II). Bei BONITZ (*Index*) und LSJ stehen die Lemmata kommentarlos nebeneinander.

ἀλλὰ μὴν τό γε πρότερον ἐν χρόνῳ ἐστί·

223a5 πρότερον γὰρ καὶ ὕστερον λέγομεν κατὰ τὴν πρὸς τὸ νῦν ἀπό-

223a6 στασιν, τὸ δὲ νῦν ὄρος τοῦ παρήκοντος καὶ τοῦ μέλλοντος· ὥστ'

223a7 ἐπεὶ τὰ νῦν ἐν χρόνῳ, καὶ τὸ πρότερον καὶ ὕστερον ἐν χρόνῳ

223a8 ἔσται· ἐν ᾧ γὰρ τὸ νῦν, καὶ ἡ τοῦ νῦν ἀπόστασις.

Aber das Früher ist in der Zeit. Denn¹⁶⁴ wir sprechen von Früher und Später im Hinblick auf die Abweichung von Jetzt; und das Jetzt ist Grenze des Vergangenen und des Künftigen. Da die Jetzt in der Zeit sind, ergibt sich, daß deshalb auch der Früher und Später in der Zeit ist. Denn worin des Jetzt ist, darin ist auch die Abweichung von Jetzt.

- "Abweichung": *apostasis* (a5-6) – "Abstand" beschreibt keine Richtung.

¹⁶⁴ Die Argumentation von Kap. 11 ist vergessen – oder noch gar nicht ausgearbeitet? Vgl. auch HUSSEY ad loc.: Der ganze Abschnitt 222b30-223a15 ("presumably an early draft") fällt hinter Kap. 11 und 12 zurück.

(έναντίως

223a9 δὲ λέγεται τὸ πρότερον κατὰ τε τὸν παρεληλυθότα χρόνον
223a10 καὶ τὸν μέλλοντα· ἐν μὲν γὰρ τῷ παρεληλυθότι πρότερον
223a11 λέγομεν τὸ πορρώτερον τοῦ νῦν, ὕστερον δὲ τὸ ἐγγύτερον, ἐν
223a12 δὲ τῷ μέλλοντι πρότερον μὲν τὸ ἐγγύτερον, ὕστερον δὲ τὸ
223a13 πορρώτερον.) ὥστε ἐπεὶ τὸ μὲν πρότερον ἐν χρόνῳ, πάσῃ δ'
223a14 ἀκολουθεῖ κινήσει τὸ πρότερον, φανερὸν ὅτι πᾶσα μεταβολή
223a15 καὶ πᾶσα κίνησις ἐν χρόνῳ ἐστίν.

(Man spricht vom Früher nach gegensätzlichen Regeln im Hinblick auf die vergangene und die künftige Zeit: In der vergangenen nennen wir früher das vom Jetzt Entferntere und später das Nähere, in der künftigen früher das Nähere, später das Entferntere.) Da das Früher in der Zeit ist und das Früher der ganzen Bewegung folgt, ist offenkundig daß jede Änderung und jede Bewegung in der Zeit ist.

- "nach gegensätzlichen Regeln": *anantiōs* (a8)
- "nennen wir": *legomen* (a11) – nimmt "man spricht" (*legetai*, a9) auf.

[Absatz]

223a16 ἄξιον δ' ἐπισκέψεως καὶ πῶς ποτε ἔχει ὁ χρόνος πρὸς
 223a17 τὴν ψυχὴν, καὶ διὰ τί ἐν παντὶ δοκεῖ εἶναι ὁ χρόνος, καὶ
 223a18 ἐν γῆ καὶ ἐν θαλάττῃ καὶ ἐν οὐρανῷ. ἢ ὅτι κινήσεώς τι πά-
 223a19 θος ἢ ἕξις, ἀριθμὸς γε ὧν, ταῦτα δὲ κινήτᾳ πάντα (ἐν τόπῳ
 223a20 γὰρ πάντα), ὁ δὲ χρόνος καὶ ἡ κίνησις ἅμα κατὰ τε δύνα-
 223a21 μιν καὶ κατ' ἐνέργειαν;

Es ist auch der Untersuchung wert, wie sich die Zeit zur Seele verhält und warum die Zeit in allem zu sein scheint: in Erde, Meer und Himmel. Etwa deshalb, weil (i) sie als Zahl Widerfahrnis oder Eigenschaft der Bewegung ist, (ii) jene Dinge alle beweglich sind (denn sie sind alle in einem Ort) und (iii) Zeit und Bewegung zugleich potentiell und wirklich [sc. in jenen Dingen sind]?

- "etwa deshalb, weil": *ê hoti* (a18)
- "Widerfahrnis oder Eigenschaft": *ti pathos ê hexis* (a18-9) – wie 193a25
- "als Zahl": *arithmos ge ên* (a19) – vielleicht zu knapp
- "potentiell": *kata dynamin* (a20-1) – beachte: es ist nicht von potentieller Zeit die Rede (was wäre das auch?), sondern nur davon, daß die Zeit potentiell in den genannten Dingen ist.¹⁶⁵

[Absatz]

¹⁶⁵ Überhaupt nicht ist davon die Rede, ob organswechle Dinge "in der Zeit" sind.

πότερον δὲ μὴ οὐσης ψυχῆς εἶη ἄν

223a22 ὁ χρόνος ἢ οὐ, ἀπορήσειεν ἄν τις. ἀδυνάτου γὰρ ὄντος εἶναι
 223a23 τοῦ ἀριθμήσοντος ἀδύνατον καὶ ἀριθμητόν τι εἶναι, ὥστε δι-
 223a24 λον ὅτι οὐδ' ἀριθμός. ἀριθμός γὰρ ἢ τὸ ἠριθμημένον ἢ τὸ
 223a25 ἀριθμητόν. εἰ δὲ μηδὲν ἄλλο πέφυκεν ἀριθμεῖν ἢ ψυχὴ καὶ
 223a26 ψυχῆς νοῦς, ἀδύνατον εἶναι χρόνον ψυχῆς μὴ οὐσης, ἀλλ'
 223a27 ἢ τοῦτο ὅ ποτε ὄν ἔστιν ὁ χρόνος, οἷον εἰ ἐνδέχεται κίνησιν εἶ-
 223a28 ναι ἄνευ ψυχῆς. τὸ δὲ πρότερον καὶ ὕστερον ἐν κινήσει ἐστίν·
 223a29 χρόνος δὲ ταῦτ' ἐστὶν ἢ ἀριθμητὰ ἐστίν.

Man mag fragen, ob es ohne Seele Zeit gäbe oder nicht. Denn wenn es den Zählenden nicht geben kann, kann auch nicht etwas Gezähltes sein, und daher klarerweise auch keine Zahl. Zahl ist nämlich das Gezählte oder das Zählbare. Wenn aber nichts die Natur hat, zu zählen, außer der Seele und ihrem Verstand, kann es ohne Seele keine Zeit geben – ausgenommen was bei beliebiger Gelegenheit seiend die Zeit ist,¹⁶⁶ z.B. wenn es Bewegung ohne Seele geben kann. Das Früher und Später ist in der Bewegung; Zeit ist dieses insofern, als es zählbar ist.

- "man mag fragen": *aporêseie an tis* (a22) – "Schwierigkeit" ist wohl zu stark (ebenso unten, a29)
- "ohne Seele": *mê ousês psychês* (a21, a26) / *aneu psychês* (a28) – an den ersteren Stellen vielleicht zu knapp; aber vielleicht kommt es auf den Unterschied auch gar nicht an.
- "Verstand": *nous* (a26) – ebenso WAGNER
- "insofern, als": *hêi* (a29)

[Absatz]

¹⁶⁶ Vgl. die entsprechenden Formulierungen in Kap. 11 – dort jeweils auf das Jetzt bezogen: Was bei beliebiger Gelegenheit seiend das Jetzt ist, ist das Früher und Später an der Bewegung. Was bei beliebiger Gelegenheit seiend die Zeit ist, ist demgemäß die Ordnungs- und Kontinuumstruktur der Bewegung (a28-9).

- 223a29 ἀπορήσειε δ' ἄν τις
223a30 καὶ ποίας κινήσεως ὁ χρόνος ἀριθμός. ἢ ὅποιασοῦν; καὶ γὰρ
223a31 γίγνεται ἐν χρόνῳ καὶ φθείρεται καὶ αὐξάνεται καὶ ἄλλοι-
223a32 οὔται καὶ φέρεται· ἢ οὖν κίνησίς ἐστι, ταύτη ἐστὶν
223a33 ἐκάστης κινήσεως ἀριθμός. διὸ κινήσεώς ἐστὶν ἀπλῶς ἀριθμός
223b1 συνεχοῦς, ἀλλ' οὐ τινός.

Man mag auch fragen, von welcher Art Bewegung die Zeit Zahl ist. Oder von jeder beliebigen? Denn daß etwas wird, geschieht in der Zeit, und ebenso daß etwas vergeht, größer wird, anders wird, den Ort wechselt. In welcher Hinsicht somit Bewegung stattfindet, in der Hinsicht gibt es eine Zahl der jeweiligen Bewegung. Deshalb ist die Zeit schlicht Zahl der Bewegung, nicht einer bestimmten.

[Absatz]

ἀλλ' ἔστι νῦν κεινῆσθαι καὶ ἄλλο·

223b2 ὧν ἑκατέρας τῆς κινήσεως εἴη ἄν ἀριθμός. ἕτερος οὖν χρόνος

223b3 ἔστιν, καὶ ἅμα δύο ἴσοι χρόνοι ἄν εἶεν· ἢ οὐ; ὁ αὐτὸς γὰρ

223b4 χρόνος καὶ εἷς ὁ ἴσος καὶ ἅμα· εἶδει δὲ καὶ οἱ μὴ ἅμα·

Aber es kann jetzt noch etwas anderes in Bewegung gesetzt sein. Beide Bewegungen hätten dann ihre jeweilige Zahl. Gibt es somit noch eine andere Zeit, so daß es gleichzeitig zwei gleichlange Zeiten gäbe – oder nicht? Denn die gleichlange und gleichzeitige Zeit ist eine und dieselbe. Und das sollten auch die nicht gleichzeitigen Zeiten sein.¹⁶⁷

- "jetzt": *nyn* (b1) – nicht terminologisch
- "beide ... ihre jeweilige": *hôn hekateras* (b2) – ich lese *arithmos* als Subjekt (anders HUSSEY und meine engl. Version)¹⁶⁸
- "jeweils eine andere": *heteros* (b2)
- "gleichzeitig": *hama* (b3, 2mal b4) – hier nicht terminologisch

223b1-12 = T14a-c in: HEINEMANN, *Measure*:¹⁶⁹

T14a: "There may be another change, and (sc. time) may be the number of either. Is there, then, another time and two equal times simultaneously, or not? For time is the same when equal and simultaneous. And non-simultaneous times ought to be the same, too."

- "simultaneously": *hama* (b3, cf. the two occurrences at b4) – later in T14, when relations between changes rather than times are described by *hama*, I will prefer "jointly", as in the statement of the principle of non-contradiction.¹⁷⁰

¹⁶⁷ Das ist naheliegend bei sich überschneidenden Zeiten.

¹⁶⁸ HUSSEY (p. 209) liest ὧσθ' statt ὧν.

¹⁶⁹ Die folgenden Erläuterungen werden unübersetzt, aber leicht redigiert und gekürzt aus *Measure* übernommen.

¹⁷⁰ In T14a, "simultaneously" does refer to time but should be taken in a colloquial rather than technical sense. The trouble is just with cases that count as simultaneous by the common standards of time-keeping: the question as to what it is to be simultaneous has not yet been answered. – But see also my note on b9 below.

εἰ

- 223b5 γὰρ εἶεν κύνες, οἱ δ' ἵπποι, ἑκάτεροι δ' ἑπτὰ, ὁ αὐτὸς ἀρι-
 223b6 θμός. οὕτω δὲ καὶ τῶν κινήσεων τῶν ἅμα περαιομένων ὁ αὐ-
 223b7 τὸς χρόνος, ἀλλ' ἢ μὲν ταχεῖα ἴσως ἢ δ' οὐ, καὶ ἢ μὲν
 223b8 φορὰ ἢ δ' ἀλλοιώσις· ὁ μέντοι χρόνος ὁ αὐτός, εἶπερ καὶ
 223b9 ὁ ἀριθμὸς ἴσος καὶ ἅμα,¹⁷¹ τῆς τε ἀλλοιώσεως καὶ τῆς
 223b10 φορᾶς.

Angenommen, da sind Hunde, außerdem Pferde, je sieben: dieselbe Zahl. Ebenso dieselbe Zeit bei zugleich vollzogenen Bewegungen; dabei ist vielleicht die eine schnell und die andere nicht, oder die eine ein Ortswechsel und die andere eine Veränderung: Die Zeit ist gleichwohl dieselbe, wenn denn die Zahl – d.i. die Zahl der Veränderung bzw. des Ortswechsels – gleich groß ist und zugleich auftritt.

- "Veränderung": *alloiôsis* (b8, b9) – Eigenschaftswechsel ist hier zu hart.

HEINEMANN, *Measure* :

T14b: "Suppose there are dogs and horses, seven of each: the number will be the same. In the same way, of changes that are jointly accomplished the time is the same. One of them may be fast and the other one not, or one of them locomotion and the other one qualitative change. The time is nevertheless the same, if the number is also the same and is jointly exhibited of either,¹⁷² the qualitative change and the motion."

¹⁷¹ ὁ ἀριθμὸς (b9), von ROSS gestrichen, wird zu Recht von WAGNER gehalten (WAGNER ³1979, 588 – zu 223b8-10).

¹⁷² Differently from WAGNER (ibid.), I understand *hama* (b9) as indirectly qualifying the number (*arithmos*, b9) involved: *hama* = *hama arithmoumenos*. Strictly speaking, "jointly" is yet as undefined for separate changes as "simultaneously" is for the relevant times.

καὶ διὰ τοῦτο αἱ μὲν κινήσεις ἕτεραι καὶ χωρὶς, ὁ

223b11 δὲ χρόνος πανταχοῦ ὁ αὐτός, ὅτι καὶ ὁ ἀριθμὸς εἷς καὶ ὁ

223b12 αὐτὸς πανταχοῦ ὁ τῶν ἴσων καὶ ἅμα.

Und deshalb sind zwar die Bewegungen verschieden und getrennt, aber die Zeit ist überall dieselbe, weil nämlich auch die Zahl gleichlanger, zugleich vollzogener Bewegungen überall dieselbe ist.

- "gleichlanger": *isôn* (b12)

[Absatz]

HEINEMANN, *Measure*:

T14c: "Though the changes are different and separate from each other, time is everywhere the same because the number too is everywhere one and the same of equal changes that are jointly accomplished."

223b12 ἐπεὶ δ' ἔστι φορὰ
 223b13 καὶ ταύτης ἢ κύκλω, ἀριθμεῖται δ' ἕκαστον ἐνὶ τινι συγγενεῖ,
 223b14 μονάδες μονάδι, ἵπποι δ' ἵππῳ, οὕτω <δὲ> καὶ ὁ χρόνος χρόνῳ
 223b15 τινὶ ὠρισμένῳ, μετρεῖται δ', ὥσπερ εἶπομεν, ὃ τε χρόνος κι-
 223b16 νήσει καὶ ἢ κινήσις χρόνῳ (τοῦτο δ' ἐστίν, ὅτι ὑπὸ τῆς ὠρις-
 223b17 μένης κινήσεως χρόνῳ μετρεῖται τῆς τε κινήσεως τὸ ποσὸν
 223b18 καὶ τοῦ χρόνου)—εἰ οὖν τὸ πρῶτον μέτρον πάντων τῶν συγ-
 223b19 γενῶν, ἢ κυκλοφορία ἢ ὁμαλῆς μέτρον μάλιστα, ὅτι ὁ ἀρι-
 223b20 θμὸς ὁ ταύτης γνωριμώτατος.

Es gibt Ortswechsel, als Spezialfall die Kreisbewegung. Gezählt wird alles mit etwas gleichartigen: Einheiten mit einer Einheit, Pferde mit einem Pferd.¹⁷³ Ebenso wird auch die Zeit mit einer bestimmten, abgegrenzten Zeit gezählt. Gemessen wird die Zeit, wie gesagt, mit der Bewegung und die Bewegung mit der Zeit; das heißt, durch eine mit der Zeit abgegrenzten Bewegung wird das Wieviel der Bewegung und der Zeit gemessen. Wenn nun das Erste Maß alles Gleichartigen ist, dann ist die gleichförmige Kreisbewegung ein ausgezeichnetes Maß, denn ihre Zahl ist die bekannteste.¹⁷⁴

- "als Spezialfall": *tautês* (b13)
- "mit" übersetzt die Dative (*tini syngenei*, b13, etc.) – zu erwägen bleibt "durch" (###Parallelstellen vergleichen!)
- "gleichartig": *syngenês* (b13, b18-9) – erwägenswert: "verwandt"
- "gleichförmig": *homalês* (b19, dann auch b21) – ist hier wohl im technischen Sinne gemeint.¹⁷⁵
- "ausgezeichnet": *malista* (b19) – wörtlicher: in ausgezeichneter Weise (adv.)
- "die bekannteste": *gnôrimôtatos* (b20) – wie *tê physei ... gnôrimôtera* (*Phys.* I 1, 184a17-8).¹⁷⁶

¹⁷³ Man denke an Zählung durch wiederholtes Anlegen eines Musters. So auch beim Pferd.

¹⁷⁴ b18-20 = HEINEMANN, *Measure*, T 2.

¹⁷⁵ Vgl. auch meine Anm. zu *homalos* (223a1-2).

¹⁷⁶ Dazu HEINEMANN, *Measure*, 1.1. (T2).

ἀλλοίωσις μὲν οὖν οὐδὲ αὐξη-

223b21 σις οὐδὲ γένεσις οὐκ εἰσὶν ὁμαλεῖς, φορὰ δ' ἔστιν. διὸ καὶ δο-

223b22 κεῖ ὁ χρόνος εἶναι ἢ τῆς σφαίρας κίνησις, ὅτι ταύτη μετροῦν-

223b23 ται αἱ ἄλλαι κινήσεις καὶ ὁ χρόνος ταύτη τῇ κινήσει.

Veränderung, Größerwerden und Entstehen sind nicht gleichförmig, aber gleichförmigen Ortswechsel gibt es. Daher auch die Meinung, die Zeit sei die Bewegung der Himmelskugel; denn mit dieser werden die anderen Bewegungen gemessen, und die Zeit mit dieser Bewegung.

- "sind" / "gibt es": *eisin* / *estin* (b21) – so auch WAGNER. Oder (wie HUSSEY): "Gleichförmige Veränderung, Größerwerden oder Entstehen gibt es nicht, aber gleichförmigen Ortswechsel gibt es." Aber hierfür hätte ich gern einen Akzent auf *eisin*.
- "daher ... denn": *dio* ... *hoti* (b21-2)
- "Himmelskugel": *sphaira* (b22)

διὰ

223b24 δὲ τοῦτο καὶ τὸ εἰωθὸς λέγεσθαι συμβαίνει· φασὶν γὰρ κύκ-
 223b25 λον εἶναι τὰ ἀνθρώπινα πράγματα, καὶ τῶν ἄλλων τῶν κί-
 223b26 νησιν ἐχόντων φυσικὴν καὶ γένεσιν καὶ φθοράν. τοῦτο δέ,
 223b27 ὅτι ταῦτα πάντα τῷ χρόνῳ κρίνεται, καὶ λαμβάνει τελευ-
 223b28 τήν καὶ ἀρχὴν ὥσπερ ἂν εἰ κατὰ τινα περιόδον. καὶ γὰρ ὁ
 223b29 χρόνος αὐτὸς εἶναι δοκεῖ κύκλος τις· τοῦτο δὲ πάλιν δοκεῖ,
 223b30 διότι τοιαύτης ἐστὶ φορᾶς μέτρον καὶ μετρεῖται αὐτὸς ὑπὸ
 223b31 τοιαύτης.

Hierdurch ergibt sich auch, was wir zu sagen gewohnt sind: daß die menschlichen Angelegenheiten ein Kreislauf sind, und ebenso bei den anderen Dingen, soweit sie natürliche Bewegung haben sowie Entstehung und Vernichtung. Das liegt daran, daß dies alles mit der Zeit unterschieden wird und in solcher Weise Anfang und Ende nimmt, als folgte es einem Umlauf. Und auch die Zeit selbst scheint "eine Art" Kreislauf zu sein; das scheint so, weil sie das Maß eines derartigen Ortswechsels ist und ihrerseits durch einen derartigen Ortswechsel gemessen wird.

- "Kreislauf": *kyklos* (b24-5)
- "bei den anderen Dingen, soweit sie ...": *tôn allôn tôn ...* (b25)
- "...mit der Zeit unterschieden wird": *tô; chronô; krinetai* (b27) – der Wortlaut erlaubt auch: "durch die Zeit entschieden". Dagegen spricht aber das anschließende "als ob" (*hôsper an ei*, b28).
- "Umlauf": *periodos* (b28)
- "eine Art" *tis* (b29) – so HUSSEY; ich hatte erwogen: "irgendein":

ὥστε τὸ λέγειν εἶναι τὰ γιγνόμενα τῶν πραγμάτων

223b32 κύκλον τὸ λέγειν ἐστὶν τοῦ χρόνου εἶναί τινα κύκλον· τοῦτο δέ,

223b33 ὅτι μετρεῖται τῇ κυκλοφορίᾳ· παρὰ γὰρ τὸ μέτρον οὐδὲν

224a1 ἄλλο παρεμφαίνεται τῷ μετρομένῳ, ἀλλ' ἢ πλείω μέτρα

224a2 τὸ ὅλον.

Daß das Werden der Dinge ein Kreislauf sei, besagt also, daß die Zeit eine Art Kreislauf sei; und dieses besagt, daß sie an der Kreisbewegung gemessen wird. Das Gemessene verweist auf nichts als das Maß – ausgenommen den Fall, daß das Ganze mehreren Maßeinheiten entspricht.

- "verweist": *paremhphainetai* (a1) – bei Ar. Pass.; der Dat. verweist auf die Verwendung im Aktiv (I 2b bei LSJ s.v.)

[Absatz]

224a2 λέγεται δὲ ὀρθῶς καὶ ὅτι ἀριθμὸς μὲν ὁ αὐτὸς ὁ
 224a3 τῶν προβάτων καὶ τῶν κυνῶν, εἰ ἴσος ἐκάτερος, δεκάς δὲ
 224a4 οὐχ ἢ αὐτὴ οὐδὲ δέκα τὰ αὐτά, ὥσπερ οὐδὲ τρίγωνα τὰ αὐτὰ
 224a5 τὸ ἰσόπλευρον καὶ τὸ σκαληνές, καίτοι σχῆμά γε ταυτό,
 224a6 ὅτι τρίγωνα ἄμφω

Man sagt ganz richtig, daß zwar auch die Zahl der Schafe und der Hunde dieselbe ist, wenn sie jeweils gleich groß ist. Aber sie sind nicht dieselbe Zehn,¹⁷⁷ und nicht dieselben sind zehn – so wenig wie das gleichseitige und das ungleichseitige dasselbe Dreieck sind, obgleich beide dieselbe Figur sind, nämlich Dreiecke.

- "Zahl": *arithmos* (a2) – ich habe erwogen: Anzahl. Aber es ist wichtig, die Terminologie festzuhalten. "Zahl" der Hunde vertritt hier, wie an den Parallelstellen, die Zahl, die von Ar. mit der Zeit gleichgesetzt wird.
- "nicht dieselbe Zehn": *dekas... ouch hê autê* (a3) – Ich ergänze Schafe und Hunde als Subjekt und orientiere mich dann am anschließenden Beispiel der Dreiecke.
- "beide": *amphô* (a6) – ich konstruiere *schêma tauto* (a5) parallel zu *deka* (a4). Subjekte zu *schêma tauto* sind also das gleichseitige und das ungleichseitige Dreieck, auf die sich dann auch *amphô* bezieht. Das Griechische braucht bei *schêma tauto* kein Pronomen; *amphô* bei *trigona* genügt. Im Dt. ist ein Pronomen bei "dieselbe Figur" unvermeidlich; "beide" hierhinzu ziehen, vermeidet unaristotelischen Wortreichtum.

¹⁷⁷ Vgl. meine Fußnote in *Measure* zur Interpretation von T 14 (=223b1-12 bes. b5-6: *ho autos arithmos*): LOUGHLIN (2011, 315 with reference to *Phys.* IV 14, 224a2-14) denies that the numbers involved are "truly identical". He seems to follow HUSSEY (1983, 160 f.) in conflating counted collections with counted numbers. At 224a3 and a14, *dekas* is just a collection of ten things (not, as HUSSEY translates, "the ten"). Hence, on the one hand, what it is to be a *dekas* formed by ten dogs or horses, respectively, is not the same. But what it is to be a *dekas* – and, hence, what the number ten is qua *arithmoumenos* (11, 219b7-8, see above T 6b; see also 12, 220b9) – is the same with respect to both horses, and dogs. Aristotle could not be more explicit in this than he is at 220b10-2: ἔστι δὲ ὁ ἀριθμὸς εἷς μὲν καὶ ὁ αὐτὸς ὁ τῶν ἐκατὸν ἵππων καὶ ὁ τῶν ἐκατὸν ἀνθρώπων, ὧν δ' ἀριθμὸς, ἕτερα, οἱ ἵπποι τῶν ἀνθρώπων.

ταὐτὸ γὰρ λέγεται οὐ μὴ διαφέρει διαφορᾶ,
 224a7 ἀλλ' οὐχὶ οὐ διαφέρει, οἷον τρίγωνον τριγώνου <τριγώνου> δια-
 224a8 φορᾶ διαφέρει· τοιγαροῦν ἕτερα τρίγωνα· σχήματος δὲ οὐ,
 224a9 ἀλλ' ἐν τῇ αὐτῇ διαιρέσει καὶ μιᾶ. σχῆμα γὰρ τὸ μὲν
 224a10 τοιόνδε κύκλος, τὸ δὲ τοιόνδε τρίγωνον, τούτου δὲ τὸ μὲν τοι-
 224a11 όνδε ἰσόπλευρον, τὸ δὲ τοιόνδε σκαληνές. σχῆμα μὲν οὖν τὸ
 224a12 αὐτό, καὶ τοῦτο τρίγωνον, τρίγωνον δ' οὐ τὸ αὐτό.

Dasselbe *F* nennt man,¹⁷⁸ wovon sich etwas in einer unter *F* fallenden Differenz nicht unterscheidet, und nicht dasselbe *F*, wovon es sich unterscheidet. Beispielsweise unterscheidet sich ein Dreieck von einem Dreieck in einer unter Dreieck fallenden Differenz, und demgemäß sind es verschiedene Dreiecke. Es unterscheidet sich aber nicht in einer unter Figur fallenden Differenz, sondern ist in einer und derselben Abteilung. Denn Figur ist eingeteilt in irgendwie beschaffener Kreis und irgendwie beschaffenes Dreieck, letzteres in irgendwie beschaffenes gleichseitiges und irgendwie beschaffenes ungleichseitiges. Diese sind dieselbe Figur, nämlich Dreieck, aber nicht dasselbe Dreieck.

- "dasselbe F" (etc.) – ich bin hier expliziter als Aristoteles.
- "unter Dreieck fallend": *trigonou* (a7, zweites, ergänztes Vorkommnis)
- "Abteilung": *dihairesis* (a9)
- "ist eingeteilt in .. und ...": *to men ... to de ...* (a9-10)
- "nämlich": *kai touto* (a12)

¹⁷⁸ Erläuterung zu "dieselben Zehn" und "dasselbe Dreieck" (224a3-4).

καὶ

224a13 ἀριθμὸς δὴ ὁ αὐτός (οὐ γὰρ διαφέρει ἀριθμοῦ διαφορᾶ

224a14 ὁ ἀριθμὸς αὐτῶν), δεκάς δ' οὐχ ἢ αὐτῆ· ἐφ' ὧν γὰρ λέγεται,

224a15 διαφέρει· τὰ μὲν γὰρ κύνες, τὰ δ' ἵπποι.

Und so ist auch die Zahl dieselbe, denn ihre Zahl unterscheidet sich nicht in der unter Zahl fallenden Differenz. Aber sie sind nicht dieselbe Zehn. Denn wovon dies ausgesagt wird, unterscheidet sich: einerseits Hunde, andererseits Pferde.¹⁷⁹

- "ihre": *autôn* (a14) – d.h. der Schafe und Hunde (a3); oder der Hunde und Pferde (223b5)
- "Pferde": *hippoi* (a15) – 223b5 hat je sieben Hunde und Pferde, 224a3 je zehn Schafe und Hunde, 224a15 je zehn Hunde und Pferde. Offenbar ist der Text schlecht redigiert. Hier macht das nichts. In anderen Fällen (zumal wenn man's nicht merkt), kann's unangenehm werden.

[Absatz]

¹⁷⁹ Zahlen sind hier in eine Hierarchie von Prädikaten eingebettet. Wichtig ist zweierlei: (i) diese Prädikationstheorie überhaupt zu verstehen; (ii) festzustellen, wie weit sie in *Phys.* IV reicht. Was haben die hier getroffenen Unterscheidungen mit der Unterscheidung zwischen (a) der Zahl als Gezähltes und Zählbares und (b) der Zahl als dem, womit wir zählen (219b6-8) zu tun? Vielleicht gar nichts. Jedenfalls muß ich auch die früheren Parallelstellen noch einmal durchgehen. ###

καὶ περὶ μὲν

224a16 χρόνου καὶ αὐτοῦ καὶ τῶν περὶ αὐτὸν οἰκείων τῇ σκέψει εἴ-

224a17 ρηται.

Über die Zeit selbst und die mit ihr verbundenen, in die Untersuchung gehörenden Themen wurde somit gesprochen.

- "die mit ihr verbundenen ... Themen": *ta peri auton* (a16)
- "in die Untersuchung gehörend": *têi skepsei oikeios* (a16)